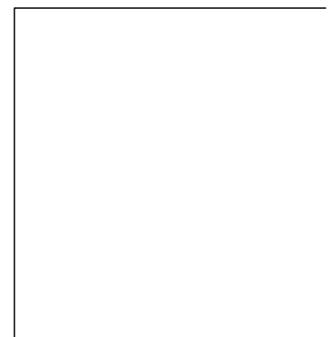
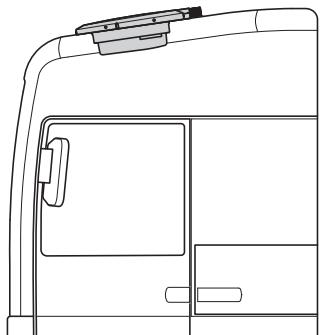
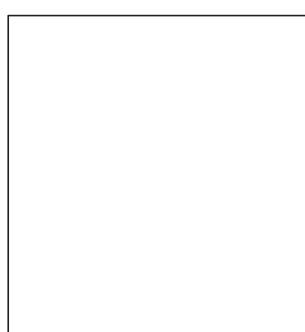
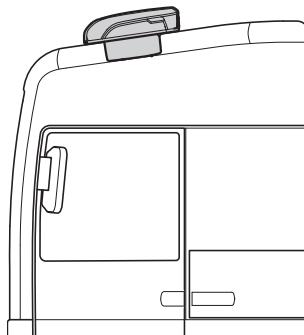


CLIMATE CONTROL COOLAIR



RTX1000, RTX2000, SPX1200T

EN	Assembly kit for MAN Installation Manual	RU	Монтажный комплект для MAN Инструкция по монтажу
DE	Montagesatz für MAN Montageanleitung	PL	Zestaw montażowy do MAN Instrukcja montażu
FR	Kit de montage pour MAN Instructions de montage.....	SK	Montážna súprava pre MAN Návod na montáž
ES	Juego de montaje para MAN Instrucciones de montaje	CS	Montážní sada pro vozidla MAN Návod k montáži
PT	Kit de montagem para MAN Instruções de montagem	HU	Szerelőkészlet a következőkhöz: MAN Szerelési útmutató
IT	Set di montaggio per MAN Indicazioni di montaggio		مجموعة التركيب الخاصة بـ MAN دليل التركيب
NL	Montageset voor MAN Montagehandleiding		
DA	Monteringssæt til MAN Monteringsvejledning		
SV	Monteringssats för MAN Monteringsanvisning		
NO	Monteringssett for MAN Monteringsanvisning		
FI	Asennussarja malleihin MAN Asennusohje		
			AR
		228	

© 2023 Dometic Group. The visual appearance of the contents of this manual is protected by copyright and design law. The underlying technical design and the products contained herein may be protected by design, patent or pending patent. The trademarks mentioned in this manual belong to Dometic Sweden AB. All rights are reserved.

Original instructions

Please read these instructions carefully and follow all instructions, guidelines, and warnings included in this product manual in order to ensure that you install, use, and maintain the product properly at all times. These instructions MUST stay with this product.

By using the product, you hereby confirm that you have read all instructions, guidelines, and warnings carefully and that you understand and agree to abide by the terms and conditions as set forth herein. You agree to use this product only for the intended purpose and application and in accordance with the instructions, guidelines, and warnings as set forth in this product manual as well as in accordance with all applicable laws and regulations. A failure to read and follow the instructions and warnings set forth herein may result in an injury to yourself and others, damage to your product or damage to other property in the vicinity. This product manual, including the instructions, guidelines, and warnings, and related documentation, may be subject to changes and updates. For up-to-date product information, please visit dometic.com.

Contents

1	Explanation of symbols	3
2	Safety instructions	4
2.1	Using the device	4
2.2	Handling electrical cables	5
3	Target group	5
4	Intended use	5
4.1	RTX1000, RTX2000	6
4.2	SPX1200T	6
5	Scope of delivery	7
6	Installation	8
6.1	Notes on installation	8
6.2	Removing the roof hatch	9
6.3	Preparing the unit fixings	9
6.4	Preparing the unit (RTX1000/2000 only)	9
6.5	Attaching the seal for the cab roof	10
6.6	Fitting the unit in the roof hatch	10
6.7	Routing the electrical power supply leads	10
6.8	Installing supply lines to the compressor unit (SPX1200T only)	12
6.9	Fixing the cover frame	12
7	Configuring the system software	13
7.1	Entering and exiting configuration mode	13
7.2	P.01: Low voltage shut-down	14
7.3	P.02: Unit for temperature display	15
8	Technical data	16

1

Explanation of symbols



DANGER!

Safety instruction: Indicates a hazardous situation that, if not avoided, will result in death or serious injury.

**WARNING!**

Safety instruction: Indicates a hazardous situation that, if not avoided, could result in death or serious injury.

**CAUTION!**

Safety instruction: Indicates a hazardous situation that, if not avoided, could result in minor or moderate injury.

**NOTICE!**

Indicates a situation that, if not avoided, can result in property damage.

**NOTE**

Supplementary information for operating the product.

2 Safety instructions

2.1 Using the device

- Only use the parking cooler for the purpose specified by the manufacturer and do not make any alterations or structural changes to the device.
- Do not use the parking cooler if it is visibly damaged.
- The parking cooler must be installed safely so that it cannot tip over or fall down.
- Installation, maintenance and repair work may only be carried out by qualified personnel from a specialist company who are familiar with the risks involved and the relevant regulations.
- Do not use the parking cooler near flammable fluids and gases.
- Do not operate the parking cooler if the ambient temperature is below 0 °C.
- Do **not** undo the upper cover of the parking cooler in the event of a fire. Use approved extinguishing agents instead. Do not use water to extinguish fires.
- Please inform your vehicle manufacturer if the height entered in your vehicle documents needs to be altered due to the installation of the parking cooler.
 - RTX1000/2000 height: 197 mm
 - SPX1200T height: 60 mm
- Disconnect all power supply lines when working on the parking cooler (cleaning, maintenance, etc).

2.2 Handling electrical cables

- Use cable ducts to lay cables through walls with sharp edges.
- Do not lay loose or bent cables next to electrically conductive materials (metal).
- Do not pull on the cables.
- Attach and lay the cables in such a manner that they cannot be tripped over or damaged.
- The electrical power supply may only be connected by a specialist workshop.
- The device shall be installed in accordance with national wiring regulations.
- The connection to the vehicle's electrical system should be protected as follows:
 - power supply: 40 A
 - voltage monitor: 2 A
- Never lay power supply lines (battery leads) in the vicinity of signal or control cables.
- Fasten loose cables and plugs by appropriate means (e. g. cable binder) to avoid rattling.

3 Target group



The mechanical and electrical installation and setup of the device has demonstrated skill and knowledge related to the construction and operation of automotive equipment and installations, and who is familiar with the applicable regulations of the country in which the equipment is to be installed and/or used, and has received safety training to identify and avoid the hazards involved.

4 Intended use

The parking cooler is used to supply the interior of the driver cab with cool and dehumidified air.

The parking cooler is designed for stationary use. It can be used while driving.

The parking cooler is not suitable for installation in construction machines, agricultural machines or similar equipment. They will not work properly if exposed to strong vibrations.

This product is only suitable for the intended purpose and application in accordance with these instructions.

This manual provides information that is necessary for proper installation and/or operation of the product. Poor installation and/or improper operating or maintenance will result in unsatisfactory performance and a possible failure.

The manufacturer accepts no liability for any injury or damage to the product resulting from:

- Incorrect assembly or connection, including excess voltage
- Incorrect maintenance or use of spare parts other than original spare parts provided by the manufacturer
- Alterations to the product without express permission from the manufacturer
- Use for purposes other than those described in this manual

Dometic reserves the right to change product appearance and product specifications.

**NOTE**

As the parking cooler uses R134a as refrigerant with a GWP > 150, there may be national restrictions for installing the parking cooler on certain vehicles (i.e. the EU MAC directive 2006/40/EC). Check upfront the national requirements or contact your Dometic representative, if it is allowed to install the parking cooler on your vehicle.

4.1 RTX1000, RTX2000

The installation kit enables the installation of a CoolAir RTX1000 or RTX2000 parking cooler in a roof ventilation opening (hatch) provided at the plant in a MAN TG driver cab (except TGX, GM with long spoiler and short, flat driver cabs).

4.2 SPX1200T

The installation kit enables the installation of a CoolAir SPX1200T roof evaporator in a roof ventilation opening (hatch) provided at the plant in a MAN TG driver cab (except short, flat driver cabs).

**NOTICE! Damage hazard**

When installed in a MAN TG TGX, GM driver cab with long spoiler, it is mandatory to respect the instructions for the spoiler adaptation that is delivered with the installation kit.

5 Scope of delivery

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T installation kit for MAN TG

Item in fig. 1	Part designation	Quantity
①	Thread insert with flange M8 (RTX only)	8
②	Spacer sleeve RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Thread insert with flange M6 (RTX only)	4
④	MAN TG underlay strip	4
⑤	Washer 8.5 x 20	16
⑥	Spring washer M8	8
⑦	Hex screw RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Spacer sleeve L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Spacer sleeve L = 20 mm, Ø 10 mm (RTX only)	4
⑩	Cover frame MAN TG	1
⑪	Washer M6	4
⑫	Allen screw with cylindrical head RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2.5 m insulating tape RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Connection cable 11m_NV	1
⑮	Cable binder	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Maxi Fuse holder AWG10	1
⑱	Blade fuse, 2 A	1
⑲	Fuse holder AWG16	1
⑳	1/4" hexagon bit (RTX only)	1
㉑	Screw M8 x 35 (SPX only)	4
㉒	Washer 8.4 x 24 x 2 (SPX only)	4
㉓	Spacer plate (SPX only)	2
-	Installation manual	1

6 Installation



CAUTION!

Incorrect installation of the parking cooler may place the safety of the user at risk.

The manufacturer accepts no liability whatsoever for personal injury or property damage if the parking cooler is not installed according to this installation manual.



NOTICE!

- The parking cooler may only be installed by qualified personnel from a specialist company. The following information is intended for technicians who are familiar with the guidelines and safety precautions to be applied.
- The manufacturer only assumes liability for parts included in the scope of delivery. The validity of the warranty expires if the device is installed together with third-party parts.
- Check whether the roof of the vehicle is able to support the weight of a person before climbing onto it. Ask the vehicle manufacturer about the permitted roof loads.

6.1 Notes on installation

The following tips and guidance should be followed when installing the parking cooler:



WARNING! Electric shock hazard

Before carrying out any work on electrically operated components, make sure that they are disconnected from the power supply.

Before installing the parking cooler, disconnect all connections to the vehicle battery.

- Before installing the parking cooler, check whether any vehicle components could be damaged or have their function impaired as a result of the installation.
Check the dimensions of the system to be installed (fig. 2).
The dotted line indicates the middle of the roof hatch opening.
- The top cowl of the parking cooler can be painted (fig. 3). The manufacturer recommends that the painting is done by a specialist paint shop.
- The downward slope of the roof in forward direction in the area where the unit is installed must not be more than:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- The assembly parts supplied must not be modified during installation.

- The ventilation openings must not be covered over (minimum distance from other external attachments: 100 mm).
- Follow the platform guidelines (www.manted.de) when installing the system and establishing the electrical connections.

**NOTE**

After installation of the system, the pre-set parameters on the system software must be checked (chapter "Configuring the system software" on page 13).

6.2 Removing the roof hatch

Proceed as follows (fig. 6):

- Remove all screws and fixings for the existing roof hatch.
- Take out the roof hatch.
- Remove the sealant around the opening so that the surface is clean and free of grease.

**NOTE**

Dispose of all waste material, glue, silicon and seals separately. When doing so, follow the waste disposal requirements applicable in your local area.

6.3 Preparing the unit fixings

- Drill out the 8 factory-made holes to a diameter of 8.5 mm (fig. 7).

6.4 Preparing the unit (RTX1000/2000 only)

**NOTICE!**

When preparing the unit on the work surface, make sure it is secured against falling off.

Make sure that the work surface is clean and level to ensure that the unit is not damaged.

Proceed as follows (fig. 8):

- Place the parking cooler on a work surface with the casing facing down.
- Screw the 8 self-tapping M8 threaded plugs into the blind holes marked "1". To do so, use the 1/4" bit supplied.
- Screw the 4 self-tapping M6 threaded plugs into the blind holes marked "7". Use a 5 mm hexagon bit to do so.

6.5 Attaching the seal for the cab roof



NOTICE!

Ensure that the surface where the seal between the unit and the cab roof is to be glued is clean (free of dust, oil, etc.).

- Glue the sealing strip to the cab roof (fig. 9 A).
Follow the contour of the roof hatch opening. The join between the ends of the seal shall be at the short side.
- Apply a flexible, non-hardening butyl sealant (e.g. SikaLastomer-710) to the join between the ends of the sealing strip and to the top edge of the sealing strip (fig. 9 B).

6.6 Fitting the unit in the roof hatch



CAUTION! Risk of injury

Only install the unit in support of e. g. second person, crane, working platform. The work safety must be guaranteed at all times.

- Place the parking cooler centrally and facing forwards in the roof hatch opening (fig. 10).



NOTE

Once the unit is in position on the vehicle roof, the seal should make contact all the way round. Only then can a reliable seal be achieved.



NOTICE!

Do not exceed the specified tightening torque under any circumstances. That is the only way to ensure that the threaded plugs are not pulled out.

- Fix the parking cooler in place as illustrated (fig. 11).
- **SPX only:** Fix the spoiler as illustrated (fig. 12).

6.7 Routing the electrical power supply leads



DANGER!

For EX/III and FL vehicles (according to ADR guideline), a battery master switch must be installed.

**WARNING!**

- The electrical connections may only be made by competent technical staff with the appropriate specialist knowledge.
- Before carrying out any work on electrically operated components, make sure that they are disconnected from the power supply.

**NOTICE!**

- The connection to the vehicle's electrical system should be protected by a 40 A fuse for the power supply and a 2 A fuse for the voltage monitor.
- The battery must be capable of supplying the required current and voltage (chapter "Technical data" on page 16).
- Route the power supply lead stressless and secure it with cable binders in appropriate intervals.

Connect the unit directly to the battery.

When doing so, you should also follow the vehicle manufacturer's guidelines.

Route the power supply lead as illustrated (**RTX**: fig. **12**, **SPX**: fig. **13**):

- Feed the wiring loom to the left through the roof cupboard to the A-pillar.
- Run the wiring loom downwards to the cab's coupling joint (preferably along the roof hatch drain hose) and along the existing wiring under the front flap to the outside.
- Run the wiring loom to the battery compartment along a route where it is protected.
- Connect the power supply negative lead (black) to the battery negative terminal as illustrated.
- Connect the voltage monitor negative lead (black) to the battery negative terminal as illustrated.

**NOTE**

Place the fuse holder no more than 0.3 m from the positive terminal of the battery.

- Connect the power supply positive lead (red) to the battery positive terminal as illustrated via a 40 A fuse.
- Connect the voltage monitor positive lead (red) to the battery positive terminal as illustrated via a 2 A fuse.
- Connect the wiring loom to the unit and fix with a cable tie in a suitable position (**RTX**: fig. **12 2.**, **SPX**: fig. **13 2.**).

6.8 Installing supply lines to the compressor unit (SPX1200T only)

Observe the following instructions when installing the supply lines:

- Also observe the installation instructions for the compressor unit.
 - The maximum cable length between the evaporator and compressor unit is 4.20 m (fig. 15).
 - When installing and bending supply lines, avoid narrow radii. Use a suitable round object as a bending aid. A radius which is too narrow will buckle the refrigerant line, and the parking cooler will be inoperable.
- Shorten any supply line which is not needed by bending a curve.
- Apply packing compound (fig. 15 1) to prevent water entering between the rear wall of the truck and the clip.



NOTE

If you wish to avoid damaging the rear wall of the truck (drilling a hole), you can also apply the clip using a suitable adhesive. Observe the instructions provided by the adhesive manufacturer.

- Fasten the supply lines to the rear wall of the truck using the clips provided (fig. 15).
- Insert the corrugated piping in the holder provided (fig. 15 2).
- Put the cover on (fig. 15 4).

6.9 Fixing the cover frame



NOTICE!

Tighten the screws carefully in order not to damage the cover frame.

- Fix the cover frame in place as illustrated (RTX: fig. 13, SPX: fig. 14).

7 Configuring the system software

Before the system is first put into operation, the control unit settings can be adjusted to suit the various installation conditions. Those adjustments must be made by the installer (fig. 5).

Display indication	Parameter	Meaning	Factory setting
P.01	Low voltage shut-down	The battery monitor shuts down the system at the voltage defined here.	22.8 V
P.02	Unit for temperature display	The temperature can be displayed in °C °C or °F.	



NOTE

Configuration mode can still be activated if the low voltage cut-out has switched off the system and only residual voltage is available.

7.1 Entering and exiting configuration mode

- Press and hold the button.
- Additionally press the button for longer than 3 s.
- ✓ The display shows the symbol .
- ✓ The parking cooler switches to configuration mode.
- ✓ The display shows “P.01” and the symbol flashes.
- Scroll through the menu by pressing the or button to select the desired menu item.
- Press the button to open the desired menu item.
- Press and hold the button for longer than 3 s to exit configuration mode.

7.2 P.01: Low voltage shut-down

The battery monitor protects the battery against discharging excessively.



NOTICE!

If the unit is switched off by the battery monitor, it means the battery charge level is low. Avoid repeated starting or using electrical equipment. Make sure that the battery is recharged. As soon as the required voltage is available again, the system can be operated again.

If only the power supply voltage specified here is available to the parking cooler, the system is switched off.

- ▶ Switch to configuration mode (chapter “Entering and exiting configuration mode” on page 13).
- ✓ The display shows “P.01” and the symbol flashes.
- ▶ Press the button to change the setting.
- ✓ The current setting is displayed.
- ▶ Use the or button to select the voltage level for low voltage shut-down.

The low voltage shut-down setting can be adjusted in 0.1 V increments from 20.0 V to 23.5 V.



NOTE

The level for the low voltage shut-down should not be set any lower than the minimum battery voltage required to be able to start the engine under any conditions.

As a rule that should be no less than 22 V.

- ▶ Press the button to save the setting.
- ✓ The set value is saved and is then applied when the system is restarted.
- ✓ You are then returned to the menu and can select another menu item by pressing the or button.

7.3 P.02: Unit for temperature display

The system can display the room temperature in °C or °F.

- Switch to configuration mode (chapter “Entering and exiting configuration mode” on page 13).
- ✓ The display shows “P.01” and the symbol  flashes.
- Press the \triangle or ∇ button to select the menu item P.02.
- ✓ The display shows “P.02” and the  symbol lights up.
- Press the  button to change the setting.
- ✓ The code for the current setting is displayed:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Use the \triangle or ∇ button to select the desired temperature unit.
- Press the  button to save the setting.
- ✓ The set value is saved and is then applied when the system is restarted.
- ✓ You are then returned to the menu and can select another menu item by pressing the \triangle or ∇ button.

8 Technical data

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Cooling capacity:	1200 W	2000 W
Rated input voltage:	24 V---	(20 V--- – 30 V---)
Max. current consumption:	5 – 25 A	5 – 29 A
Operating temperature range:	+5 to +52 °C	
Low voltage shutdown:	Configurable (chapter “P.01: Low voltage shutdown” on page 14)	
Noise emission:	< 70 dB(A)	
Dimensions (L x B x H):	645 x 860 x 308 mm	
Weight:	approx. 23 kg	approx. 32 kg

	CoolAir SPX1200T	
Cooling capacity:	1200 W	
Rated input voltage:	24 V---	(20 V--- – 30 V---)
Max. current consumption:	5 – 25 A	
Operating temperature range:	+5 bis +52 °C	
Low voltage shutdown:	Configurable (chapter “P.01: Low voltage shutdown” on page 14)	
Noise emission:	< 70 dB(A)	
Dimensions (L x B x H):	577 x 781 x 186 mm	
Weight:	approx. 21 kg	

Original-Betriebsanleitung

Lesen und befolgen Sie bitte alle Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise in diesem Produkthandbuch sorgfältig, um sicherzustellen, dass Sie das Produkt ordnungsgemäß installieren und stets ordnungsgemäß betreiben und warten. Diese Anleitung MUSS bei dem Produkt verbleiben.

Durch die Verwendung des Produktes bestätigen Sie hiermit, dass Sie alle Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise sorgfältig gelesen haben und dass Sie die hierin dargelegten Bestimmungen verstanden haben und ihnen zustimmen. Sie erklären sich damit einverstanden, dieses Produkt nur für den angegebenen Verwendungszweck und gemäß den Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweisen dieses Produkthandbuchs sowie gemäß allen geltenden Gesetzen und Vorschriften zu verwenden. Eine Nichtbeachtung der hierin enthaltenen Anweisungen und Warnhinweise kann zu einer Verletzung Ihrer selbst und anderer Personen, zu Schäden an Ihrem Produkt oder zu Schäden an anderem Eigentum in der Umgebung führen. Dieses Produkthandbuch, einschließlich der Anweisungen, Richtlinien und Warnhinweise, sowie die zugehörige Dokumentation können Änderungen und Aktualisierungen unterliegen. Aktuelle Produktinformationen finden Sie unter dometic.com.

Inhaltsverzeichnis

1	Erläuterung der Symbole	17
2	Sicherheitshinweise	18
2.1	Umgang mit dem Gerät	18
2.2	Umgang mit elektrischen Leitungen	19
3	Zielgruppe	20
4	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	20
4.1	RTX1000, RTX2000	21
4.2	SPX1200T	21
5	Lieferumfang	22
6	Installation	23
6.1	Hinweise zur Installation	23
6.2	Dachluke ausbauen	24
6.3	Anlagenbefestigung vorbereiten	24
6.4	Anlage vorbereiten (nur RTX1000/2000)	25
6.5	Dichtung zum Fahrerhausdach anbringen	25
6.6	Anlage in Dachluke einbauen	25
6.7	Elektrische Versorgungsleitungen verlegen	26
6.8	Versorgungsleitungen zur Kompressoreinheit verlegen (nur SPX1200T)	27
6.9	Abdeckrahmen befestigen	28
7	Anlagen-Software konfigurieren	28
7.1	Einstellungsmodus starten und beenden	28
7.2	P.01: Unterspannungsabschaltung	29
7.3	P.02: Anzeige Temperatureinheit	30
8	Technische Daten	31

1 Erläuterung der Symbole



GEFAHR!

Sicherheitshinweis: Kennzeichnet eine Gefahrensituation, die zum Tod oder schwerer Verletzung führt, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**WARNUNG!**

Sicherheitshinweis: Kennzeichnet eine Gefahrensituation, die zum Tod oder schwerer Verletzung führen könnte, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**VORSICHT!**

Sicherheitshinweis: Kennzeichnet eine Gefahrensituation, die zu geringer oder mittelschwerer Verletzung führen könnte, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**ACHTUNG!**

Kennzeichnet eine Situation, die zu Sachschäden führen kann, wenn die jeweiligen Anweisungen nicht befolgt werden.

**HINWEIS**

Ergänzende Informationen zur Bedienung des Produktes.

2 Sicherheitshinweise

2.1 Umgang mit dem Gerät

- Benutzen Sie die Standklimaanlage nur für den vom Hersteller angegebenen Verwendungszweck und führen Sie keine Änderungen oder Umbauten am Gerät durch.
- Wenn die Standklimaanlage sichtbare Beschädigungen aufweist, darf Sie nicht in Betrieb genommen werden.
- Die Standklimaanlage muss so sicher installiert werden, dass diese nicht umstürzen oder herabfallen kann.
- Die Installation, Wartung und etwaige Reparatur dürfen nur durch einen Fachbetrieb erfolgen, der mit den damit verbundenen Gefahren bzw. einschlägigen Vorschriften vertraut ist.
- Setzen Sie die Standklimaanlage nicht in der Nähe von entflammmbaren Flüssigkeiten und Gasen ein.
- Betreiben Sie die Standklimaanlage nicht bei Außentemperaturen unter 0 °C.
- Im Falle von Feuer lösen Sie **nicht** den oberen Deckel der Standklimaanlage, sondern verwenden Sie zugelassene Löschmittel. Verwenden Sie kein Wasser zum Löschen.

- Bitte informieren Sie sich bei Ihrem Fahrzeugherrsteller, ob aufgrund des Aufbaues der Standklimaanlage eine Änderung des Eintrags der Fahrzeughöhe in ihren Fahrzeugpapieren notwendig ist.
 - RTX1000/2000 Aufbauhöhe: 197 mm
 - Aufbauhöhe SPX1200T: 60 mm
- Lösen Sie bei Arbeiten (Reinigung, Wartung usw.) an der Standklimaanlage alle Verbindungen zur Stromversorgung.

2.2 Umgang mit elektrischen Leitungen

- Müssen Leitungen durch scharfkantige Wände geführt werden, so verwenden Sie Leerrohre bzw. Leitungsdurchführungen.
- Verlegen Sie keine losen oder scharf abgeknickten Leitungen an elektrisch leitenden Materialien (Metall).
- Ziehen Sie nicht an Leitungen.
- Befestigen und verlegen Sie Leitungen so, dass keine Stolpergefahr entsteht und eine Beschädigung des Kabels ausgeschlossen ist.
- Der elektrische Anschluss darf nur von einem Fachbetrieb durchgeführt werden.
- Das Gerät muss in Übereinstimmung mit nationalen Anschlussvorschriften installiert werden.
- Sichern Sie den Anschluss ans Netz im Fahrzeug wie folgt ab:
 - Stromversorgung: 40 A
 - Spannungsmessung: 2 A
- Verlegen Sie niemals die Spannungsversorgungsleitung (Batteriekabel) in räumlicher Nähe zu Signal- oder Steuerleitungen.
- Fixieren Sie lose Leitungen und Stecker durch geeignete Mittel (z. B. Kabelbinder), um ein Klappern zu verhindern.

3 Zielgruppe



Die mechanische und elektrische Installation und Einrichtung des Geräts müssen von einer qualifizierten Fachkraft durchgeführt werden, die ihre Fähigkeiten und Kenntnisse im Zusammenhang mit dem Aufbau und der Bedienung von Kfz-Anlagen und -Installationen unter Beweis gestellt hat und die mit den gelgenden Vorschriften des Landes, in dem das Gerät installiert und/oder verwendet werden soll, vertraut ist und eine Sicherheitsschulung erhalten hat, um die damit verbundenen Gefahren zu erkennen und zu vermeiden.

4 Bestimmungsgemäßer Gebrauch

Die Standklimaanlage dient dazu, den Innenraum eines Lkw-Fahrerhauses mit gekühlter und entfeuchteter Luft zu klimatisieren.

Die Standklimaanlage ist für den Standbetrieb ausgelegt. Der Einsatz während der Fahrt ist möglich.

Die Standklimaanlage ist nicht für die Montage an Baumaschinen, Landmaschinen oder ähnlichen Arbeitsgeräten geeignet. Bei zu starker Vibrationseinwirkung ist eine ordnungsgemäße Funktion nicht gewährleistet.

Dieses Produkt ist nur für den angegebenen Verwendungszweck und die Anwendung gemäß dieser Anleitung geeignet.

Dieses Handbuch enthält Informationen, die für die ordnungsgemäße Installation und/oder den ordnungsgemäßen Betrieb des Produkts erforderlich sind. Installationsfehler und/oder ein nicht ordnungsgemäßer Betrieb oder eine nicht ordnungsgemäße Wartung haben eine unzureichende Leistung und u. U. einen Ausfall des Geräts zur Folge.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Verletzungen oder Schäden am Produkt, die durch Folgendes entstehen:

- Unsachgemäße Montage oder falscher Anschluss, einschließlich Überspannung
- Unsachgemäße Wartung oder Verwendung von anderen als den vom Hersteller gelieferten Original-Ersatzteilen
- Veränderungen am Produkt ohne ausdrückliche Genehmigung des Herstellers
- Verwendung für andere als die in der Anleitung beschriebenen Zwecke

Dometic behält sich das Recht vor, das Erscheinungsbild des Produkts und dessen technische Daten zu ändern.

**HINWEIS**

Durch die Verwendung von R-134a als Kühlmittel mit einem Treibhauspotenzial (GWP) > 150 in der Standklimaanlage können landesspezifische Beschränkungen für den Einbau der Standklimaanlage in bestimmten Fahrzeugen gelten (z. B. die EU MAC-Richtlinie 2006/40/EC). Vergewissern Sie sich im Vorfeld, ob der Einbau der Standklimaanlage in Ihrem Fahrzeug zulässig ist. Informieren Sie sich dazu über die nationalen Anforderungen, oder wenden Sie sich an Ihren Dometic-Vertreter.

4.1 RTX1000, RTX2000

Der Montagesatz ermöglicht den Einbau einer Standklimaanlage CoolAir RTX1000 oder CoolAir RTX2000 in eine werkseitig vorhandene Dachlukenöffnung (Lüftungsluke) eines MAN TG Fahrerhauses (außer TGX, GM mit langem Spoiler und flachen, kurzen Fahrerhäusern).

4.2 SPX1200T

Der Montagesatz ermöglicht den Einbau einer Dachverdampfereinheit CoolAir SPX1200T in eine werkseitig vorhandene Dachlukenöffnung (Lüftungsluke) eines MAN TG Fahrerhauses (außer flachen, kurzen Fahrerhäusern).

**ACHTUNG! Beschädigungsgefahr**

Bei Montage in ein MAN TG TGX, GM Fahrerhaus mit langem Spoiler, muss zwingend die Anleitung für die Spoiler-Anpassung beachtet werden, die mit dem Montagesatz geliefert wird.

5 Lieferumfang

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T Montagesatz für MAN TG

Pos. in Abb. 1	Teilebezeichnung	Menge
①	Gewindeeinsatz mit Flansch M8 (nur RTX)	8
②	Distanzhülse RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Gewindeeinsatz mit Flansch M6 (nur RTX)	4
④	Unterlegstreifen MAN TG	4
⑤	Unterlegscheibe 8,5 x 20	16
⑥	Federring M8	8
⑦	Sechskantschraube RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Distanzhülse L = 40 mm, Ø 10mm	8
⑨	Distanzhülse L = 20 mm, Ø 10mm (nur RTX)	4
⑩	Abdeckrahmen MAN TG	1
⑪	Unterlegscheibe M6	4
⑫	Schraube mit Zylinderkopf RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m Dichtungsband RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Anschlusskabel 11m_NV	1
⑮	Kabelbinder	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Maxi Fuse Sicherungshalter AWG10	1
⑱	Flachstecksicherung 2 A	1
⑲	Sicherungsträger AWG16	1
⑳	1/4"-Sechskant-Bit (nur RTX)	1
㉑	Schraube M8 x 35(nur SPX)	4
㉒	Unterlegscheibe 8,4 x 24 x 2 (nur SPX)	4
㉓	Distanzplatte (nur SPX)	2
-	Montageanleitung	1

6 Installation



VORSICHT!

Eine falsche Installation der Standklimaanlage kann die Sicherheit des Benutzers beeinträchtigen.

Wenn die Standklimaanlage nicht gemäß dieser Montageanleitung installiert wird, übernimmt der Hersteller keine Haftung für Personen- oder Sachschäden.



ACHTUNG!

- Die Installation der Standklimaanlage darf ausschließlich von entsprechend ausgebildeten Fachbetrieben durchgeführt werden. Die nachfolgenden Informationen richten sich an Fachkräfte, die mit den anzuwendenden Richtlinien und Sicherheitsvorkehrungen vertraut sind.
- Der Hersteller übernimmt ausschließlich Haftung für im Lieferumfang enthaltene Teile. Beim Einbau der Anlage zusammen mit produktfremden Teilen entfallen die Gewährleistungsansprüche.
- Bevor Sie das Fahrzeugdach besteigen, prüfen Sie, ob dieses für Personen begehbar ist. Zulässige Dachlasten können Sie beim Fahrzeughersteller erfragen.

6.1 Hinweise zur Installation

Folgende Tipps und Hinweise müssen bei der Installation der Standklimaanlage beachtet werden:



WARNUNG! Stromschlaggefahr

Stellen Sie vor Arbeiten an elektrisch betriebenen Komponenten sicher, dass keine Spannung mehr anliegt.

Lösen Sie vor der Installation der Standklimaanlage alle Verbindungen zur Fahrzeubatterie.

- Prüfen Sie vor Installation der Standklimaanlage, ob durch den Einbau ggf. Fahrzeugkomponenten beschädigt oder in ihrer Funktion beeinträchtigt werden können.
Prüfen Sie die Abmessungen der eingebauten Anlage (Abb. 2).
Die gestrichelte Linie bezieht sich hierbei auf die Mitte der Dachlukenöffnung.
- Die Oberschale der Standklimaanlage darf lackiert werden (Abb. 3). Der Hersteller empfiehlt, die Lackierung von einer Fachwerkstatt vornehmen zu lassen.
- Die Dachneigung der Montagefläche darf in Fahrtrichtung nicht mehr betragen als:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°

- Die mitgelieferten Montageteile dürfen beim Einbau nicht eigenmächtig modifiziert werden.
- Die Lüftungsöffnungen dürfen nicht abgedeckt werden (Mindestabstand zu anderen Anbauteilen: 100 mm).
- Beachten Sie bei der Installation der Anlage und beim elektrischen Anschluss die Aufbaurichtlinien (www.manted.de).

**HINWEIS**

Nach der Installation der Anlage müssen die vorgegebenen Parameter der Anlagen-Software überprüft werden (Kapitel „Anlagen-Software konfigurieren“ auf Seite 28).

6.2 Dachluke ausbauen

Gehen Sie wie folgt vor (Abb. 6):

- Alle Schrauben und Befestigungen der vorhandenen Dachluke entfernen.
- Dachluke heraus nehmen.
- Dichtungsmaterial rund um die Öffnung entfernen, sodass der Untergrund sauber und fettfrei ist.

**HINWEIS**

Entsorgen Sie sämtliches Abfallmaterial, Leim, Silikon und Dichtungen getrennt. Beachten Sie dabei die lokalen Entsorgungsrichtlinien.

6.3 Anlagenbefestigung vorbereiten

- Die 8 werkseitigen Bohrungen auf einen Durchmesser von 8,5 mm vergrößern (Abb. 7).

6.4 Anlage vorbereiten (nur RTX1000/2000)



ACHTUNG!

Sichern Sie die Anlage bei den Vorbereitungen auf der Arbeitsfläche gegen Herunterfallen.

Achten Sie auf eine ebene und saubere Unterlage, damit die Anlage nicht beschädigt wird.

Gehen Sie wie folgt vor (Abb. 8):

- ▶ Standklimaanlage mit dem Gehäuse nach unten auf eine Arbeitsfläche legen.
- ▶ Die 8 selbstschneidenden Gewindeeinsätze M8 in die mit „1“ gekennzeichneten Sacklöcher drehen.
Verwenden Sie hierzu den mitgelieferten 1/4"-Bit.
- ▶ Die 4 selbstschneidenden Gewindeeinsätze M6 in die mit „7“ gekennzeichneten Sacklöcher drehen.
Verwenden Sie hierzu einen 5-mm-Sechskant-Bit.

6.5 Dichtung zum Fahrerhausdach anbringen



ACHTUNG!

Stellen Sie sicher, dass die Klebefläche für die Dichtung zwischen Anlage und Fahrerhausdach sauber (frei von Staub, Öl usw.) ist.

- ▶ Dichtungsband auf das Dach des Fahrerhauses kleben (Abb. 9 A).
Folgen Sie der Kontur der Dachlukenöffnung. Die Stoßkante muss an der kurzen Seite liegen.
- ▶ Stoßkante und die Oberkante des Dichtungsbands mit einem plastischen nicht aushärtenden Butyldichtstoff (z. B. SikaLastomer-710) versehen (Abb. 9 B).

6.6 Anlage in Dachluke einbauen



VORSICHT! Verletzungsgefahr

Montieren Sie die Anlage nur mit Unterstützung, z. B. zweite Person, Kran, Arbeitsbühne.

Die Arbeitssicherheit muss zu jedem Zeitpunkt gewährleistet sein.

- ▶ Standklimaanlage zentrisch und in Fahrtrichtung in die Dachlukenöffnung setzen (Abb. 10).



HINWEIS

Nach dem Aufsetzen auf das Fahrzeugdach muss die Dichtung umlaufend anliegen. Nur so ist eine sichere Abdichtung möglich.

**ACHTUNG!**

Überschreiten Sie keinesfalls das angegebene Drehmoment. Nur so können Sie ein Ausreißen der Gewindesteinsätze vermeiden.

- Standklimaanlage wie dargestellt befestigen (Abb. **11**).
- **Nur SPX:** Spoiler wie dargestellt befestigen (Abb. **12**).

6.7 Elektrische Versorgungsleitungen verlegen

**GEFAHR!**

Bei Fahrzeugtypen EX/III und FL (gemäß ADR-Richtlinie) muss ein Batterietrennschalter eingesetzt werden.

**WARNUNG!**

- Der elektrische Anschluss darf nur von Fachpersonal mit entsprechenden Kenntnissen durchgeführt werden.
- Vor Arbeiten an elektrisch betriebenen Komponenten ist sicherzustellen, dass keine Spannung anliegt.

**ACHTUNG!**

- Sichern Sie den Anschluss ans Netz im Fahrzeug mit 40 A für die Stromversorgung und mit 2 A für die Spannungsmessung ab.
- Die Batterie muss in der Lage sein, den benötigten Strom und die Spannung (Kapitel „Technische Daten“ auf Seite 31) zu liefern.
- Der Versorgungsleitung muss spannungsfrei verlegt und in angemessenen Abständen mit Kabelbindern gesichert werden.

Schließen Sie die Anlage direkt an der Batterie an.

Beachten sie hierzu auch die Richtlinien des Fahrzeugherstellers.

Versorgungsleitung wie dargestellt verlegen (Abb. **12**):

- Kabelstrang durch den Dachschrankschrank nach links zur A-Säule führen.
- Kabelstrang nach unten zur Fahrerhaustrennstelle (vorzugsweise entlang des Dachluken-Wasserablaufschlauches) und entlang der vorhandenen Verklebung unter der Frontklappe nach außen führen.
- Kabelstrang an geschützter Stelle zum Batteriekasten verlegen.
- Minuskabel (schwarz) für die Stromversorgung wie dargestellt am Minuspol der Batterie anschließen.
- Minuskabel (schwarz) für die Spannungsmessung wie dargestellt am Minuspol der Batterie anschließen.

**HINWEIS**

Den Sicherungshalter nicht mehr als 0,3 m vom Pluspol der Batterie platzieren.

- Pluskabel (rot) für die Stromversorgung wie dargestellt am Pluspol der Batterie anschließen und mit 40 A absichern.
- Pluskabel (rot) für die Spannungsmessung wie dargestellt am Pluspol der Batterie anschließen und mit 2 A absichern.
- Kabelstrang mit der Anlage verbinden und an geeigneter Stelle mit einem Kabelbinder fixieren (Abb. 12 2.).

6.8 Versorgungsleitungen zur Kompressoreinheit verlegen (nur SPX1200T)

Beachten Sie folgende Hinweise beim Verlegen der Versorgungsleitungen:

- Beachten Sie auch die Anbauanleitung der Kompressoreinheit.
 - Die maximale Verlegungslänge zwischen Verdampfer- und Kompressor-einheit beträgt 4,20 m (Abb. 15).
 - Vermeiden Sie beim Verlegen und Biegen von Versorgungsleitungen enge Radien. Benutzen Sie zum Biegen einen passenden Rundkörper den Sie unterlegen. Ein zu enger Radius knickt die Kältemittelleitung, und die Klimaanlage ist nicht betriebsbereit.
-
- Kürzen Sie die nicht benötige Länge der Versorgungsleitung durch Biegen eines Bogens.
 - Bringen Sie Dichtmasse (Abb. 15 1) auf, um einen Wassereintritt zwischen der LKW-Rückwand und dem Clip zu verhindern.

**HINWEIS**

Wenn Sie eine Beschädigung der LKW-Rückwand (Bohrung) vermeiden möchten, können Sie den Clip auch mit einem geeigneten Kleber aufkleben. Beachten Sie die Hinweise des Klebstoffherstellers.

- Befestigen Sie die Versorgungsleitung mit den beiliegenden Clips auf der LKW-Rückwand (Abb. 15).
- Stecken Sie das Wellrohr in die vorgesehene Halterung (Abb. 15 2).
- Setzen Sie den Deckel (Abb. 15 4) ein.

6.9 Abdeckrahmen befestigen



ACHTUNG!

Ziehen Sie die Schrauben nur vorsichtig an, damit der Abdeckrahmen nicht beschädigt wird.

- Abdeckrahmen wie dargestellt befestigen (Abb. 13).

7

Anlagen-Software konfigurieren

Vor der ersten Inbetriebnahme der Anlage kann die Steuerung auf die unterschiedlichen Einbaugegebenheiten angepasst werden. Diese Anpassung muss von dem Einbauer vorgenommen werden (Abb. 5).

Display-anzeige	Parameter	Bedeutung	Werks-einstellung
P.01	Unterspannungsabschaltung	Der Batteriewächter schaltet bei der hier definierten Spannung die Anlage ab.	22,8 V
P.02	Anzeige Temperatureinheit	Die Temperatur kann in °C oder °F angezeigt werden.	°C



HINWEIS

Der Einstellungsmodus kann auch noch aufgerufen werden, wenn der Unterspannungsschutz die Anlage ausgeschaltet hat und nur noch eine Restspannung zur Verfügung steht.

7.1

Einstellungsmodus starten und beenden

- Taste drücken und gedrückt halten.
- Zusätzlich Taste länger als 3 s drücken.
- ✓ Das Display zeigt das Symbol .
- ✓ Die Standklimaanlage schaltet in den Einstellungsmodus.
- ✓ Das Display zeigt „P.01“ an, und das Symbol leuchtet.
- Mit den Tasten oder durch die Menüliste scrollen, um das gewünschte Menü auszuwählen.
- Taste drücken, um das gewünschte Menü zu öffnen.
- Taste länger als 3 s drücken, um den Einstellungsmodus zu verlassen.

7.2 P.01: Unterspannungsabschaltung

Der Batteriewächter schützt die Batterie vor zu tiefer Entladung.



ACHTUNG!

Die Batterie besitzt beim Abschalten durch den Batteriewächter nur noch einen Teil ihrer Ladekapazität. Vermeiden Sie mehrmaliges Starten oder den Betrieb von Stromverbrauchern. Sorgen Sie dafür, dass die Batterie wieder aufgeladen wird. Sobald die benötigte Spannung wieder zur Verfügung steht, kann die Anlage wieder betrieben werden.

Steht der Standklimaanlage nur noch die hier eingestellte Versorgungsspannung zur Verfügung, wird die Anlage abgeschaltet.

- Einstellungsmodus starten (Kapitel „Einstellungsmodus starten und beenden“ auf Seite 28).
 - ✓ Das Display zeigt „P.01“ an, und das Symbol leuchtet.
 - Taste drücken, um den Wert zu ändern.
 - ✓ Der aktuell eingestellte Wert wird angezeigt.
 - Mit den Tasten oder den Wert für die Unterspannungsabschaltung auswählen.
- Die Unterspannungsabschaltung kann in 0,1-V-Schritten von 20,0 V bis 23,5 V eingestellt werden.



HINWEIS

Der Wert für die Unterspannungsabschaltung darf nur so tief eingestellt werden, dass genügend Spannung an der Batterie anliegt, um jeder Zeit den Motor starten zu können.

In der Regel sollte der Wert nicht weniger als 22 V betragen.

- Taste drücken, um den Wert zu speichern.
- ✓ Der eingestellte Wert wird gespeichert und beim Neustart der Anlage verwendet.
- ✓ Sie befinden sich nun wieder in der Menüliste und können mit den Tasten oder ein Menü wählen.

7.3 P.02: Anzeige Temperatureinheit

Die Anlage kann die Raumtemperatur in °C oder °F anzeigen.

- Einstellungsmodus starten (Kapitel „Einstellungsmodus starten und beenden“ auf Seite 28).
- ✓ Das Display zeigt „P.01“ an, und das Symbol  leuchtet.
- Mit den Tasten \triangle oder ∇ das Menü P.02 wählen.
- ✓ Das Display zeigt „P.02“ an, und das Symbol  leuchtet.
- Taste  drücken, um den Wert zu ändern.
- ✓ Die Kennzahl des aktuell eingestellten Wertes wird angezeigt:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Mit den Tasten \triangle oder ∇ die gewünschte Temperatureinheit auswählen.
- Taste  drücken, um den Wert zu speichern.
- ✓ Der eingestellte Wert wird gespeichert und beim Neustart der Anlage verwendet.
- ✓ Sie befinden sich nun wieder in der Menüliste und können mit den Tasten \triangle oder ∇ ein Menü wählen.

8 Technische Daten

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. Kühlleistung:	1200 W	2000 W
Anschlussspannung:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Max. Stromverbrauch:	5 – 25 A	5 – 29 A
Betriebstemperaturbereich:	+5 bis +52 °C	
Unterspannungsabschaltung:	konfigurierbar (Kapitel „P.01: Unterspannungsabschaltung“ auf Seite 29)	
Schallemissionen:	< 70 dB(A)	
Maße (L x B x H):	645 x 860 x 308 mm	
Gewicht:	ca. 23 kg	ca. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. Kühlleistung:	1200 W
Anschlussspannung:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Max. Stromverbrauch	5 – 25 A
Betriebstemperaturbereich:	+5 bis +52 °C
Unterspannungsabschaltung:	konfigurierbar (Kapitel „P.01: Unterspannungsabschaltung“ auf Seite 29)
Schallemissionen:	< 70 dB(A)
Maße (L x B x H):	577 x 781 x 186 mm
Gewicht:	ca. 21 kg

Notice originale

Veuillez lire et suivre attentivement l'ensemble des instructions, directives et avertissements figurant dans ce manuel afin d'installer, d'utiliser et d'entretenir le produit correctement à tout moment. Ces instructions DOIVENT rester avec le produit.

En utilisant ce produit, vous confirmez expressément avoir lu attentivement l'ensemble des instructions, directives et avertissements et que vous comprenez et acceptez de respecter les modalités et conditions énoncées dans le présent document. Vous acceptez d'utiliser ce produit uniquement pour l'usage et l'application prévus et conformément aux instructions, directives et avertissements figurant dans le présent manuel, ainsi qu'à toutes les lois et réglementations applicables. En cas de non-respect des instructions et avertissements figurant dans ce manuel, vous risquez de vous blesser ou de blesser d'autres personnes, d'endommager votre produit ou d'endommager d'autres biens à proximité. Le présent manuel produit, y compris les instructions, directives et avertissements, ainsi que la documentation associée peuvent faire l'objet de modifications et de mises à jour. Pour obtenir des informations actualisées sur le produit, veuillez consulter le site dometic.com.

Sommaire

1	Signification des symboles	33
2	Consignes de sécurité	33
2.1	Précautions d'usage	33
2.2	Précautions concernant les lignes électriques	34
3	Groupe cible	35
4	Usage conforme	35
4.1	RTX1000, RTX2000	36
4.2	SPX1200T	36
5	Contenu de la livraison	37
6	Installation	38
6.1	Consignes de sécurité concernant l'installation	38
6.2	Démontez le lanterneau	39
6.3	Préparez la fixation du climatiseur	39
6.4	Préparer le climatiseur (uniquement RTX1000/2000)	39
6.5	Mettre en place le joint au niveau du toit de la cabine du conducteur	40
6.6	Montez le climatiseur dans le lanterneau	40
6.7	Pose des câbles d'alimentation électrique	41
6.8	Pose des câbles d'alimentation électrique de l'unité condensateur (uniquement SPX1200T)	42
6.9	Fixez le cadre de recouvrement	42
7	Configuration du logiciel	43
7.1	Démarrage et arrêt du mode de réglage	43
7.2	P.01 : Arrêt sous-tension	44
7.3	P.02 : Affichage de l'unité de température	44
8	Caractéristiques techniques	45

1 Signification des symboles



DANGER !

Consignes de sécurité : indiquent une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, entraînera des blessures graves, voire mortelles.



AVERTISSEMENT !

Consignes de sécurité : indiquent une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, est susceptible d'entraîner des blessures graves, voire mortelles.



ATTENTION !

Consignes de sécurité : indiquent une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, est susceptible d'entraîner des blessures légères ou de gravité modérée.



AVIS !

indiquent une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, peut entraîner des dommages matériels.



REMARQUE

Informations complémentaires sur l'utilisation de ce produit.

2 Consignes de sécurité

2.1 Précautions d'usage

- N'utilisez le climatiseur auxiliaire que pour l'usage prévu par le fabricant et n'effectuez aucune modification ou transformation de l'appareil .
- Si le climatiseur auxiliaire présente des dommages visibles, il ne doit pas être mis en marche.
- Le climatiseur auxiliaire doit être installé de manière à ce qu'il ne puisse ni se renverser ni tomber .
- Seule une entreprise spécialisée, parfaitement familiarisée avec les dangers et règlements spécifiques à ces manipulations, est autorisée à effectuer l'installation, l'entretien et les réparations éventuelles.
- N'utilisez pas le climatiseur auxiliaire à proximité de liquides inflammables et de gaz.
- N'utilisez pas le climatiseur auxiliaire lorsque la température extérieure est inférieure à 0 °C.

- En cas d'incendie, n'ouvrez **pas** le couvercle supérieur du climatiseur auxiliaire et utilisez un agent d'extinction agréé. N'essayez pas d'éteindre l'incendie avec de l'eau.
- Veuillez vous informer auprès du fabricant de votre véhicule si vous devez modifier l'indication de la hauteur du véhicule dans les papiers du véhicule, lorsque vous installez le climatiseur auxiliaire :
 - RTX 1000/2000 hauteur rapportée : 197 mm
 - SPX1200T hauteur rapportée : 60 mm
- Débranchez tous les raccordements à l'alimentation électrique avant de procéder à des travaux sur le climatiseur auxiliaire (nettoyage, entretien, etc.).

2.2 Précautions concernant les lignes électriques

- Si les lignes électriques doivent traverser des parois à arêtes vives, utilisez des tubes vides ou des passe-câbles .
- Ne faites passer aucune ligne électrique non fixée ou fortement coudée sur des matériaux conducteurs (métal) .
- Ne tirez pas sur les câbles .
- Posez et fixez les lignes électriques de manière à ce que les câbles ne puissent pas être endommagés et à ce que personne ne risque de trébucher dessus.
- Le raccordement électrique doit être effectué uniquement par une entreprise spécialisée.
- L'appareil doit être installé conformément aux réglementations nationales en matière de câblage.
- Protégez le raccordement au secteur dans le véhicule de la manière suivante :
 - Alimentation électrique : 40 A
 - Mesure de la tension : 2 A
- Ne posez jamais le câble d'alimentation (câble de batterie) à proximité des lignes de commande ou de signalisation.
- Fixez les câbles et les connecteurs lâches à l'aide de moyens appropriés (par ex. un serre-câble) afin d'éviter tout cliquetis.

3 Groupe cible



L'installation mécanique et électrique et la configuration de l'appareil doivent être réalisées par un technicien agréé disposant des compétences et connaissances structurelles et fonctionnelles requises en matière d'équipements et d'installations automobiles, au fait des réglementations en vigueur dans le pays dans lequel l'équipement doit être installé et/ou utilisé, et ayant suivi une formation de sécurité pour identifier et éviter les dangers impliqués.

4 Usage conforme

Le climatiseur auxiliaire est utilisé pour climatiser l'intérieur d'une cabine de camion avec de l'air refroidi et déshumidifié.

Le climatiseur auxiliaire est conçu pour une utilisation à l'arrêt. Il est possible de l'utiliser pendant la marche.

Le climatiseur ne convient pas à une installation dans les engins de construction, les machines agricoles ou les équipements similaires. Le fonctionnement correct du climatiseur n'est pas garanti en cas de vibrations excessives.

Ce produit convient uniquement à l'usage et à l'application prévus, conformément au présent manuel d'instructions.

Ce manuel fournit les informations nécessaires à l'installation et/ou à l'utilisation correcte du produit. Une installation, une utilisation ou un entretien inappropriés entraînera des performances insatisfaisantes et une éventuelle défaillance.

Le fabricant décline toute responsabilité en cas de blessure ou de dommage résultant :

- d'un montage ou d'un raccordement incorrect, y compris d'une surtension
- d'un entretien inadapté ou de l'utilisation de pièces de rechange autres que les pièces de rechange d'origine fournies par le fabricant
- de modifications apportées au produit sans autorisation explicite du fabricant
- d'usages différents de ceux décrits dans ce manuel.

Dometic se réserve le droit de modifier l'apparence et les spécifications produit.



REMARQUE

Étant donné que le climatiseur auxiliaire utilise un fluide frigorigène R-134a avec un potentiel de réchauffement climatique (PRG) > 150, il se peut que l'installation du climatiseur auxiliaire dans certains véhicules soit soumise à des restrictions nationales (c.-à.-d. la directive EU MAC 2006/40/EC). Vérifiez les exigences nationales ou contactez votre représentant Dometic pour savoir si vous êtes autorisé à installer le climatiseur auxiliaire dans votre véhicule.

4.1 RTX1000, RTX2000

Le kit d'installation permet d'installer un climatiseur auxiliaire CoolAir RTX1000 ou RTX2000 dans une ouverture d'aéraion sur le toit (lanterneau) prévue à l'usine dans une cabine MAN TG TG (sauf TGX GM avec long déflecteur de toit et cabines courtes et plates).

4.2 SPX1200T

Le kit d'installation permet d'installer un évaporateur de toit CoolAir SPX1200T dans une ouverture d'aération sur le toit (lanterneau) prévue à l'usine dans une cabine MAN TG TG (sauf cabines courtes et plates).



AVIS ! Risque d'endommagement

En cas d'installation dans une cabine MAN TG TGX, GM avec spoiler long, il est obligatoire de respecter les instructions d'adaptation du spoiler qui sont livrées avec le kit d'installation.

5 Contenu de la livraison

Kit de montage CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T pour MAN TG

Élément dans fig. 1	Désignation des pièces	Quantité
①	Insert fileté avec bride M8 (RTX uniquement)	8
②	Manchon d'écartement RTX : L = 40 mm, Ø 14 mm SPX : L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Insert fileté avec bride M6 (RTX uniquement)	4
④	Bandé de sous-couche MAN TG	4
⑤	Rondelle 8,5 x 20	16
⑥	Rondelle ressort M8	8
⑦	Vis hexagonale RTX : M8 x 60 SPX : M8 x 45	8
⑧	Douille d'écartement L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Douille d'écartement L = 20 mm, Ø 10 mm (RTX uniquement)	4
⑩	Cadre de recouvrement MAN TG	1
⑪	Rondelle M6	4
⑫	Vis Allen à tête cylindrique RTX : M6 x 115 SPX : M6 x 100	4
⑬	Ruban isolant de 2,5 m RTX : 35 x 20 mm SPX : 10 x 20 mm	1
⑭	Câble de connexion 11m_NV	1
⑮	Serre-câbles	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Porte-fusible Maxi Fuse AWG 10	1
⑱	Fusible enfichable plat, 2 A	1
⑲	Porte-fusible AWG 16	1
⑳	Mèche hexagonale 1/4"	1
㉑	Vis M8 x 35 (SPX uniquement)	4
㉒	Rondelle 8.4 x 24 x 2 (SPX uniquement)	4
㉓	Plaque d'espacement (SPX uniquement)	2
-	Instructions de montage	1

6 Installation



ATTENTION !

Une installation non conforme du climatiseur auxiliaire peut mettre en danger la sécurité de l'utilisateur.

Si le climatiseur auxiliaire n'est pas installé conformément aux instructions de montage, le fabricant décline toute responsabilité relative aux dommages matériels et/ou corporels.



AVIS !

- Seule une entreprise spécialisée possédant le savoir-faire nécessaire est habilitée à effectuer l'installation du climatiseur auxiliaire. Les informations suivantes sont destinées à un personnel qualifié, informé des directives et des consignes de sécurité à appliquer.
- La garantie du fabricant s'applique uniquement aux éléments fournis à la livraison. La garantie devient caduque si le climatiseur est monté avec des éléments étrangers au produit.
- Avant de monter sur le toit du véhicule, assurez-vous que celui-ci est praticable pour les personnes. Le constructeur du véhicule pourra vous renseigner sur les charges de toit autorisées.

6.1 Consignes de sécurité concernant l'installation

Lors de l'installation du climatiseur auxiliaire, les consignes et conseils suivants doivent être respectés :



AVERTISSEMENT ! Risque d'électrocution

Avant les travaux sur les éléments fonctionnant à l'électricité, assurez-vous qu'ils ne sont pas sous tension.

Avant l'installation du climatiseur auxiliaire, débranchez tous les raccordements à la batterie du véhicule.

- Contrôlez avant l'installation du climatiseur auxiliaire si le montage du climatiseur ne risque pas d'endommager certains éléments du véhicule ou d'affecter leur fonctionnement.
Vérifiez les dimensions de l'installation montée (fig. 2).
La ligne en pointillé correspond au centre de l'ouverture du toit.
- Le couvercle supérieur du climatiseur auxiliaire peut être peint (fig. 3). Le fabricant recommande de faire effectuer la peinture dans un atelier spécialisé.
- L'inclinaison du toit de la surface de montage ne doit pas dépasser la valeur suivante dans le sens de la marche :
 - RTX1000 : 8°
 - RTX2000 : 20°
 - SPX1200T : 17°

- Lors du montage, il est interdit de modifier de son propre chef les éléments de montage fournis.
- Les orifices d'aération ne doivent pas être recouverts (distance minimale des autres pièces rapportées : 100 mm).
- Lors de l'installation du climatiseur et du raccordement électrique, conformez-vous aux directives de la plate-forme (www.manted.de).

**REMARQUE**

Une fois le climatiseur installé, il convient de vérifier les paramètres indiqués dans le logiciel du système (chapitre « Configuration du logiciel », page 43).

6.2 Démontez le lanterneau

Procédez de la manière suivante (fig. 6) :

- Retirez toutes les vis et fixations du lanterneau.
- Enlevez le lanterneau.
- Retirez le mastic tout autour de l'ouverture afin que la surface soit propre et dépourvue de graisse.

**REMARQUE**

Éliminez séparément tous les déchets, colle, silicone et joints. Respectez les directives locales concernant l'élimination des déchets.

6.3 Préparez la fixation du climatiseur

- Élargissez les 8 alésages d'usine à un diamètre de 8,5 mm (fig. 7).

6.4 Préparer le climatiseur (uniquement RTX1000/2000)

**AVIS !**

Protégez le climatiseur contre les chutes lors des préparatifs de la surface de travail.

Assurez-vous que la surface est plane et propre de manière à ce que le climatiseur ne soit pas endommagé.

Procédez de la manière suivante (fig. 8) :

- Posez le climatiseur auxiliaire sur une surface de travail en inclinant son boîtier vers le bas.
- Vissez les 8 douilles taraudées auto-coupantes M8 dans les trous borgnes désignés par « 1 ». Pour ce faire, utilisez l'embout 1/4" compris dans la livraison.

- Vissez les 4 douilles taraudées auto-coupantes M6 dans les trous borgnes désignés par « 7 ».
Pour ce faire, utilisez un embout à six pans de 5 mm.

6.5 Mettre en place le joint au niveau du toit de la cabine du conducteur



AVIS !

Assurez-vous que la surface adhésive pour le joint, située entre le climatiseur et le toit de la cabine du conducteur, est propre (dépourvue de poussière, d'huile, etc.).

- Collez le ruban d'étanchéité sur le toit de la cabine du conducteur (fig. 9 A).
Suivez le contour de l'ouverture du lanterneau. Le bord de contact doit être sur le côté court.
- Revêtez le bord de contact et le bord supérieur du ruban d'étanchéité d'un mastic butyle souple en plastique (p. ex. SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montez le climatiseur dans le lanterneau



ATTENTION ! Risque de blessure

N'installez l'appareil qu'avec l'aide d'une deuxième personne, d'une grue ou d'une plate-forme de travail, par exemple.
La sécurité du travail doit être garantie à tout moment.

- Placez le climatiseur auxiliaire au niveau de l'ouverture du toit en le centrant et le tirant dans le sens de la marche (fig. 10).



REMARQUE

Après la mise en place sur le toit du véhicule, le joint doit être en contact avec le toit du véhicule sur tout le pourtour. C'est le seul moyen de garantir une étanchéité totale.



AVIS !

Ne dépassez jamais le couple de serrage indiqué. Ce n'est qu'ainsi que vous éviterez un arrachage des douilles taraudées.

- Fixez le climatiseur auxiliaire comme indiqué (fig. 11).
- **Uniquement SPX:** Fixez le spoiler comme indiqué (fig. 12).

6.7 Pose des câbles d'alimentation électrique



DANGER !

Pour les types de véhicules EX / III et FL (selon la directive ADR), un disjoncteur de batterie doit être utilisé.



AVERTISSEMENT !

- Le raccordement électrique doit être effectué uniquement par un personnel spécialisé possédant les connaissances correspondantes.
- Avant tout travail sur les éléments fonctionnant à l'électricité, assurez-vous qu'ils ne sont pas sous tension.



AVIS !

- Protégez le raccordement au secteur dans le véhicule avec 40 A pour l'alimentation électrique et 2 A pour la mesure de la tension.
- La batterie doit être en mesure de fournir le courant et la tension (chapitre « Caractéristiques techniques », page 45) nécessaires.
- Acheminez le câble d'alimentation sans tension et fixez-le avec des serre-câbles à des intervalles appropriés.

Raccordez directement le climatiseur à la batterie.

Respectez également les directives du constructeur du véhicule.

Posez la conduite d'alimentation comme indiqué (**RTX: fig. 12**) :

- Faites passer le fil du câble par le toit vers la colonne A, vers la gauche.
- Faites descendre le fil du câble vers le bas jusqu'au raccord d'accouplement de la cabine (de préférence le long du flexible pour l'écoulement de l'eau du lanterneau) et vers l'extérieur, le long du câblage existant sous le volet avant.
- Posez le fil du câble à un endroit protégé vers le coffre de batterie.
- Raccordez le câble négatif (noir) pour l'alimentation électrique comme indiqué au pôle négatif de la batterie.
- Raccordez le câble négatif (noir) pour la mesure de la tension comme indiqué au pôle négatif de la batterie.



REMARQUE

Ne placez pas le porte-fusibles à plus de 0,3 m du pôle positif de la batterie.

- Raccordez le pôle positif (rouge) pour l'alimentation électrique comme indiqué au pôle positif de la batterie et le protéger avec 40 A.
- Raccordez le pôle positif (rouge) pour la mesure de la tension comme indiqué au pôle positif de la batterie et le protéger avec 2 A.
- Raccordez fil du câble au climatiseur et le fixer à un endroit adapté avec un serre-câbles (**RTX: fig. 12 2.**).

6.8 Pose des câbles d'alimentation électrique de l'unité condensateur (uniquement SPX1200T)

Lors de la pose des câbles d'alimentation, tenez compte des remarques suivantes :

- Respectez également les instructions de montage de l'unité condensateur.
 - La longueur de pose maximale entre les unités évaporateur et condensateur est de 4,20 m (fig. 15).
 - Evitez que les câbles d'alimentation ne soient excessivement coudés lors de leur pose. Pour l'enrouler, veuillez placer en dessous un corps circulaire approprié. Si le rayon de ceux-ci est insuffisant, la ligne de frigorigène et le climatiseur ne pourront pas fonctionner.
- Ne raccourcissez pas la longueur superflue du câble d'alimentation en réduisant un rayon de courbure.
- Appliquez le mastic (fig. 15 1) pour éviter que de l'eau puisse entrer entre la paroi arrière du camion et le clip.



REMARQUE

Si vous souhaitez éviter un endommagement de la paroi arrière du camion (trou), vous pouvez coller le clip à l'aide d'une colle appropriée. Tenez compte des indications du fabricant de la colle.

- Fixez le câble d'alimentation à l'aide des clips fournis sur la paroi arrière du camion (fig. 15).
- Enfichez le tube ondulé dans le support prévu (fig. 15 2).
- Insérez le couvercle (fig. 15 4).

6.9 Fixez le cadre de recouvrement



AVIS !

Serrez les vis avec précaution afin de ne pas endommager le cadre de recouvrement.

- Fixez le cadre de recouvrement comme indiqué (fig. 13).

7

Configuration du logiciel

Avant la première mise en service du système, vous pouvez adapter la commande aux différentes conditions de montage. Ce réglage doit être effectué par l'installateur du climatiseur (fig. 5).

Affichage à l'écran	Paramètre	Signification	Réglages d'usine
P.01	Arrêt sous-tension	Le protecteur de batterie met le climatiseur à l'arrêt lorsque la tension atteint la valeur indiquée ici.	22,8 V
P.02	Affichage de l'unité de température	Il est possible d'afficher la température en °C ou en °F.	°C

**REMARQUE**

L'utilisation du mode de réglage reste possible même si le système de protection contre le manque de tension a mis le climatiseur à l'arrêt et que seule une tension résiduelle est disponible.

7.1

Démarrage et arrêt du mode de réglage

- Appuyez sur la touche et maintenez-la enfoncee.
- Appuyez en plus sur la touche pendant plus de 3 s.
- ✓ L'écran affiche le symbole .
- ✓ Le climatiseur auxiliaire passe en mode de réglage.
- ✓ L'écran affiche « P.01 » et le symbole s'allume.
- Faites défiler la liste de menus à l'aide des touches ou pour sélectionner le menu souhaité.
- Appuyez sur la touche pour ouvrir le menu souhaité.
- Appuyez pendant plus de 3 s sur la touche pour quitter le mode de réglage.

7.2 P.01 : Arrêt sous-tension

Le protecteur de batterie empêche la batterie de se décharger excessivement.



AVIS !

Lorsque la batterie est éteinte par le contrôleur de batterie, elle ne dispose plus que d'une partie de sa capacité de charge. Évitez les démarrages répétés ou l'utilisation des consommateurs de courant. Veillez à recharger la batterie. Dès que la tension requise est de nouveau disponible, le climatiseur peut fonctionner de nouveau.

Si le climatiseur auxiliaire ne dispose plus de la tension d'alimentation ici définie, il se met à l'arrêt.

- Démarrez le mode de réglage (chapitre « Démarrage et arrêt du mode de réglage », page 43).
- ✓ L'écran affiche « P.01 » et le symbole s'allume.
- Appuyez sur la touche pour modifier la valeur.
- ✓ La valeur actuellement réglée est affichée.
- Sélectionnez la valeur pour l'arrêt sous-tension à l'aide des touches ou .

Il est possible de régler l'arrêt sous-tension par incrément de 0,1 V, de 20,0 V à 23,5 V.



REMARQUE

La plus basse valeur d'arrêt sous-tension réglée doit être suffisante pour que la tension de la batterie permette de démarrer le moteur à tout moment. En principe, la valeur ne doit pas être inférieure à 22 V.

- Appuyez sur la touche pour enregistrer la valeur.
- ✓ La valeur réglée est enregistrée et utilisée lorsque le climatiseur redémarre.
- ✓ Vous vous trouvez à nouveau dans la liste de menus et pouvez sélectionner un menu avec les touches ou .

7.3 P.02 : Affichage de l'unité de température

Le climatiseur peut afficher la température ambiante en °C ou en °F.

- Démarrez le mode de réglage (chapitre « Démarrage et arrêt du mode de réglage », page 43).
- ✓ L'écran affiche « P.01 » et le symbole s'allume.
- Sélectionnez le menu P.02 à l'aide des touches ou .
- ✓ L'écran affiche « P.02 » et le symbole s'allume.
- Appuyez sur la touche pour modifier la valeur.

- ✓ Le chiffre de la valeur actuellement réglée est affiché :
 - 0 : °C
 - 1 : °F
- Sélectionnez l'unité de température souhaitée à l'aide des touches \triangle ou ∇ .
- Appuyez sur la touche  pour enregistrer la valeur.
- ✓ La valeur réglée est enregistrée et utilisée lorsque le climatiseur redémarre.
- ✓ Vous vous trouvez à nouveau dans la liste de menus et pouvez sélectionner un menu avec les touches \triangle ou ∇ .

8 Caractéristiques techniques

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Puissance de refroidissement max. :	1200 W	2000 W
Tension nominale d'entrée :	24 V--- (20 V--- – 30 V---)	
Consommation de courante max. :	5 – 25 A	5 – 29 A
Plage de température de fonctionnement :	+5 à +52 °C	
Arrêt en cas de sous-tension :	configurable (chapitre « P.01 : Arrêt sous-tension », page 44)	
Emissions sonores :	< 70 dB(A)	
Dimensions (L x l x h) :	645 x 860 x 308 mm	
Poids :	env. 23 kg	env. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Puissance de refroidissement max. :	1200 W
Tension nominale d'entrée :	24 V--- (20 V--- – 30 V---)
Consommation de courante max. :	5 – 25 A
Plage de température de fonctionnement :	+5 à +52 °C
Arrêt en cas de sous-tension :	configurable (chapitre « P.01 : Arrêt sous-tension », page 44)
Emissions sonores :	< 70 dB(A)
Dimensions (L x l x h) :	577 x 781 x 186 mm
Poids :	env. 21 kg

Manual original

Lea atentamente estas instrucciones y siga las indicaciones, directrices y advertencias incluidas en este manual para asegurarse de que instala, usa y mantiene correctamente el producto en todo momento. Estas instrucciones DEBEN permanecer con este producto.

Al usar el producto, usted confirma que ha leído cuidadosamente todas las instrucciones, directrices y advertencias, y que entiende y acepta cumplir los términos y condiciones aquí establecidos. Usted se compromete a usar este producto solo para el propósito y la aplicación previstos y de acuerdo con las instrucciones, directrices y advertencias establecidas en este manual del producto, así como de acuerdo con todas las leyes y reglamentos aplicables. La no lectura e incumplimiento de las instrucciones y advertencias aquí expuestas puede causarle lesiones a usted o a terceros, daños en el producto o daños en otras propiedades cercanas. Este manual del producto, incluyendo las instrucciones, directrices y advertencias, y la documentación relacionada, pueden estar sujetos a cambios y actualizaciones. Para obtener información actualizada sobre el producto, visite la página dometic.com.

Índice

1 Explicación de los símbolos	46
2 Indicaciones de seguridad	47
2.1 Manipulación del aparato	47
2.2 Manipulación de los cables eléctricos	48
3 Destinatarios	49
4 Uso previsto	49
4.1 RTX1000, RTX2000	50
4.2 SPX1200T	50
5 Alcance del suministro	51
6 Instalación	52
6.1 Indicaciones para la instalación	52
6.2 Desmontar el techo solar	53
6.3 Preparar la fijación del equipo	53
6.4 Preparar el equipo (sólo RTX1000/2000)	53
6.5 Colocar la junta del techo de la cabina del conductor	54
6.6 Montar el equipo en el techo solar	54
6.7 Tender los cables de alimentación eléctrica	55
6.8 Tender los conductos de alimentación al condensador (sólo SPX1200T)	56
6.9 Sujetar el marco cobertor	56
7 Configurar el software del equipo	57
7.1 Iniciar y salir del modo de ajuste	57
7.2 P.01: Desconexión de tensión mínima	58
7.3 P.02: Indicación de la unidad de temperatura	59
8 Datos técnicos	60

1

Explicación de los símbolos



¡PELIGRO!

Información de seguridad: Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, ocasionará la muerte o lesiones graves.

**¡ADVERTENCIA!**

Información de seguridad: Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede ocasionar la muerte o lesiones graves.

**¡ATENCIÓN!**

Información de seguridad: Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede ocasionar o lesiones moderadas o leves.

**¡AVISO!**

Indica una situación peligrosa que, de no evitarse, puede provocar daños materiales.

**NOTA**

Información adicional para el manejo del producto.

2 Indicaciones de seguridad

2.1 Manipulación del aparato

- Utilice el equipo de aire acondicionado a motor parado únicamente para los fines previstos por el fabricante y no realice ninguna modificación en él.
- Si el equipo de aire acondicionado a motor parado presenta daños, no está permitido ponerlo en funcionamiento.
- Instale el equipo de aire acondicionado a motor parado de forma segura para evitar que se pueda caer o volcar.
- La instalación, el mantenimiento y la reparación sólo los puede llevar a cabo personal técnico especializado que conozca los peligros inherentes a dichas tareas y las normas pertinentes.
- No utilice el equipo de aire acondicionado a motor parado cerca de fluidos ni gases inflamables.
- No ponga en funcionamiento este equipo de aire acondicionado con temperaturas exteriores por debajo de los 0 °C.
- En caso de incendio, **no** abra la tapa superior del equipo de aire acondicionado a motor parado y utilice medios de extinción autorizados. No utilice agua para extinguir el fuego.
- Consulte al fabricante del vehículo si el montaje del equipo de aire acondicionado a motor parado hace necesario modificar los datos relativos a la altura del vehículo en la documentación del mismo:
 - RTX 1000/2000 altura de montaje: 197 mm
 - SPX1200T altura de montaje: 60 mm

- Al trabajar en el equipo (limpieza, mantenimiento, etc.) desconecte totalmente el equipo de aire acondicionado a motor parado de la alimentación eléctrica.

2.2 Manipulación de los cables eléctricos

- Si los cables pasan a través de paredes con bordes afilados, utilice conductos para cables o guías de cable.
- Los cables no deben quedar sueltos ni muy doblados al colocarlos en materiales conductores de electricidad (metales).
- No tire de los cables.
- Fije y tienda los cables de forma que no supongan un peligro de tropiezo ni puedan resultar dañados.
- Sólo un electricista está autorizado a realizar la conexión eléctrica.
- El aparato debe instalarse cumpliendo las normativas nacionales de instalación de cables eléctricos.
- Proteja la conexión a la red del vehículo de la siguiente manera:
 - Sistema de energía: 40 A
 - Medición de tensión: 2 A
- No tienda nunca el cable de alimentación de tensión (cable de la batería) en las cercanías de cables de señal o de control.
- Fije los cables y conexiones sueltas con medios apropiados (p. ej. una abrazadera para cables) para evitar el traqueteo.

3 Destinatarios



La instalación mecánica y eléctrica y configuración del aparato debe ser realizada por un técnico cualificado que haya demostrado sus habilidades y conocimientos relacionados con la construcción y el funcionamiento de equipos e instalaciones de automoción, y que esté familiarizado con las normativas aplicables del país en el que se va a instalar y/o utilizar el equipo, y que haya recibido formación de seguridad para identificar y evitar los peligros implicados.

4 Uso previsto

El equipo de aire acondicionado a motor parado sirve para climatizar el espacio interior de la cabina del conductor con aire refrigerado y deshumedificado.

El equipo de aire acondicionado a motor parado está diseñado para el uso en vehículos estacionados. También se puede emplear durante la conducción.

El equipo de aire acondicionado a motor parado no es apropiado para su montaje en maquinaria de construcción, en maquinaria agrícola ni en maquinaria similar. En caso de que se produzcan vibraciones demasiado fuertes no se garantiza un funcionamiento correcto.

Este producto solo es apto para el uso previsto y la aplicación de acuerdo con estas instrucciones.

Este manual proporciona la información necesaria para la correcta instalación y/o funcionamiento del producto. Una instalación deficiente y/o un uso y mantenimiento inadecuados conllevan un rendimiento insatisfactorio y posibles fallos.

El fabricante no se hace responsable de ninguna lesión o daño en el producto ocasionados por:

- Un montaje o conexión incorrectos, incluido un exceso de tensión
- Un mantenimiento incorrecto o el uso de piezas de repuesto distintas de las originales proporcionadas por el fabricante
- Modificaciones realizadas en el producto sin el expreso consentimiento del fabricante
- Uso con una finalidad distinta de la descrita en las instrucciones

Dometic se reserva el derecho de cambiar la apariencia y las especificaciones del producto.

**NOTA**

Como el equipo de aire acondicionado a motor parado usa R-134a como refrigerante con un GWP > 150, puede haber restricciones de ámbito nacional para su montaje en determinados vehículos (p. ej., la directiva UE MAC 2006/40/CE). Consulte la normativa nacional pertinente o póngase en contacto con su representante Dometic para confirmar la posibilidad de montaje del equipo de aire acondicionado a motor parado en su vehículo.

4.1 RTX1000, RTX2000

El kit de instalación permite instalar un equipo de aire acondicionado a motor parado CoolAir RTX1000 o RTX2000 en una abertura de ventilación de techo (techo solar) suministrada de fábrica en una cabina de MAN TG (excepto TGX, GM con alerón largo y cabinas cortas y planas).

4.2 SPX1200T

El kit de instalación permite instalar un evaporador de techo CoolAir SPX1200T en una abertura de ventilación de techo (techo solar) suministrada de fábrica en una cabina de MAN TG (excepto cabinas cortas y planas).

**¡AVISO! Peligro de daños**

Cuando se instala en una cabina de conductor MAN TG TGX, GM con alerón largo, es obligatorio respetar las instrucciones de adaptación del alerón que se entregan con el kit de instalación.

5 Alcance del suministro

Juego de montaje CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T para MAN TG

Elemento en la fig. 1	Nombre de las piezas	Cantidad
①	Inserción roscada con brida M8 (solo RTX)	8
②	Manguito distanciador RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Inserción roscada con brida M6 (solo RTX)	4
④	Tira de soporte MAN TG	4
⑤	Arandela 8,5 x 20	16
⑥	Arandela elástica M8	8
⑦	Tornillo hexagonal RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Manguito distanciador L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Manguito distanciador L = 20 mm, Ø 10 mm (solo RTX)	4
⑩	Marco de cubierta MAN TG	1
⑪	Arandela M6	4
⑫	Tornillo allen de cabeza cilíndrica RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m de cinta aislante RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Cable de conexión 11m_NV	1
⑮	Abrazadera para cables	20
⑯	Fusible Maxi de 40 A	1
⑰	Portafusibles Maxi AWG10	1
⑱	Fusible Blade, 2 A	1
⑲	Portafusibles AWG16	1
⑳	Punta hexagonal de 1/4"	1
㉑	Tornillo M8 x 35 (solo SPX)	4
㉒	Arandela 8,4 x 24 x 2 (solo SPX)	4
㉓	Placa espaciadora (solo SPX)	2
-	Instrucciones de montaje	1

6 Instalación



¡ATENCIÓN!

Una instalación incorrecta del equipo aire acondicionado a motor parado puede perjudicar la seguridad del usuario.

Si el equipo de aire acondicionado a motor parado no se instala según lo indicado en estas instrucciones de montaje, el fabricante declina toda responsabilidad por lesiones o daños materiales.



¡AVISO!

- Sólo personal técnico debidamente cualificado está autorizado a realizar la instalación del equipo de aire acondicionado a motor parado. La siguiente información va dirigida a personal técnico familiarizado con las directivas y normativas de seguridad que se han de aplicar.
- El fabricante se responsabiliza únicamente de las piezas incluidas en el alcance del suministro. La garantía pierde su validez en caso de instalación del equipo con piezas ajenas al producto.
- Antes de subirse al techo del vehículo, compruebe si es transitable para personas. Puede consultar al fabricante del vehículo las cargas autorizadas sobre el techo.

6.1 Indicaciones para la instalación

Tenga en cuenta los siguientes consejos e indicaciones al instalar el equipo de aire acondicionado a motor parado:



¡ADVERTENCIA! Peligro de electrocución

Antes de realizar trabajos en componentes de accionamiento eléctrico, asegúrese de que no haya tensión eléctrica.

Antes de efectuar la instalación del equipo de aire acondicionado a motor parado, desconecte todas las conexiones a la batería del vehículo.

- Antes de la instalación del equipo de aire acondicionado a motor parado, compruebe si debido al montaje se pueden dañar componentes del vehículo o perjudicar su funcionamiento.
Compruebe las dimensiones del equipo montado (fig. 2).
La línea rayada se refiere al centro de la abertura del techo solar.
- Está permitido pintar la cubierta superior del equipo de aire acondicionado a motor parado (fig. 3). El fabricante recomienda que se encargue esta tarea a un taller especializado.
- La inclinación del techo en dirección de desplazamiento no puede ser superior a:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°

- No está permitido modificar las piezas de montaje adjuntas.
- Los orificios de ventilación no deben quedar cubiertos (distancia mínima a los demás componentes: 100 mm).
- Al instalar el equipo y efectuar la conexión eléctrica, siga las directrices de la plataforma (www.manted.de).

**NOTA**

Después de instalar el equipo, se deben comprobar los parámetros del software del equipo (capítulo "Configurar el software del equipo" en la página 57).

6.2 Desmontar el techo solar

Proceda de la siguiente manera (fig. 6):

- Retire todos los tornillos y fijaciones del techo solar.
- Extraiga el techo solar.
- Retire todo el material de juntas alrededor de la abertura, de forma que la base esté limpia y sin grasa.

**NOTA**

Deseche todos los desperdicios, cola, silicona y juntas por separado. Respete las directivas locales sobre eliminación de residuos.

6.3 Preparar la fijación del equipo

- Amplíe los 8 orificios de fábrica a un diámetro de 8,5 mm (fig. 7).

6.4 Preparar el equipo (sólo RTX 1000/2000)

**¡AVISO!**

Asegure el equipo en la superficie de trabajo para que no se caiga durante las preparaciones.

La base debe ser plana y estar limpia para que el equipo no resulte dañado.

Proceda de la siguiente manera (fig. 8):

- Coloque el equipo de aire acondicionado a motor parado hacia abajo en una superficie de trabajo.
- Introduzca girando los 8 insertos autorroscantes M8 en los agujeros ciegos identificados con "1".
Para ello utilice la punta de 1/4" suministrada.

- Introduzca girando los 4 insertos autorroscantes M6 en los agujeros ciegos identificados con "7".
Para ello utilice una punta hexagonal de 5 mm.

6.5 Colocar la junta del techo de la cabina del conductor



¡AVISO!

Asegúrese de que la superficie de adhesión para la junta entre el equipo y el techo de la cabina del conductor esté limpia (no tenga polvo, aceite, etc.).

- Adhiera una cinta de junta en el techo de la cabina del conductor (fig. 9 A). Siga el contorno de la abertura del techo solar. El borde de amortiguación de golpes debe estar en el lado corto.
- Aplique en el borde de amortiguación de golpes y el borde superior de la cinta de junta un sellado butílico, plástico y que no se endurezca (por ejemplo, SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montar el equipo en el techo solar



¡ATENCIÓN! Peligro de lesiones

Instale la unidad con la ayuda de, p. ej. una segunda persona, una grúa o una plataforma de trabajo.

La seguridad laboral debe garantizarse en todo momento.

- Coloque el equipo de aire acondicionado a motor parado centrado y en la dirección de desplazamiento en la abertura del techo solar (fig. 10).



NOTA

Después de colocarlo en el techo del vehículo, la junta debe apoyarse en todo su perímetro. Únicamente de este modo es posible garantizar un sellado seguro.



¡AVISO!

No supere en modo alguno el par de torsión especificado. Solo de esta forma se puede evitar que se arranquen los insertos roscados.

- Sujete el equipo de aire acondicionado a motor parado como se representa en la figura (fig. 11).
- **Sólo SPX :** Proceda conforme a lo descrito

6.7 Tender los cables de alimentación eléctrica



¡PELIGRO!

En los tipos de vehículo EX/III y FL (según la directiva ADR) se debe utilizar un seccionador de batería.



¡ADVERTENCIA!

- Solo personal técnico con los conocimientos necesarios está autorizado a realizar la conexión eléctrica.
- Antes de realizar trabajos en componentes que funcionan con electricidad, asegúrese de que no haya tensión eléctrica.



¡AVISO!

- Asegure la conexión a la red del vehículo con 40 A para la alimentación de corriente y con 2 A para la medición de tensión.
- La batería debe estar en condiciones de suministrar la corriente y tensión necesarias (capítulo "Datos técnicos" en la página 60).
- Tienda el cable de suministro de energía sin tensiones y asegúrelo con abrazaderas para cables a intervalos adecuados.

Conecte el equipo directamente a la batería.

Tenga en cuenta para ello también las directivas del fabricante del vehículo.

Tienda el cable de alimentación como se representa en la figura (**RTX**: fig. 12, **SPX**: fig. 13):

- Tienda el mazo de cables a través del armario del techo hacia la izquierda hacia la columna A.
- Dirija el mazo de cables hacia abajo hacia el acoplamiento de la cabina (preferiblemente a lo largo de la manguera de salida de agua del techo solar) y a lo largo del cableado existente bajo la solapa delantera hacia el exterior.
- Tienda el mazo de cables en una posición protegida hacia la caja de la batería.
- Conecte el cable negativo (negro) para la alimentación de corriente como se representa en el polo negativo de la batería.
- Conecte el cable negativo (negro) para la medición de tensión como se representa en el polo negativo de la batería.



NOTA

No coloque el portafusibles a más de 0,3 m del polo positivo de la batería.

- Conecte el cable positivo (rojo) para la alimentación de corriente como se representa en el polo positivo de la batería y ponga un fusible de 40 A.
- Conecte el cable positivo (rojo) para la medición de tensión como se representa en el polo positivo de la batería y ponga un fusible de 2 A.

- Conecte el mazo de cables con el equipo y fíjelo en el lugar adecuado con una abrazadera para cables (fig. **12 2.**).

6.8 Tender los conductos de alimentación al condensador (sólo SPX1200T)

Tenga en cuenta las siguientes indicaciones al tender los conductos de alimentación:

- Tenga también en cuenta las instrucciones de montaje del condensador.
 - La longitud máxima del tendido de los conductos entre el evaporador y el condensador es de 4,20 m (fig. **15**).
 - Durante el tendido, evite curvar los conductos de alimentación con radios pequeños. Coloque debajo un cuerpo redondo apropiado para curvar. Un radio demasiado pequeño hace que el conducto de refrigerante se doble y el equipo de aire acondicionado no estará listo para el funcionamiento.
-
- Reduzca la longitud excesiva del conducto de alimentación curvándolo.
 - Aplique material de sellado (fig. **15 1**) para impedir que penetre agua entre la pared trasera del camión y el clip.



NOTA

Si no quiere perforar la pared trasera del camión para no dañarla, puede pegar el clip con un pegamento adecuado. Siga también las indicaciones del fabricante del pegamento.

- Fije el conducto de alimentación a la pared trasera del camión con los clips adjuntos (fig. **15**).
- Inserte el tubo ondulado en el soporte previsto (fig. **15 2**).
- Coloque la tapa (fig. **15 4**).

6.9 Sujetar el marco cobertor



¡AVISO!

Apriete los tornillos prestando atención a no dañar el marco cobertor.

- Sujete el marco cobertor como se representa en la figura (**RTX**: fig. **13**, **SPX**: fig. **14**).

7

Configurar el software del equipo

Antes de la primera puesta en funcionamiento del equipo, se tiene que adaptar el control a las distintas particularidades del montaje. El instalador debe realizar esta adaptación (fig. 5).

Indicaciones de la pantalla	Parámetro	Significado	Ajuste de fábrica
P.01	Desconexión de tensión mínima	El controlador de la batería apaga el equipo al llegar a la tensión aquí definida.	22,8 V
P.02	Indicación de la unidad de temperatura	La temperatura se puede indicar en °C o °F.	°C

**NOTA**

El modo de ajuste también se puede abrir cuando la protección de subtensión ha apagado el equipo y solo se dispone de una tensión residual.

7.1

Iniciar y salir del modo de ajuste

- Pulse y mantenga pulsada la tecla .
- Además, pulse la tecla durante más de 3 s.
- ✓ La pantalla muestra el símbolo .
- ✓ El equipo de aire acondicionado a motor parado cambia al modo de ajuste.
- ✓ La pantalla indica "P.01" y el símbolo se ilumina.
- Desplácese con las teclas o por la lista de menús para seleccionar el menú deseado.
- Pulse la tecla para abrir el menú deseado.
- Pulse la tecla durante más de 3 s para salir del menú de ajuste.

7.2

P.01: Desconexión de tensión mínima

El controlador de la batería protege la batería contra una descarga excesiva.



¡AVISO!

Cuando el controlador de la batería la desconecta, esta solo dispone de una parte de su capacidad de carga. Evite arranques reiterados o poner en funcionamiento otros aparatos conectados. Asegúrese de recargar la batería. Cuando se vuelve a disponer de la tensión requerida, se puede volver a usar el equipo.

Si el equipo de aire acondicionado a motor parado ya solo dispone de la tensión de alimentación ajustada aquí, se apaga.

- Inicie el modo de ajuste (capítulo “Iniciar y salir del modo de ajuste” en la página 57).
- ✓ La pantalla indica “P.01” y el símbolo se ilumina.
- Pulse la tecla para modificar el valor.
- ✓ Se muestra el valor ajustado en ese momento.
- Seleccione el valor para la desconexión de tensión mínima con las teclas o .

La desconexión de tensión mínima se puede ajustar entre 20,0 V y 23,5 V en pasos de 0,1 V.



NOTA

El valor de la desconexión de tensión mínima solo se puede ajustar de forma que haya suficiente tensión en la batería para poder arrancar el motor en todo momento.

Por lo general, el valor no debe estar por debajo de 22 V.

- Pulse la tecla para guardar el valor.
- ✓ El valor ajustado se guarda y se emplea al volver a poner en marcha el equipo.
- ✓ Se vuelve a encontrar en la lista de menús y puede seleccionar un menú con las teclas o .

7.3 P.02: Indicación de la unidad de temperatura

El equipo puede indicar la temperatura ambiente en °C o en °F.

- Inicie el modo de ajuste (capítulo “Iniciar y salir del modo de ajuste” en la página 57).
- ✓ La pantalla indica “P.01” y el símbolo  se ilumina.
- Seleccione el menú P.02 con las teclas \triangle o ∇ .
- ✓ La pantalla indica “P.02” y el símbolo  se ilumina.
- Pulse la tecla  para modificar el valor.
- ✓ Se indica el número característico del valor ajustado en ese momento:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Seleccione con las teclas \triangle o ∇ la unidad de temperatura deseada.
- Pulse la tecla  para guardar el valor.
- ✓ El valor ajustado se guarda y se emplea al volver a poner en marcha el equipo.
- ✓ Se vuelve a encontrar en la lista de menús y puede seleccionar un menú con las teclas \triangle o ∇ .

8 Datos técnicos

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Potencia de enfriamiento máx.:	1200 W	2000 W
Tensión nominal de entrada:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Consumo de corriente máx.:	5 – 25 A	5 – 29 A
Rango de temperatura de funcionamiento:	entre +5 y +52 °C	
Desconexión por subtensión:	programable (capítulo “P.01: Desconexión de tensión mínima” en la página 58)	
Emisiones de ruido:	< 70 dB(A)	
Dimensiones (L x A x H):	645 x 860 x 308 mm	
Peso:	aprox. 23 kg	aprox. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Potencia de enfriamiento máx.:	1200 W
Tensión nominal de entrada:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Consumo de corriente máx.:	5 – 25 A
Rango de temperatura de funcionamiento:	entre +5 y +52 °C
Desconexión por subtensión:	programable (capítulo “P.01: Desconexión de tensión mínima” en la página 58)
Emisiones de ruido:	< 70 dB(A)
Dimensiones (L x A x H):	577 x 781 x 186 mm
Peso:	aprox. 21 kg

Manual original

Leia atentamente as presentes instruções e siga todas as instruções, orientações e avisos incluídos neste manual, de modo a garantir sempre a correta instalação, utilização e manutenção do produto. É OBRIGATÓRIO manter estas instruções junto com o produto.

Ao utilizar o produto, está a confirmar que leu atentamente todas as instruções, orientações e avisos, e que comprehende e aceita cumprir os termos e condições estabelecidos no presente manual. Aceita utilizar este produto exclusivamente para o fim e a aplicação a que se destina e de acordo com as instruções, orientações e avisos estabelecidos neste manual, assim como de acordo com todas as leis e regulamentos aplicáveis. Caso não leia nem siga as instruções e os avisos aqui estabelecidos, poderá sofrer ferimentos pessoais ou causar ferimentos a terceiros e o produto ou outros materiais nas proximidades poderão ficar danificados. Este manual do produto, incluindo as instruções, orientações e avisos, bem como a documentação relacionada, podem estar sujeitos a alterações e atualizações. Para consultar as informações atualizadas do produto, visite dometic.com.

Índice

1	Explicação dos símbolos	61
2	Indicações de segurança	62
2.1	Manuseamento do aparelho	62
2.2	Manuseamento com cabos elétricos	63
3	Grupo alvo	64
4	Utilização adequada	64
4.1	RTX1000, RTX2000	65
4.2	SPX1200T	65
5	Material fornecido	66
6	Instalação	67
6.1	Indicações sobre a instalação	67
6.2	Desmontar a escotilha do teto	68
6.3	Preparar a fixação da unidade	68
6.4	Preparar a unidade (apenas RTX1000/2000)	69
6.5	Colocar o dispositivo vedante no tejadilho da cabina	69
6.6	Montar a unidade na escotilha do teto	70
6.7	Instalação das ligações de alimentação elétricas	70
6.8	Colocar os cabos de alimentação para a unidade condensadora (apenas SPX1200T)	71
6.9	Fixar a armação de cobertura	72
7	Configurar o software da unidade	72
7.1	Iniciar e terminar o modo de configuração	73
7.2	P.01: Desativação por subtensão	73
7.3	P.02: Indicação da unidade de temperatura	74
8	Dados técnicos	75

1 Explicação dos símbolos



PERIGO!

Indicação de segurança: indica uma situação perigosa que, se não for evitada, resultará em morte ou ferimentos graves.

**AVISO!**

Indicação de segurança: indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode causar a morte ou ferimentos graves.

**PRECAUÇÃO!**

Indicação de segurança: indica uma situação perigosa que, se não for evitada, pode causar ferimentos ligeiros ou moderados.

**NOTA!**

Indica uma situação que, se não for evitada, pode causar danos materiais.

**OBSERVAÇÃO**

Informações suplementares para a utilização do produto.

2 Indicações de segurança

2.1 Manuseamento do aparelho

- Utilize a unidade fixa de ar condicionado apenas para a utilidade indicada pelo fabricante e não efetue quaisquer alterações ou modificações no aparelho.
- Se a unidade fixa de ar condicionado apresentar danos visíveis, não deve ser colocada em funcionamento.
- A unidade fixa de ar condicionado deve ser instalada de tal forma segura que não possa tombar ou cair.
- A instalação, manutenção e eventual reparação apenas podem ser realizadas por um técnico especializado, familiarizado com os perigos inerentes ou com as normas em vigor.
- Não coloque a unidade fixa de ar condicionado nas proximidades de líquidos e gases inflamáveis.
- Não coloque a unidade fixa de ar condicionado em funcionamento com temperaturas exteriores abaixo de 0 °C.
- Em caso de incêndio, **não** solte a tampa superior da unidade fixa de ar condicionado mas utilize antes os agentes de extinção permitidos. Não utilize água para apagar incêndios.
- Informe-se, por favor, junto do seu fabricante automóvel se, devido à instalação da unidade fixa de ar condicionado, se torna necessário proceder à alteração do registo da altura do veículo nos documentos:
 - RTX 1000/2000 altura da estrutura: 197 mm
 - SPX1200T altura da estrutura: 60 mm

- Solte todas as ligações à alimentação de corrente em caso de trabalhos (limpeza, manutenção, etc.) na unidade fixa de ar condicionado.

2.2 Manuseamento com cabos elétricos

- Se os cabos têm de ser passados por paredes com arestas afiadas, então utilize tubos vazios ou tubos de passar cabos.
- Não coloque os cabos soltos ou muito dobrados em materiais eletrocondutores (metal).
- Não puxe pelos cabos.
- Fixe os cabos e coloque-os de modo a que não exista perigo de tropeçar e que sejam excluídos danos nos cabos.
- A ligação elétrica deve ser efetuada apenas por um técnico especializado.
- A instalação elétrica do aparelho deve ser efetuada em conformidade com os regulamentos nacionais aplicáveis.
- Proteja a conexão à rede no veículo da seguinte forma:
 - Fonte de alimentação: 40 A
 - Medição da tensão: 2 A
- Nunca coloque o cabo de alimentação da tensão (cabos da bateria) nas proximidades de ligações de sinal ou de comando.
- Fixe os cabos soltos e conectores com meios adequados (por exemplo, braçadeira para cabos) para evitar que chocalhem.

3 Grupo alvo



A instalação mecânica e elétrica e a configuração do aparelho têm de ser efetuadas por um técnico qualificado com capacidades e conhecimentos comprovados relacionados com a construção e operação de equipamento e instalações automóveis e que esteja familiarizado com as normas aplicáveis no país em que o equipamento será instalado e/ou utilizado. Além disso, este técnico deve ter concluído formação em segurança para identificar e evitar os perigos envolvidos.

4 Utilização adequada

A unidade fixa de ar condicionado destina-se à climatização do interior da cabina de um camião com ar refrigerado e desumidificado.

A unidade fixa de ar condicionado foi concebida para utilização com o veículo parado. É possível a utilização durante a condução.

A unidade fixa de ar condicionado não é adequada para a instalação em máquinas para a construção civil, máquinas agrícolas ou equipamentos semelhantes. Caso se produzam vibrações demasiado fortes, o funcionamento correto deixa de estar garantido.

Este produto destina-se exclusivamente à aplicação e aos fins pretendidos com base nestas instruções.

Este manual fornece informações necessárias para proceder a uma instalação e/ou a uma operação adequadas do produto. Uma instalação e/ou uma operação ou manutenção incorretas causarão um desempenho insatisfatório e uma possível avaria.

O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos ou prejuízos no produto resultantes de:

- Montagem ou ligação incorreta, incluindo sobretensões
- Manutenção incorreta ou utilização de peças sobressalentes não originais fornecidas pelo fabricante
- Alterações ao produto sem autorização expressa do fabricante
- Utilização para outras finalidades que não as descritas no presente manual

A Dometic reserva-se o direito de alterar o design e as especificações do produto.

**OBSERVAÇÃO**

Uma vez que a unidade fixa de ar condicionado utiliza o R134a como refrigerante com um GWP > 150, pode haver restrições nacionais para a instalação da unidade fixa de ar condicionado em determinados veículos (ou seja, a diretiva MAC da UE 2006/40/CE). Verifique previamente os requisitos nacionais ou contacte o seu representante da Dometic relativamente à possibilidade de instalar a unidade fixa de ar condicionado no seu veículo.

4.1 RTX1000, RTX2000

O conjunto de montagem permite a instalação de uma unidade fixa de ar condicionado CoolAir RTX1000 ou RTX2000 numa abertura de ventilação no tejadilho (escotilha) criada na fábrica nas cabinas de condutor MAN TG (exceto TGX, GM com spoiler longo e cabinas de condutor curtas e planas).

4.2 SPX1200T

O conjunto de montagem permite a instalação de uma unidade de evaporação de tejadilho CoolAir SPX1200T numa abertura de ventilação no tejadilho (escotilha) criada na fábrica nas cabinas de condutor MAN TG (exceto cabinas de condutor curtas e planas).

**NOTA! Risco de danos**

Em caso de instalação numa cabina de condutor MAN TG TGX, GM com spoiler longo, é obrigatório respeitar as instruções de adaptação do spoiler fornecidas com o conjunto de montagem.

5 Material fornecido

Kit de montagem CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T para MAN TG

Posição na fig. 1	Designação das peças	Quantidade
①	Inserto roscado com flange M8 (apenas RTX)	8
②	Bucha espaçadora RTX: C = 40 mm, Ø 14 mm SPX: C = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Inserto roscado com flange M6 (apenas RTX)	4
④	Fita de subpavimento MAN TG	4
⑤	Arruela 8,5 x 20	16
⑥	Arruela de pressão M8	8
⑦	Parafuso sextavado RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Bucha espaçadora C = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Bucha espaçadora C = 20 mm, Ø 10 mm (apenas RTX)	4
⑩	Quadro da cobertura MAN TG	1
⑪	Arruela M6	4
⑫	Parafuso Allen com cabeça cilíndrica RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	Fita isolante de 2,5 m RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Cabo de conexão 11m_NV	1
⑮	Braçadeira para cabos	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Porta-fusíveis Maxi Fuse AWG10	1
⑱	Fusível de lâmina, 2 A	1
⑲	Porta-fusíveis AWG16	1
⑳	Bit sextavado de 1/4"	1
㉑	Parafuso M8 x 35 (apenas SPX)	4
㉒	Arruela 8.4 x 24 x 2 (apenas SPX)	4
㉓	Placa espaçadora (apenas SPX)	2
-	Instruções de montagem	1

6 Instalação



PRECAUÇÃO!

Uma instalação incorreta da unidade fixa de ar condicionado pode comprometer a segurança do utilizador.

Se a unidade fixa de ar condicionado não for instalada em conformidade com este manual de montagem, o fabricante não assume qualquer tipo de responsabilidade por danos pessoais ou materiais.



NOTA!

- A instalação da unidade fixa de ar condicionado apenas pode ser efetuada por empresas especializadas. As seguintes informações destinam-se a técnicos, devidamente familiarizadas com as diretrivas e medidas de segurança a aplicar.
- O fabricante assume exclusivamente responsabilidade pelas peças contidas no material fornecido. Ao ser montada a unidade com peças de terceiros as reivindicações da garantia são anuladas.
- Antes de subir ao tejadilho do veículo, verifique se o mesmo é transitável para pessoas. Pode consultar o fabricante para obter informações acerca do pesos permitidos no tejadilho.

6.1

Indicações sobre a instalação

Durante a instalação da unidade fixa de ar condicionado deverão ser tomadas em consideração as seguintes dicas e indicações:



AVISO! Choque elétrico!

Antes de executar trabalhos em componentes operados eletricamente, certifique-se de que já não existe tensão.

Antes da instalação da unidade fixa de ar condicionado, desconecte todas as ligações à bateria.

- Antes da instalação da unidade fixa de ar condicionado, verifique se os componentes do veículo ficam danificados, deformados ou com o seu funcionamento influenciado devido à montagem.
Verifique as dimensões da instalação montada (fig. 2).
A linha tracejada refere-se, neste caso, ao centro da escotilha aberta no tejadilho.
- A carcaça superior da unidade fixa de ar condicionado pode ser pintada (fig. 3). O fabricante recomenda que a pintura seja realizada por uma oficina especializada.
- A inclinação da superfície de montagem no tejadilho não deve exceder os seguintes valores:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°

- As peças de montagem fornecidas não devem ser modificadas pela própria pessoa durante a montagem.
- As aberturas de ventilação não devem ser cobertas (distância mínima em relação a outras peças de montagem: 100 mm).
- Durante a instalação da unidade e a ligação elétrica, tenha atenção às diretrizes para carroçarias (www.manted.de).



OBSERVAÇÃO

Após a instalação da unidade devem ser verificados os parâmetros predefinidos do software da unidade (capítulo “Configurar o software da unidade” na página 72).

6.2 Desmontar a escotilha do teto

Proceder conforme indicado em seguida (fig. **6**):

- Retire todos os parafusos e fixações da escotilha do tejadilho existente.
- Retire a escotilha do tejadilho.
- Retire o material de vedação em redor da abertura, de forma a que a superfície se encontre limpa e livre de gordura.



OBSERVAÇÃO

Elimine todos os materiais residuais, cola, silicone e vedantes separados. Nisto, tenha atenção às diretrizes de eliminação de resíduos locais.

6.3 Preparar a fixação da unidade

- Aumentar o diâmetro das 8 perfurações realizadas de fábrica para os 8,5 mm (fig. **7**).

6.4 Preparar a unidade (apenas RTX1000/2000)



NOTA!

Nas preparações da superfície de trabalho, proteja a unidade contra queda. Tenha em atenção uma superfície plana e limpa para que a unidade não seja danificada.

Proceder conforme indicado em seguida (fig. 8):

- Coloque a unidade fixa de ar condicionado sobre uma superfície de trabalho, com a caixa virada para baixo.
- Rode as 8 inserções roscadas autoperfurantes M8 nos orifícios cegos assinalados com "1".
Utilize, para isso, a chave Bit de 1/4 fornecida em conjunto.
- Rode as 4 inserções roscadas autoperfurantes M6 nos orifícios cegos assinalados com "7".
Utilize, para isso, uma chave Bit sextavada de 5 mm.

6.5 Colocar o dispositivo vedante no tejadilho da cabina



NOTA!

Certifique-se de que a área de colagem para o dispositivo vedante entre a unidade e a cabina se encontra limpa (livre de pó, óleo, etc.).

- Colar a fita de vedação no tejadilho da cabine do condutor (fig. 9 A). Siga o contorno da abertura do tejadilho. A união entre as extremidades da vedação deve ficar localizada no lado mais curto.
- O canto de aresta e a aresta superior da fita de vedação estão providos de material selante butílico, plástico, que não endurece (p. ex. SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montar a unidade na escotilha do teto



PRECAUÇÃO! Perigo de ferimentos

Instale a unidade apenas com, por exemplo, a ajuda de uma segunda pessoa, grua, plataforma de trabalho, etc.

A segurança do trabalho tem de ser sempre salvaguardada.

- Posicionar a unidade fixa de ar condicionado centrada, no sentido de andamento, na abertura da escotilha do tejadilho (fig. 10).



OBSERVAÇÃO

Após a colocação no tejadilho da cabina, o dispositivo vedante deve continuar a manter-se. Só assim é possível uma vedação segura.



NOTA!

Não exceda nunca o momento do binário de aperto indicado. Só assim pode evitar que as inserções roscadas se arranquem.

- Fixar a unidade fixa do ar condicionado como representado (fig. 11).
- **Apenas SPX:** Proceda da seguinte forma (fig. 12).

6.7 Instalação das ligações de alimentação elétricas



PERIGO!

Em veículos do tipo EX/III e FL (de acordo com a diretiva ADR), é necessário instalar um seccionador de bateria.



AVISO!

- A ligação elétrica deve ser efetuada apenas por técnicos especializados com os respetivos conhecimentos.
- Antes de trabalhos em componentes operados eletricamente, certifique-se de que não existe tensão.



NOTA!

- Proteja a ligação à rede no veículo com 40 A para a fonte de alimentação e com 2 A para a medição de tensão.
- A bateria deve estar em condições de fornecer a corrente e a tensão (capítulo "Dados técnicos" na página 75) necessárias.
- Instale o cabo de alimentação sem que fique tensionado e fixe-o com braçadeiras para cabos em intervalos apropriados.

Ligue a unidade diretamente à bateria.

Preste sempre atenção às diretivas do fabricante automóvel.

Dispor aos cabos de alimentação conforme representado (**RTX**: fig. **12**, **SPX**: fig. **13**):

- Passe o feixe de cabos através do espaço de arrumação, para o lado esquerdo, em direção ao pilar A.
- Conduza o feixe de cabos para baixo até ao local de acoplamento da cabina (preferencialmente ao longo da mangueira de escoamento de água da escotilha de tejadilho) e ao longo da cablagem existente por baixo da tampa frontal para o exterior.
- Instale o cabo de conexão no local protegido na caixa da bateria.
- Ligue o cabo do negativo (preto) da fonte de alimentação, conforme representado, ao polo negativo da bateria.
- Ligue o cabo do negativo (preto) para medição da tensão, conforme representado, ao polo negativo da bateria.



OBSERVAÇÃO

Não coloque o suporte de fusíveis a mais de 0,3 m do polo positivo da bateria.

- Ligar o cabo positivo (vermelho) da fonte de alimentação, conforme representado, ao polo positivo da bateria e proteger com fusível de 40 A.
- Ligar o cabo positivo (vermelho) para medição da tensão, conforme representado, ao polo positivo da bateria e proteger com fusível de 2 A.
- Ligar o feixe de cabos à unidade e fixar em local apropriado com uma braçadeira para cabos (**RTX**: fig. **12 2.**, **SPX**: fig. **13 2.**).

6.8 Colocar os cabos de alimentação para a unidade condensadora (apenas SPX1200T)

Durante a colocação dos cabos de alimentação, tenha em atenção as seguintes indicações:

- Tenha também em atenção o manual de montagem da unidade condensadora.
 - O comprimento de colocação máximo entre a unidade de evaporação e a unidade condensadora é de 4,20 m (fig. **15**).
 - Evite raios estreitos ao colocar e dobrar cabos de alimentação. Para dobrar, utilize um corpo cilíndrico adequado que coloca por baixo. Um raio demasiado estreito parte a mangueira do líquido de refrigeração e a unidade de ar condicionado deixa de funcionar.
-
- Encorte o comprimento não necessário do cabo de alimentação formando um laço.
 - Aplique massa vedante (fig. **15** 1) para evitar uma entrada de água entre a parede traseira do camião e o clip.

**OBSERVAÇÃO**

Se pretender evitar um dano na parede traseira do camião (perfuração), pode também colar o clip com uma cola adequada. Preste atenção às indicações do fabricante da cola.

- Fixe o cabo de alimentação com os clips incluídos à parede traseira do camião (fig. 15).
- Insira o tubo ondulado no suporte previsto (fig. 15 2).
- Coloque a tampa (fig. 15 4).

6.9 Fixar a armação de cobertura

**NOTA!**

Aperte os parafusos com cuidado para que a armação de cobertura não fique danificada.

- Fixar armação de cobertura como representado (**RTX**: fig. 13, **SPX**: fig. 14).

7 Configurar o software da unidade

Antes da primeira colocação em funcionamento da unidade, o comando pode ser adaptado às diferentes condicionantes da instalação. Esta adaptação deve ser realizada pelo instalador (fig. 5).

Indicação no mostrador	Parâmetros	Significado	Configuração de fábrica
P.01	Desativação por subtensão	O monitorizador da bateria desliga a unidade com a tensão aqui definida.	22,8 V
P.02	Indicação da unidade de temperatura	A temperatura pode ser indicada em °C ou °F.	°C

**OBSERVAÇÃO**

O modo de configuração pode ainda ser acedido quando a proteção de subtensão tenha desligado a unidade e apenas ainda exista uma tensão residual disponível.

7.1 Iniciar e terminar o modo de configuração

- Pressionar o botão  e mantê-lo premido.
- Adicionalmente, pressionar o botão  durante mais de 3 segundos.
- ✓ O monitor exibe o símbolo .
- ✓ A unidade fixa de ar condicionado comuta para o modo de configuração.
- ✓ O monitor exibe “P.01” e o símbolo  acende.
- Navegar pela lista de menu com as teclas  ou  e selecionar o menu pretendido.
- Pressionar o botão  e abrir o menu pretendido.
- Pressionar o botão  durante mais de 3 seg. para terminar o modo de configuração.

7.2 P.01: Desativação por subtensão

O monitorizador da bateria protege a bateria contra descarregamento demasiado profundo.



NOTA!

Quando a bateria é desligada através do monitorizador da bateria dispõe de apenas parte da sua capacidade de carga. Evite arranques contínuos ou colocar em funcionamento outros consumidores de corrente. Garanta que a bateria é recarregada. Assim que a corrente necessária esteja novamente disponível, a unidade pode ser novamente operada.

Se a unidade fixa de ar condicionado só dispuser da tensão de alimentação aqui configurada, a unidade desliga-se.

- Iniciar o modo de configuração (capítulo “Iniciar e terminar o modo de configuração” na página 73).
- ✓ O monitor exibe “P.01” e o símbolo  acende.
- Pressionar o botão  para modificar o valor.
- ✓ É exibido o valor atualmente configurado.
- Com os botões  ou , selecionar o valor da desativação por subtensão.
A desativação por subtensão pode ser configurada entre os 20,0 V e os 23,5 V, em passos de 0,1 V.



OBSERVAÇÃO

O valor da desativação por subtensão só pode ser configuração para um valor baixo desde que exista tensão suficiente na bateria para, a qualquer momento, dar arranque ao motor.

Regra geral, o valor não deve ser inferior a 22 V.

- Pressionar o botão  para memorizar o valor.
- ✓ O valor definido será memorizado e utilizado quando a unidade for reiniciada.
- ✓ Encontra-se novamente na listagem de menu, podendo selecionar o menu com os botões \triangle ou ∇ .

7.3 P.02: Indicação da unidade de temperatura

A unidade pode indicar a temperatura ambiente em °C ou °F.

- Iniciar o modo de configuração (capítulo “Iniciar e terminar o modo de configuração” na página 73).
- ✓ O monitor exibe “P.01” e o símbolo  acende.
- Com os botões \triangle ou ∇ , selecionar o menu P.02.
- ✓ O monitor exibe “P.02” e o símbolo  acende.
- Pressionar o botão  para modificar o valor.
- ✓ É exibido o valor característico do valor atual:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Com os botões \triangle ou ∇ , selecione a unidade de temperatura pretendida.
- Pressionar o botão  para memorizar o valor.
- ✓ O valor definido será memorizado e utilizado quando a unidade for reiniciada.
- ✓ Encontra-se novamente na listagem de menu, podendo selecionar o menu com os botões \triangle ou ∇ .

8 Dados técnicos

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Potência de refrigeração máx.:	1200 W	2000 W
Corrente nominal de entrada:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Consumo de energia máx.:	5 – 25 A	5 – 29 A
Intervalo de temperatura de funcionamento:	+5 a +52 °C	
Desligamento por subtensão:	configurável (capítulo “P.01: Desativação por subtensão” na página 73)	
Emissões acústicas:	< 70 dB(A)	
Medidas (C x L x A):	645 x 860 x 308 mm	
Peso:	Aprox. 23 kg	Aprox. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Potência de refrigeração máx.:	1200 W
Corrente nominal de entrada:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Consumo de energia máx.:	5 – 25 A
Intervalo de temperatura de funcionamento:	+5 a +52 °C
Desligamento por subtensão:	configurável (capítulo “P.01: Desativação por subtensão” na página 73)
Emissões acústicas:	< 70 dB(A)
Medidas (C x L x A):	577 x 781 x 186 mm
Peso:	Aprox. 21 kg

Istruzioni originali

Si prega di leggere attentamente e di seguire tutte le istruzioni, le linee guida e le avvertenze incluse in questo manuale del prodotto, al fine di garantire che il prodotto venga sempre installato, utilizzato e mantenuto nel modo corretto. Queste istruzioni DEVONO essere conservate insieme al prodotto.
Utilizzando il prodotto, l'utente conferma di aver letto attentamente tutte le istruzioni, le linee guida e le avvertenze e di aver compreso e accettato di rispettare i termini e le condizioni qui esplicitamente indicati. L'utente accetta di utilizzare questo prodotto solo per lo scopo e l'applicazione previsti e in conformità con le istruzioni, le linee guida e le avvertenze indicate nel presente manuale del prodotto, nonché in conformità con tutte le leggi e i regolamenti applicabili. La mancata lettura e osservanza delle istruzioni e delle avvertenze qui esplicitamente indicate può causare lesioni personali e a terzi, danni al prodotto o ad altre proprietà nelle vicinanze. Il presente manuale del prodotto, comprese le istruzioni, le linee guida e le avvertenze e la relativa documentazione possono essere soggetti a modifiche e aggiornamenti. Per informazioni aggiornate sul prodotto, si prega di visitare il sito dometic.com.

Indice

1	Spiegazione dei simboli	76
2	Indicazioni di sicurezza	77
2.1	Utilizzo dell'apparecchio	77
2.2	Utilizzo dei cavi elettrici	78
3	Gruppo target	79
4	Conformità d'uso	79
4.1	RTX1000, RTX2000	80
4.2	SPX1200T	80
5	Dotazione	81
6	Installazione	82
6.1	Note sull'installazione	82
6.2	Smontaggio dell'oblò del tetto	83
6.3	Operazioni preliminari per il fissaggio dell'impianto	83
6.4	Operazioni preliminari dell'impianto (solo RTX1000/2000)	84
6.5	Applicazione della guarnizione al tetto della cabina di guida	84
6.6	Montaggio dell'impianto nell'oblò del tetto	84
6.7	Posa dei cavi elettrici di alimentazione	85
6.8	Posa dei cavi di alimentazione per il condensatore (solo SPX1200T)	86
6.9	Fissaggio del telaio di copertura	87
7	Configurazione del software dell'impianto	87
7.1	Avvio e arresto della modalità di configurazione	87
7.2	P.01: Spegnimento per sottotensione	88
7.3	P.02: Indicazione unità di temperatura	89
8	Specifiche tecniche	90

1

Spiegazione dei simboli



PERICOLO!

Istruzione per la sicurezza: indica una situazione di pericolo che, se non evitata, provoca lesioni gravi o mortali.

**AVVERTENZA!**

Istruzione per la sicurezza: indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare lesioni gravi o mortali.

**ATTENZIONE!**

Istruzione per la sicurezza: indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare lesioni di entità lieve o moderata.

**AVVISO!**

Indica una situazione di pericolo che, se non evitata, può provocare danni alle cose.

**NOTA**

Informazioni supplementari relative all'impiego del prodotto.

2

Indicazioni di sicurezza

2.1

Utilizzo dell'apparecchio

- Utilizzare il climatizzatore a motore spento esclusivamente per l'uso previsto dal produttore e non eseguire modifiche o trasformazioni dell'apparecchio.
- Se il climatizzatore a motore spento presenta difetti visibili, evitare di metterlo in funzione.
- Installare il climatizzatore a motore spento in modo sicuro per impedire che possa rovesciarsi o cadere.
- I lavori di installazione, manutenzione ed eventuale riparazione devono essere effettuati esclusivamente da un tecnico specializzato, informato sui pericoli connessi e sulle relative prescrizioni.
- Non utilizzare il climatizzatore a motore spento nelle vicinanze di liquidi e gas infiammabili.
- Non mettere in funzione il climatizzatore a motore spento con temperature esterne inferiori a 0 °C.
- In caso di incendio **non** rimuovere il coperchio superiore del climatizzatore a motore spento, bensì utilizzare un agente estinguente autorizzato. Non tentare di estinguere l'incendio con acqua.
- Si prega di informarsi presso il produttore del proprio veicolo se, in seguito al montaggio del climatizzatore a motore spento, è necessaria una modifica dell'altezza del veicolo dichiarata sulla carta di circolazione:
 - RTX 1000/2000 altezza di montaggio: 197 mm
 - SPX1200T altezza di montaggio: 60 mm

- Staccare sempre tutti i collegamenti per l'alimentazione elettrica qualora si eseguano lavori sul climatizzatore a motore spento (pulizia, manutenzione ecc.).

2.2 Utilizzo dei cavi elettrici

- Se i cavi devono passare attraverso pareti con spigoli vivi, utilizzare tubi vuoti o canaline per cavi.
- Non posare i cavi in modo malfermo o con forti pieghe sui materiali che conducono elettricità (metalli).
- Non tirare i cavi.
- Posare e fissare i cavi in modo tale che non sussista pericolo di inciampamento e che si possano evitare danni al cavo.
- Il collegamento elettrico deve essere effettuato unicamente da un tecnico specializzato.
- L'apparecchio deve essere installato in conformità alle norme nazionali sul cablaggio.
- Assicurare il collegamento alla rete del veicolo come segue:
 - Alimentazione elettrica: 40 A
 - Misurazione della tensione: 2 A
- Non posare mai il cavo di alimentazione di tensione (cavo della batteria) nelle vicinanze del circuito di segnale e del cavo di comando.
- Fissare i cavi e i connettori allentati con mezzi adeguati (ad es. fascetta serra-cavi) per evitare lo sferragliamento.

3 Gruppo target



L'installazione meccanica ed elettrica e la configurazione dell'apparecchio devono essere eseguite da un tecnico qualificato che abbia dimostrato competenze e conoscenze relative alla costruzione e al funzionamento delle apparecchiature automotive e alle installazioni, e che conosca le normative vigenti nel Paese in cui l'apparecchiatura deve essere installata e/o utilizzata e abbia ricevuto una formazione sulla sicurezza per identificare ed evitare i pericoli coinvolti.

4 Conformità d'uso

Il climatizzatore autonomo serve per climatizzare l'abitacolo della cabina di guida di un autocarro con aria fresca e deumidificata.

Il climatizzatore autonomo è progettato per un uso stazionario. È possibile l'utilizzo anche durante la marcia.

Il climatizzatore autonomo non è adatto per essere montato su macchine edili, macchine agricole o apparecchi da lavoro simili. In caso di vibrazione eccessiva non è più garantito un funzionamento corretto.

Questo prodotto è adatto solo per l'uso e l'applicazione previsti in conformità con le presenti istruzioni.

Il presente manuale fornisce le informazioni necessarie per la corretta installazione e/o il funzionamento del prodotto. Un'installazione errata e/o un utilizzo o una manutenzione impropri comporteranno prestazioni insoddisfacenti e un possibile guasto.

Il produttore non si assume alcuna responsabilità per eventuali lesioni o danni al prodotto che derivino da:

- montaggio o collegamento non corretti, compresa la sovratensione
- manutenzione non corretta o uso di ricambi diversi da quelli originali forniti dal produttore
- modifiche al prodotto senza esplicita autorizzazione del produttore
- impiego per scopi diversi da quelli descritti nel presente manuale.

Dometic si riserva il diritto di modificare l'aspetto e le specifiche del prodotto.

**NOTA**

Poiché il climatizzatore autonomo utilizza 134a come refrigerante con un GWP > 150, potrebbero essere in vigore restrizioni a livello nazionale per l'installazione del climatizzatore autonomo su determinati veicoli (vale a dire la direttiva EU MAC 2006/40/CE). Controllare anticipatamente i requisiti nazionali o rivolgersi al proprio rappresentante Dometic per verificare se è consentito installare il climatizzatore autonomo sul proprio veicolo.

4.1 RTX 1000, RTX 2000

Il kit di montaggio permette di installare un climatizzatore autonomo CoolAir RTX1000 o RTX 2000 in un'apertura di ventilazione sul tetto (oblò) fornita in fabbrica in una cabina di guida MAN TG (tranne TGX, GM con spoiler lungo e cabine di guida corte e piatte).

4.2 SPX1200T

Il kit di montaggio permette di installare un evaporatore a tetto CoolAir SPX1200T in un'apertura di ventilazione sul tetto (oblò) fornita in fabbrica in una cabina di guida MAN TG (tranne cabine di guida corte e piatte).

**AVVISO! Rischio di danni**

In caso di installazione in una cabina di guida MAN TG TGX, GM è obbligatorio rispettare le istruzioni per l'adattamento dello spoiler fornite con il kit di montaggio.

5 Dotazione

Set di montaggio CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T per MAN TG

Posizione nella fig. 1	Denominazione pezzo	Quantità
①	Inserto filettato con flangia M8 (solo RTX)	8
②	Manicotto distanziale RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Inserto filettato con flangia M6 (solo RTX)	4
④	Nastro di tenuta MAN TG	4
⑤	Rondella 8,5 x 20	16
⑥	Rondella elastica M8	8
⑦	Vite esagonale RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Manicotto distanziale L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Manicotto distanziale L = 20 mm, Ø 10 mm (solo RTX)	4
⑩	Telaio di copertura MAN TG	1
⑪	Rondella M6	4
⑫	Vite a brugola con testa cilindrica RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	Nastro isolante da 2,5 m RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Cavo di collegamento 11m_NV	1
⑮	Fascetta serracavi	20
⑯	Maxi fuse 40 A	1
⑰	Portafusibili per Maxi Fuse AWG10	1
⑱	Fusibile a innesto piatto da 2 A	1
⑲	Portafusibili AWG16	1
⑳	Punta esagonale da 1/4"	1
㉑	Vite M8 x 35 (solo SPX)	4
㉒	Rondella 8,4 x 24 x 2 (solo SPX)	4
㉓	Piastrella distanziale (solo SPX)	2
-	Istruzioni di montaggio	1

6 Installazione



ATTENZIONE!

Un'installazione non corretta del climatizzatore autonomo può mettere in pericolo la sicurezza dell'utente.

Se il climatizzatore a motore spento non viene installato secondo queste istruzioni di montaggio, il produttore non si assume alcuna responsabilità per danni a persone o cose.



AVVISO!

- L'installazione del climatizzatore a motore spento deve essere eseguita esclusivamente da tecnici specializzati ed istruiti. Le seguenti informazioni si rivolgono ai tecnici specializzati a conoscenza delle direttive da adottare e dei dispositivi di sicurezza.
- Il costruttore si assume la responsabilità esclusivamente per i pezzi in dotazione. In caso di montaggio dell'impianto con pezzi non originali decadono i diritti di garanzia.
- Prima di accedere al tetto del veicolo, verificare se effettivamente le persone vi possono camminare sopra. Eventualmente rivolgersi al produttore del veicolo per sapere il carico ammesso sul tetto.

6.1 Note sull'installazione

Durante l'installazione del climatizzatore autonomo prestare attenzione ai seguenti consigli e indicazioni:



AVVERTENZA! Pericolo di scossa elettrica

Prima di eseguire i lavori sui componenti elettrici in uso, assicurarsi che non vi sia tensione.

Prima di installare il climatizzatore autonomo scollegare tutte le linee di alimentazione elettrica dalla batteria del veicolo.

- Prima di installare il climatizzatore autonomo, occorre controllare se durante i lavori di installazione sono stati danneggiati componenti del veicolo o se il loro funzionamento può essere stato compromesso.
Controllare le dimensioni dell'impianto installato (fig. 2).
La linea tratteggiata si riferisce in questo caso al centro dell'apertura dell'oblò del tetto.
- Il coperchio superiore del climatizzatore autonomo può essere verniciato (fig. 3). Il produttore raccomanda di fare eseguire la verniciatura da un'officina specializzata.

- La pendenza della superficie di montaggio del tetto, in direzione di marcia non deve essere superiore a:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- I componenti di montaggio in dotazione non devono essere modificati in modo arbitrario durante l'installazione.
- Non coprire le aperture di aerazione (distanza minima dagli altri elementi di montaggio: 100 mm).
- Durante l'installazione e il collegamento elettrico dell'impianto rispettare le direttive di allestimento (www.manted.de).

**NOTA**

Una volta installato l'impianto, controllare i parametri di default del software dell'impianto (capitolo "Configurazione del software dell'impianto" a pagina 87).

6.2 Smontaggio dell'oblò del tetto

Procedere nel seguente modo (fig. 6):

- Rimuovere tutte le viti e gli elementi di fissaggio dell'oblò del tetto.
- Rimuovere l'oblò del tetto.
- Rimuovere il materiale di guarnizione intorno all'apertura affinché la base di appoggio sia pulita e non presenti tracce di grasso.

**NOTA**

Smaltire separatamente tutti i residui di materiali, colla, silicone e guarnizioni. Attenersi alle normative locali sullo smaltimento.

6.3 Operazioni preliminari per il fissaggio dell'impianto

- Ampliare gli 8 fori realizzati in fabbrica a un diametro di 8,5 mm (fig. 7).

6.4 Operazioni preliminari dell'impianto (solo RTX1000/2000)



AVVISO!

Durante le operazioni preliminari, assicurare l'impianto sul piano di lavoro per evitare che cada.

Affinché l'impianto non venga danneggiato, accertarsi che poggi su una base piana e pulita.

Procedere nel seguente modo (fig. 8):

- ▶ Poggiare il climatizzatore autonomo su una superficie di lavoro con l'alloggiamento rivolto verso il basso.
- ▶ Ruotare i 4 inserti filettati automaschianti M8 nei fori ciechi contrassegnati da "1".
Utilizzare a tal fine la punta da 1/4" compresa nella fornitura.
- ▶ Ruotare i 4 inserti filettati automaschianti M6 nei fori ciechi contrassegnati da "7".
Utilizzare a tal fine una punta esagonale da 5 mm.

6.5 Applicazione della guarnizione al tetto della cabina di guida



AVVISO!

Assicurarsi che la superficie di adesione per la guarnizione fra l'impianto e il tetto della cabina di guida sia pulita (niente polvere, olio, ecc.).

- ▶ Applicare il nastro sigillante sul tetto della cabina di guida (fig. 9 A). Seguire il profilo dell'apertura dell'oblò del tetto. Il punto di giunzione deve trovarsi nella parte corta.
- ▶ Applicare sul paraspigoli e sul bordo superiore del nastro sigillante uno strato di mastice butilico plastico che non indurisce (ad es. SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montaggio dell'impianto nell'oblò del tetto



ATTENZIONE! Rischio di lesioni

Installare l'unità soltanto con il supporto ad esempio di una seconda persona, di una gru, di una piattaforma.

La sicurezza sul lavoro deve essere sempre garantita.

- ▶ Posizionare il climatizzatore autonomo centralmente e nella direzione di marcia nell'apertura dell'oblò del tetto (fig. 10).

**NOTA**

Una volta montata sul tetto del veicolo, la guarnizione deve trovarsi su tutto il perimetro del tetto. Solo in questo modo è possibile avere una tenuta sicura.

**AVVISO!**

Non superare in nessun caso il momento torcente indicato. Solo in questo modo è possibile evitare di spanare gli inserti filettati.

- Fissare il climatizzatore autonomo come rappresentato (fig. **11**).
- **Solo SPX:** Procedere come raffigurato (fig. **12**).

6.7 Posa dei cavi elettrici di alimentazione

**PERICOLO!**

Per i veicoli di tipo EX/III e FL (secondo la direttiva ADR) deve essere impiegato un interruttore di stacco batteria.

**AVVERTENZA!**

- Il collegamento elettrico deve essere effettuato unicamente da personale tecnico con il know-how necessario.
- Prima di eseguire lavori sui componenti elettrici in uso, assicurarsi che non vi sia tensione.

**AVVISO!**

- Assicurare il collegamento alla rete nel veicolo con 40 A per l'alimentazione elettrica e con 2 A per misurare la tensione.
- La batteria deve essere in grado di fornire la corrente e la tensione necessarie (capitolo "Specifiche tecniche" a pagina 90).
- Il cavo di alimentazione deve essere posato senza essere in tensione e deve essere fissato con fascette a intervalli adeguati.

Collegare l'impianto direttamente alla batteria.

Osservare in tal senso le direttive del produttore del veicolo.

Posare la linea di alimentazione come rappresentato (**RTX:** fig. **12**, **SPX:** fig. **13**):

- Portare il fascio di cavi attraverso l'armadio a soffitto verso sinistra sul montante A.
- Portare il fascio di cavi verso il basso verso il punto di separazione della cabina (preferibilmente lungo il tubo flessibile di scarico dell'oblò) e verso l'esterno lungo il cablaggio esistente sotto lo sportellino anteriore.
- Posare il fascio di cavi sul punto protetto verso il contenitore della batteria.
- Collegare il cavo negativo (nero) per l'alimentazione elettrica al polo negativo della batteria, come rappresentato.

- Collegare il cavo negativo (nero) per misurare la tensione al polo negativo della batteria, come rappresentato.

**NOTA**

Posizionare il portafusibili a non più di 0,3 m rispetto al polo positivo della batteria.

- Collegare il cavo positivo (rosso) per l'alimentazione elettrica al polo positivo della batteria e assicurarlo con 40 A, come rappresentato.
- Collegare il cavo positivo (rosso) per misurare la tensione al polo positivo della batteria e assicurarlo con 2 A, come rappresentato.
- Collegare il fascio di cavi all'impianto e fissarlo al punto giusto con una fascetta serracavi (**RTX**: fig. **12 2.**, **SPX**: fig. **13 2.**).

6.8 Posa dei cavi di alimentazione per il condensatore (solo SPX1200T)

Durante la posa dei cavi di alimentazione fare attenzione alle seguenti indicazioni:

- Fare attenzione anche alle istruzioni di montaggio del condensatore.
 - La lunghezza massima di posa fra l'evaporatore e il condensatore è di 4,20 m (fig. **15**).
 - Evitare di posare e curvare i cavi di alimentazione con raggi stretti. Per curvare utilizzare all'interno della curvatura un corpo rotondeggiante adatto. A causa di un raggio troppo stretto il tubo del refrigerante si piega e l'impianto di climatizzazione non è pronto per il funzionamento.
-
- Accorciare la lunghezza necessaria del cavo di alimentazione piegando il cavo in modo da formare un arco.
 - Applicare la pasta sigillante (fig. **15** 1) per impedire la penetrazione di acqua fra la parete posteriore del camion e il clip.

**NOTA**

Per impedire il danneggiamento della parete posteriore del camion (perforazione) è possibile incollare il clip utilizzando anche un nastro adesivo adatto. Osservare le indicazioni del produttore del nastro adesivo.

- Fissare il cavo di alimentazione sulla parete posteriore del camion con i clip in dotazione (fig. **15**).
- Inserire il tubo ondulato nel supporto previsto (fig. **15** 2).
- Inserire il coperchio (fig. **15** 4).

6.9 Fissaggio del telaio di copertura



AVVISO!

Serrare le viti con cautela per non danneggiare il telaio di copertura.

- Fissare il telaio di copertura come rappresentato (**RTX**: fig. **13**, **SPX**: fig. **14**).

7 Configurazione del software dell'impianto

Prima della messa in funzione iniziale dell'impianto, il comando può essere adattato alle diverse condizioni di montaggio. Questo adattamento deve essere effettuato dall'addetto all'installazione (fig. **5**).

Indica-zione del display	Parametro	Significato	Imposta-zione di fabbrica
P.01	Spegnimento per sottotensione	Con la tensione qui definita, il dispositivo di controllo automatico della batteria spegne l'impianto.	22,8 V
P.02	Indicazione unità di temperatura	La temperatura può essere visualizzata in °C o °F.	°C



NOTA

È possibile richiamare la modalità di configurazione anche quando lo spegnimento per sottotensione ha disattivato l'impianto ed è rimasta a disposizione solo una tensione residua.

7.1 Avvio e arresto della modalità di configurazione

- Premere e tenere premuto il tasto .
- Premere inoltre il tasto  per più di 3 s.
- ✓ Il display visualizza il simbolo .
- ✓ Il climatizzatore autonomo si avvia in modalità di configurazione.
- ✓ Il display visualizza "P.01" e si accende il simbolo .
- Scorrere nella lista del menu con i tasti  o  per selezionare il menu desiderato.
- Premere il tasto  per aprire il menu desiderato.
- Premere il tasto  per più di 3 secondi per uscire dalla modalità di configurazione.

7.2

P.01: Spegnimento per sottotensione

Il dispositivo di controllo automatico della batteria impedisce che la batteria si scarichi troppo.



AVVISO!

La batteria, al momento della disattivazione tramite il dispositivo di controllo automatico, possiede ancora una parte della propria capacità di carica. Evitare l'accensione ripetuta o l'utilizzo di utenze. Fare in modo che la batteria venga ricaricata. Non appena la tensione necessaria è di nuovo disponibile, è possibile rimettere in funzione l'impianto.

Se il climatizzatore autonomo dispone solo della tensione di alimentazione qui impostata, l'impianto viene spento.

► Avvio della modalità di configurazione (capitolo "Avvio e arresto della modalità di configurazione" a pagina 87).

✓ Il display visualizza "P.01" e si accende il simbolo

► Premere il tasto per modificare il valore.

✓ Viene visualizzato il valore attualmente impostato.

► Con i tasti o selezionare il valore per lo spegnimento per sottotensione.

Lo spegnimento per sottotensione può essere impostato da 20,0 a 23,5 V in intervalli di 0,1 V.



NOTA

Il valore per lo spegnimento per sottotensione deve essere impostato in modo tale che rimanga sufficiente tensione nella batteria per poter avviare in qualsiasi momento il motore.

Di regola non deve scendere sotto i 22 V.

► Premere il tasto per salvare il valore.

✓ Il valore impostato viene salvato e utilizzato una volta riavviato l'impianto.

✓ Vi trovate di nuovo nella lista del menu e potete selezionare un menu con i tasti o .

7.3 P.02: Indicazione unità di temperatura

L'impianto può visualizzare la temperatura ambiente in °C o °F.

- Avvio della modalità di configurazione (capitolo "Avvio e arresto della modalità di configurazione" a pagina 87).
- ✓ Il display visualizza "P.01" e si accende il simbolo .
- Con i tasti  o  selezionare il menu P.02.
- ✓ Il display visualizza "P.02" e si accende il simbolo .
- Premere il tasto  per modificare il valore.
- ✓ Viene visualizzato il numero di riferimento del valore attualmente impostato:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Con i tasti  o  selezionare l'unità di misura della temperatura desiderata.
- Premere il tasto  per salvare il valore.
- ✓ Il valore impostato viene salvato e utilizzato una volta riavviato l'impianto.
- ✓ Vi trovate di nuovo nella lista del menu e potete selezionare un menu con i tasti  o .

8 Specifiche tecniche

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Capacità di raffreddamento max:	1200 W	2000 W
Tensione nominale di ingresso:	24 V ₋₋₋ (20 V ₋₋₋ – 30 V ₋₋₋)	
Consumo di corrente max:	5 – 25 A	5 – 29 A
Intervallo di variazione della temperatura di esercizio:		da +5 a +52 °C
Spegnimento per sottotensione:	configurabile (capitolo "P.01: Spegnimento per sottotensione" a pagina 88)	
Emissioni acustiche:	< 70 dB(A)	
Dimensioni (L x P x H):	645 x 860 x 308 mm	
Peso:	ca. 23 kg	ca. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Capacità di raffreddamento max:	1200 W
Tensione nominale di ingresso:	24 V ₋₋₋ (20 V ₋₋₋ – 30 V ₋₋₋)
Consumo di corrente max:	5 – 25 A
Intervallo di variazione della temperatura di esercizio:	da +5 a +52 °C
Spegnimento per sottotensione:	configurabile (capitolo "P.01: Spegnimento per sottotensione" a pagina 88)
Emissioni acustiche:	< 70 dB(A)
Dimensioni (L x P x H):	577 x 781 x 186 mm
Peso:	ca. 21 kg

Oorspronkelijke gebruiksaanwijzing

Lees deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en volg alle instructies, richtlijnen en waarschuwingen in deze handleiding op om ervoor te zorgen dat u het product te allen tijde op de juiste manier installeert, gebruikt en onderhoudt. Deze gebruiksaanwijzing MOET bij dit product worden.

Door het product te gebruiken, bevestigt u hierbij dat u alle instructies, richtlijnen en waarschuwingen zorgvuldig hebt gelezen en dat u de voorwaarden zoals hierin beschreven begrijpt en accepteert. U gaat ermee akkoord dit product alleen te gebruiken voor het beoogde doel en de beoogde toepassing en in overeenstemming met de instructies, richtlijnen en waarschuwingen zoals beschreven in deze gebruiksaanwijzing en in overeenstemming met de geldende wet- en regelgeving. Het niet lezen en opvolgen van de hierin beschreven instructies en waarschuwingen kan leiden tot letsel voor uzelf en anderen, schade aan uw product of schade aan andere eigendommen in de omgeving. Deze gebruiksaanwijzing, met inbegrip van de instructies, richtlijnen en waarschuwingen, en de bijbehorende documentatie kan onderhevig zijn aan wijzigingen en updates. Actuele productinformatie vindt u op dometic.com.

Inhoudsopgave

1	Verklaring van de symbolen	91
2	Veiligheidsaanwijzingen	92
2.1	Omgang met het toestel	92
2.2	Omgang met elektrische leidingen	93
3	Doelgroep	93
4	Beoogd gebruik	93
4.1	RTX1000, RTX2000	94
4.2	SPX1200T	94
5	Omvang van de levering	95
6	Installatie	96
6.1	Aanwijzingen voor de installatie	96
6.2	Dakraam demonteren	97
6.3	Installatiebevestiging voorbereiden	97
6.4	Installatie voorbereiden (alleen RTX1000/2000)	98
6.5	Afdichting met dak van bestuurderscabine aanbrengen	98
6.6	Installatie in dakraam inbouwen	98
6.7	Elektrische voedingsleidingen monteren	99
6.8	Voedingsleidingen naar de condensatoreenheid plaatsen (alleen SPX1200T)	100
6.9	Afdekframe bevestigen	101
7	Installatiesoftware configureren	101
7.1	Instelmodus starten en beëindigen	101
7.2	P.01: Onderspanningsuitschakeling	102
7.3	P.02: Weergave temperatuurbereik	103
8	Technische gegevens	104

1 Verklaring van de symbolen



GEVAAR!

Veiligheidsaanwijzing: duidt op een gevaarlijke situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, leidt tot ernstig letsel of de dood.

**WAARSCHUWING!**

Veiligheidsaanwijzing: duidt op een gevaarlijke situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot ernstig letsel of de dood.

**VOORZICHTIG!**

Veiligheidsaanwijzing: duidt op een gevaarlijke situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot licht of matig letsel.

**LET OP!**

Duidt op een situatie die, indien deze niet wordt voorkomen, kan leiden tot materiële schade.

**INSTRUCTIE**

Aanvullende informatie voor het gebruik van het product.

2 Veiligheidsaanwijzingen

2.1 Omgang met het toestel

- Gebruik de standairco alleen voor de door de fabrikant beschreven toepassing en voer geen wijzigingen aan het toestel uit of bouw het ook niet om.
- Als de standairco zichtbaar beschadigd is, mag deze niet in gebruik worden genomen.
- De standairco moet zo veilig geïnstalleerd worden dat deze niet kan omvallen of omlaag vallen.
- De installatie, het onderhoud en eventuele reparaties mogen alleen door een gespecialiseerde firma uitgevoerd worden die met de daarmee verbonden gevaren resp. de betreffende voorschriften vertrouwd is.
- Plaats de standairco niet in de buurt van ontvlambare vloeistoffen en gassen.
- Gebruik de standairco niet bij buitentemperaturen onder 0 °C.
- In geval van brand maakt u **niet** het bovenste deksel van de standairco los, maar gebruikt u goedgekeurde blusmiddelen. Gebruik geen water om te blussen.
- Raadpleeg de fabrikant van uw voertuig of door de opbouw van de standairco de voertuighoogte in de voertuigpapieren gewijzigd moet worden:
 - RTX 1000/2000 opbouwhoogte: 197 mm
 - SPX1200T opbouwhoogte: 60 mm
- Maak bij werkzaamheden (reiniging, onderhoud enz.) aan de standairco alle verbindingen met de stroomvoorziening los.

2.2 Omgang met elektrische leidingen

- Als leidingen door wanden met scherpe randen geleid moeten worden, gebruik dan lege buizen of leidingdoorvoeren.
- Plaats geen losse of scherp geknikte leidingen op elektrisch geleidend materiaal (metaal).
- Trek niet aan leidingen.
- Bevestig en plaats de leidingen zodanig, dat er niet over gestruikeld kan worden en beschadiging van de kabel uitgesloten is.
- De elektrische aansluiting mag alleen door een gespecialiseerde firma worden uitgevoerd.
- Het apparaat moet worden geïnstalleerd overeenkomstig de nationale voorschriften voor bedrading.
- Beveilig de aansluiting op het stroomnet in het voertuig als volgt:
 - Stroomvoorziening: 40 A
 - Spanningsmeting: 2 A
- Leg de voedingsleiding (accukabel) nooit in de buurt van signaal- of stuurpleidingen.
- Losse kabels en stekkers met geschikte middelen vastzetten (bijv. kabelbinder) om geratel te voorkomen.

3 Doelgroep



De mechanische en elektrische installatie en de instelling van het apparaat moeten worden uitgevoerd door een bevoegde technicus die zijn vaardigheden en kennis met betrekking tot de constructie en bediening van apparatuur en installaties in motorvoertuigen heeft bewezen en die vertrouwd is met de toepasselijke regelgeving van het land waarin de apparatuur moet worden geïnstalleerd en/of gebruikt en die een veiligheidstraining heeft gevolgd om de gevaren te herkennen en te voorkomen.

4 Beoogd gebruik

De standairco dient ervoor de binnenruimte van een vrachtwagencabine met gekoelde en ontvochtigde lucht te koelen.

De standairco is ontworpen voor stationair gebruik. Gebruik tijdens rijden is ook mogelijk.

De standairco is niet geschikt voor montage in bouwmachines, landbouwmachines of dergelijke werktoestellen. Bij te sterke trillingen kan het toestel niet goed functioneren.

Dit product is alleen geschikt voor het beoogde gebruik en de toepassing in overeenstemming met deze gebruiksaanwijzing.

Deze handleiding geeft informatie die nodig is voor een correcte installatie en/of correct gebruik van het product. Een slechte installatie en/of onjuist gebruik of onderhoud leidt tot onbevredigende prestaties en mogelijke storingen.

De fabrikant aanvaardt geen aansprakelijkheid voor letsel of schade aan het product die het gevolg is van:

- Onjuiste montage of aansluiting, inclusief te hoge spanning
- Onjuist onderhoud of gebruik van andere dan door de fabrikant geleverde originele reserveonderdelen
- Wijzigingen aan het product zonder uitdrukkelijke toestemming van de fabrikant
- Gebruik voor andere doeleinden dan beschreven in deze handleiding

Dometic behoudt zich het recht voor om het uiterlijk en de specificaties van het product te wijzigen.



INSTRUCTIE

Omdat de standairco R134a als koelmiddel gebruikt met een GWP > 150, kunnen er nationale beperkingen gelden voor de montage van de standairco op bepaalde voertuigen (bijv. EU MAC-richtlijn 2006/40/EG). Controleer van tevoren de nationale voorschriften of neem contact op met uw vertegenwoordiger van Dometic om na te gaan of de standairco op uw voertuig mag worden geïnstalleerd.

4.1 RTX1000, RTX2000

Met de inbouwset kan de parkeerkoeler CoolAir RTX1000 of RTX2000 worden gemonteerd in een ventilatieopening in het dak (dakluik) die standaard in een MAN TG-chauffeurscabine is aangebracht (behalve TGX, GM met lange spoiler en korte, platte chauffeurscabines).

4.2 SPX1200T

Met de inbouwset kan de parkeerkoeler CoolAir SPX1200T worden gemonterd in een ventilatieopening in het dak (dakluik) die standaard in een MAN TG-cabine is aangebracht (behalve korte, lage chauffeurscabines).

**LET OP! Gevaar voor schade**

Bij inbouw in een MAN TG TGX, GM chauffeurscabine met lange spoiler, is het verplicht de instructies voor de spoileraanpassing na te leven die bij de inbouwset wordt geleverd.

5 Omvang van de levering

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T montageset voor MAN TG

Pos. in afb. 1	Aanduiding onderdeel	Aantal
①	Schroefdraadinzetstuk met flens M8 (alleen RTX)	8
②	Afstandshuls RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Schroefdraadinzetstuk met flens M6 (alleen RTX)	4
④	Onderlegstroken MAN TG	4
⑤	Onderlegschijf 8,5 x 20	16
⑥	Veerring M8	8
⑦	Zeskantschroef RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Afstandshuls L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Afstandshuls L = 20 mm, Ø 10 mm (alleen RTX)	4
⑩	Afdekframe	1
⑪	Onderlegschijf M6	4
⑫	Schroef met cilinderkop RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m afdichtingsband RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Aansluitkabel 11m_NV	1
⑮	Kabelbinder	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Maxi Fuse zekeringhouder AWG10	1
⑱	Platte steekzekering 2 A	1
⑲	Zekeringhouder AWG16	1
⑳	1/4"-zeskant bit	1
㉑	Schroef M8 x 35 (alleen SPX)	4
㉒	Onderlegschijf 8.4 x 24 x 2 (alleen SPX)	4

Pos. in afb. 1	Aanduiding onderdeel	Aantal
②	Afstandsplaat (alleen SPX)	2
-	Montagehandleiding	1

6 Installatie



VOORZICHTIG!

Verkeerde installatie van de standairco kan de veiligheid van de gebruiker in gevaar brengen.

Als de standairco niet conform deze montagehandleiding wordt geïnstalleerd, kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor letsel of materiële schade.



LET OP!

- De installatie van de standairco mag alleen door daarvoor opgeleide vaklieden uitgevoerd worden. De volgende informatie is bestemd voor vaklieden die met de betreffende richtlijnen en veiligheidsmaatregelen vertrouwd zijn.
- De fabrikant is alleen aansprakelijk voor de onderdelen die bij de levering inbegrepen zijn. Bij de montage van de installatie samen met onderdelen van andere fabrikanten vervallen de aanspraken op garantie.
- Voordat u op het dak van het voertuig gaat staan, dient u na te gaan of het dak daarvoor geschikt is. Toegestane dakbelastingen kunt u bij de fabrikant van het voertuig navragen.

6.1

Aanwijzingen voor de installatie

De volgende tips en aanwijzingen moeten bij de installatie van de dakairco in acht worden genomen:



WAARSCHUWING! Gevaar voor elektrische schok

Vóór werkzaamheden aan elektrische componenten moet ervoor worden gezorgd dat deze stroomloos zijn.

Verbreek voor montage van de standairco alle verbindingen met de voertuig-accu.

- Controleer voor installatie van de dakairco of door de montage eventueel voertuigcomponenten kunnen worden beschadigd of in hun werking kunnen worden beperkt.
Controleer de afmetingen van de ingebouwde installatie (afb. 2).
De stippellijn heeft hierbij betrekking op het midden van de dakramopeening.

- De bovenschaal van de standairco mag worden gelakt (afb. **3**). De fabrikant adviseert om het lakwerk vakkundig te laten uitvoeren.
- De dakhelling van het montagevlak mag in rijrichting niet meer bedragen dan:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- De meegeleverde montageonderdelen mogen bij de montage niet eigenmachtig worden gewijzigd.
- De ventilatieopeningen mogen niet worden afgedekt (minimumafstand tot andere aanbouwdelen: 100 mm).
- De platformrichtlijnen (www.manted.de) in acht nemen bij de montage en de elektrische aansluiting.

**INSTRUCTIE**

Nadat u het systeem hebt geïnstalleerd, moeten de vastgelegde parameters van de software van de installatie worden gecontroleerd (hoofdstuk „Installatiesoftware configureren“ op pagina 101).

6.2 Dakraam demonteren

Ga als volgt te werk (afb. **6**):

- Verwijder alle schroeven en bevestigingen van het aanwezige dakraam.
- Dakraam verwijderen.
- Verwijder het afdichtingsmateriaal rond de opening zodat de ondergrond schoon en vetvrij is.

**INSTRUCTIE**

Voer al het afvalmateriaal, inclusief lijm, silicone en afdichtingen gescheiden af. Neem hierbij de plaatselijke afvoervoorschriften in acht.

6.3 Installatiebevestiging voorbereiden

- De 8 fabrieksboringen tot een diameter van 8,5 mm vergroten (afb. **7**).

6.4 Installatie voorbereiden (alleen RTX1000/2000)



LET OP!

Beveilig de installatie bij de voorbereidingen op het werkoppervlak tegen vallen.

Let op een vlakke en schone ondergrond, zodat de installatie niet wordt beschadigd.

Ga als volgt te werk (afb. 8):

- ▶ standairco met de behuizing naar onder op een werkoppervlak leggen.
- ▶ De 8 zelftappende draadinzetstukken M8 in de met „1“ gekenmerkte blinde gaten draaien.
Gebruik hiervoor de meegeleverde 1/4"-bit.
- ▶ De 4 zelftappende draadinzetstukken M6 in de met „7“ gekenmerkte blinde gaten draaien.
Gebruik hiervoor een 5 mm zeskantbit.

6.5 Afdichting met dak van bestuurderscabine aanbrengen



LET OP!

Zorg ervoor dat het hechtvak voor de afdichting tussen installatie en dak van de bestuurderscabine schoon is (vrij van stof, olie enz.) is.

- ▶ Afdichtband op het dak van de bestuurderscabine plakken (afb. 9 A). Volg de contour van de afdichting. De verbindingsnaad tussen de uiteinden van de afdichting moet zich aan de korte zijde bevinden.
- ▶ Stootrand en bovenrand van de afdichtband voorzien van een plastisch, niet-uithardend butylafdichtingsmateriaal (bijvoorbeeld SikaLastomer-710) (afb. 9 B).

6.6 Installatie in dakraam inbouwen



VOORZICHTIG! Letselgevaar

De eenheid uitsluitend monteren met behulp van een tweede persoon, kraan en werkplatform.

De werkveiligheid moet te allen tijde gegarandeerd zijn.

- ▶ Standairco centrisch en in rijrichting in de dakopening plaatsen (afb. 10).

**INSTRUCTIE**

Na het plaatsen op het voertuigdak moet de afdichting rondom tegen het voertuigdak aansluiten. Alleen zo is een perfecte afdichting mogelijk.

**LET OP!**

Overschrijd nooit het aangegeven draaimoment. Alleen zo kunt u vermijden dat de schroefdraadinzetstukken losbreken.

- Standairco als volgt bevestigen (afb. **11**).
- **Alleen SPX:** Ga hiervoor te werk zoals afgebeeld (afb. **12**).

6.7 Elektrische voedingsleidingen monteren

**GEVAAR!**

Bij voertuigtypes EX/III en FL (conform ADR-richtlijn) moet een accu-scheidingsschakelaar worden gebruikt.

**WAARSCHUWING!**

- De elektrische aansluiting mag alleen door gespecialiseerd vakpersoneel worden uitgevoerd.
- Voor werkzaamheden aan elektrische componenten moet ervoor worden gezorgd deze stroomloos zijn.

**LET OP!**

- Beveilig de aansluiting op het net in het voertuig met 40 A voor de stroomvoorziening, en met 2 A voor de spanningsmeting.
- De accu moet de vereiste stroom en spanning (hoofdstuk „Technische gegevens“ op pagina 104) kunnen leveren.
- De voedingskabel zonder spanning leggen en op regelmatige afstanden met kabelbinders vastzetten.

Sluit de installatie direct op de accu aan.

Neem hiervoor ook de richtlijnen van de voertuigfabrikant in acht.

Voedingsleiding monteren zoals weergegeven (**RTX:** afb. **12**, **SPX:** afb. **13**):

- Kabelstreng door de dakkast naar links naar de A-stijl leiden.
- De kabelstreng naar beneden naar het verbindingspunt van de cabine (bij voorkeur langs de waterafvoer bij het dakluik) en langs de bestaande bedrading onder de voorklep naar buiten leiden.
- Aansluitkabel op een beschermd plek richting de accukast monteren.
- Minkabel (zwart) voor de stroomvoorziening zoals weergegeven op de minpool van de accu aansluiten.

- Minkabel (zwart) voor de spanningsmeting zoals weergegeven op de minpool van de accu aansluiten.

**INSTRUCTIE**

De zekeringhouder niet meer dan 0,3 m van de pluspool van de accu aanbrengen.

- Pluskabel (rood) voor de stroomvoorziening zoals weergegeven op de pluspool van de accu aansluiten en met 40 A beveiligen.
- Pluskabel (rood) voor de spanningsmeting zoals weergegeven op de pluspool van de accu aansluiten en met 2 A beveiligen.
- Kabelstreng met de installatie verbinden en op een geschikt punt met een kabelbinder fixeren (**RTX**: afb. **12 2.**, **SPX**: afb. **13 2.**).

6.8 Voedingsleidingen naar de condensatoreenheid plaatsen (alleen SPX1200T)

Neem de volgende aanwijzingen bij het plaatsen van de voedingsleidingen in acht:

- Neem ook de aanbouwhandleiding van de condensatoreenheid in acht.
- De maximale plaatsingslengte tussen verdamper- en condensatoreenheid bedraagt 4,20 m (afb. **15**).
- Vermijd bij het plaatsen en buigen van voedingsleidingen kleine radii. Gebruik voor het buigen passende ronde voorwerpen die u eronder legt. Een te kleine radius knikt de koelmiddelleiding en de airco is niet gebruiksklaar.
- Verkort de niet benodigde lengte van de voedingsleiding door een bocht te buigen.
- Breng afdichtingsmassa aan (afb. **15 1**) om het indringen van water tussen de achterwand van de vrachtwagen en de clip te verhinderen.

**INSTRUCTIE**

Als u een beschadiging van de achterwand van de vrachtwagen (boorgat) wilt vermijden, kunt u de clip ook met geschikte lijm erop plakken. Neem de instructies van de lijmfabrikant in acht.

- Bevestig de voedingsleiding met de bijgeleverde clips op de achterwand van de vrachtwagen (afb. **15**).
- Steek de ribbelbuis in de daarvoor bestemde houder (afb. **15 2**).
- Breng het deksel (afb. **15 4**) aan.

6.9 Afdekframe bevestigen



LET OP!

Draai de schroeven slechts voorzichtig aan, zodat het afdekframe niet wordt beschadigd.

- Afdekframe als volgt bevestigen (**RTX**: afb. **13**, **SPX**: afb. **14**).

7

Installatiesoftware configureren

Voor de eerste gebruikneming van de installatie kan de besturing aan de verschillende inbouwomstandigheden worden aangepast. Deze aanpassing moet door de monteur worden uitgevoerd (afb. **5**).

Display-weergave	Parameter	Betekenis	Fabrieks-instelling
P.01	Onderspanningsuitschakeling	De accumonitor schakelt bij de hier gedefinieerde spanning de installatie uit.	22,8 V
P.02	Weergave temperatuureenheid	De temperatuur kan in °C of °F worden weergegeven.	°C



INSTRUCTIE

De instelmodus kan ook nog opgeroepen worden, als de onderspanningsbeveiliging de installatie heeft uitgeschakeld en er nog een restspanning beschikbaar is.

7.1

Instelmodus starten en beëindigen

- Toets indrukken en ingedrukt houden.
- Bovendien de toets langer dan 3 s indrukken.
- ✓ Het display toont het symbool .
- ✓ De aircoinstallatie schakelt in instelmodus.
- ✓ Het display toont „P.01”, en het symbool brandt.
- Met de toetsen of door de menulijst schuiven om het gewenste menu te selecteren.
- Toets indrukken om het gewenste menu te openen.
- Toets langer dan 3 s indrukken om de instelmodus te verlaten.

7.2

P.01: Onderspanningsuitschakeling

De accumonitor beschermt de accu tegen te diepe ontlading.



LET OP!

De accu heeft bij het uitschakelen door de accumonitor niet meer de volle laadcapaciteit. Vermijd meermalen starten of het gebruik van stroomverbruikers. Zorg ervoor dat de accu weer geladen wordt. Zodra de benodigde spanning weer beschikbaar is, kan de installatie weer worden gebruikt.

Als voor de standairco alleen nog de hier ingestelde voedingsspanning ter beschikking staat, wordt de installatie uitgeschakeld.

- Instelmodus starten (hoofdstuk „Instelmodus starten en beëindigen“ op pagina 101).
- ✓ Het display toont „P.01“, en het symbool brandt.
- Toets indrukken om de waarde te wijzigen.
- ✓ De actueel ingestelde waarde wordt weergegeven.
- Met de toetsen of de waarde voor de onderspanningsuitschakeling selecteren.

De onderspanningsuitschakeling kan in 0,1-V-stappen van 20,0 V tot 23,5 V worden ingesteld.



INSTRUCTIE

De waarde voor de onderspanningsuitschakeling mag uiterlijk zo laag worden ingesteld dat steeds voldoende spanning in de accu vorhanden is om de motor te kunnen starten.

In de regel mag de waarde niet minder dan 22 V bedragen.

- Toets indrukken om de waarde op te slaan.
- ✓ De ingestelde waarde wordt opgeslagen en bij de herstart van de installatie gebruikt.
- ✓ U bevindt zich nu weer in de menulijst en kunt met de toetsen of een menu selecteren.

7.3 P.02: Weergave temperatuurbereik

De installatie kan de ruimteterminatuur in °C of °F weergeven.

- Instelmodus starten (hoofdstuk „Instelmodus starten en beëindigen“ op pagina 101).
 - ✓ Het display toont „P.01“, en het symbool  brandt.
 - Met de toetsen Δ of ∇ het menu P.02 selecteren.
 - ✓ Het display toont „P.02“, en het symbool  brandt.
 - Toets  indrukken om de waarde te wijzigen.
 - ✓ Het kengetal van de actueel ingestelde waarde wordt aangegeven:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Met de toetsen Δ of ∇ de gewenste temperatuureenheid selecteren.
- Toets  indrukken om de waarde op te slaan.
- ✓ De ingestelde waarde wordt opgeslagen en bij de herstart van de installatie gebruikt.
- ✓ U bevindt zich nu weer in de menulijst en kunt met de toetsen Δ of ∇ een menu selecteren.

8 Technische gegevens

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. koelvermogen:	1200 W	2000 W
Nominale ingangsspanning:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Max. stroomverbruik:	5 – 25 A	5 – 29 A
Bedrijfstemperatuur:	+5 tot +52 °C	
Onderspanningsuitschakeling:	Configureerbaar (hoofdstuk „P.01: Onderspanningsuitschakeling“ op pagina 102)	
Geluidsemissie:	< 70 dB(A)	
Afmetingen (l x b x h):	645 x 860 x 308 mm	
Gewicht:	ca. 23 kg	ca. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. koelvermogen:	1200 W
Nominale ingangsspanning:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Max. stroomverbruik:	5 – 25 A
Bedrijfstemperatuur:	+5 tot +52 °C
Onderspanningsuitschakeling:	Configureerbaar (hoofdstuk „P.01: Onderspanningsuitschakeling“ op pagina 102)
Geluidsemissie:	< 70 dB(A)
Afmetingen (l x b x h):	577 x 781 x 186 mm
Gewicht:	ca. 21 kg

Original brugsanvisning

Læs og følg alle disse anvisninger, retningslinjer og advarsler i denne produktvejledning grundigt for at sikre, at du altid installerer, bruger og vedligeholder produktet korrekt. Disse anvisninger SKAL opbevares sammen med dette produkt.

Ved at benytte produktetbekræfter du hermed, at du har læst alle anvisninger, retningslinjer og advarsler grundigt, og at du forstår og er indforstået med de vilkår og betingelser, der er fastlagt heri. Du er indforstået med kun at bruge dette produkt til det beregnede formål og anvendelse i overensstemmelse med anvisningerne, retningslinjerne og advarslerne i denne produktvejledning samt i overensstemmelse med alle de gældende love og forskrifter. Manglende læsning og ignorerer af disse anvisninger og advarsler kan medføre kvaestelser på dig selv og andre, skade på dit produkt eller skade på anden ejendom i nærheden. Der tages forbehold for eventuelle ændringer og opdateringer af denne produktvejledning samt anvisningerne, retningslinjerne og advarslerne samt den tilhørende dokumentation. Se dometic.com for de nyeste produktinformationer.

Indholdsfortegnelse

1	Forklaring af symboler	105
2	Sikkerhedshenvisninger	106
2.1	Omgang med apparatet	106
2.2	Omgang med elektriske ledninger	107
3	Målgruppe	107
4	Korrekt brug	107
4.1	RTX1000, RTX2000	108
4.2	SPX1200T	108
5	Leveringsomfang	109
6	Installation	110
6.1	Henvisninger vedrørende installation	110
6.2	Afmontering af taglugten	111
6.3	Forberedelse af anlægsfastgørelsen	111
6.4	Forberedelse af anlægget (kun RTX1000/2000)	111
6.5	Placering af tætningen til førerhusets tag	112
6.6	Montering af anlægget i taglugten	112
6.7	Trækning af elektriske forsyningsledninger	113
6.8	Trækning af forsyningsledninger til kondensatorenheden (kun SPX1200T) ..	114
6.9	Fastgørelse af afdækningsrammen	114
7	Konfiguration af anlægssoftwaren	115
7.1	Start og afslutning af indstillingsmodusen	115
7.2	P.01: Underspændingsfrakobling	115
7.3	P.02: Visning temperaturenhet	116
8	Tekniske data	117

1 Forklaring af symboler



FARE!

Sikkerhedshenvisning: Angiver en farlig situation, som medfører dødsfald eller alvorlig kvaestelse, såfremt den ikke undgås.

**ADVARSEL!**

Sikkerhedshenvisning: Angiver en farlig situation, som kan medføre dødsfald eller alvorlig kvæstelse, såfremt den ikke undgås.

**FORSIGTIG!**

Sikkerhedshenvisning: Angiver en farlig situation, som kan medføre mindre eller lette kvæstelser, såfremt den ikke undgås.

**VIGTIGT!**

Angiver en situation, som kan medføre materielle skader, såfremt den ikke undgås.

**BEMÆRK**

Supplerende oplysninger om betjening af produktet.

2 Sikkerhedshenvisninger

2.1 Omgang med apparatet

- Anvend kun standklimaanlægget til det anvendelsesformål, der er angivet af producenten, og foretag ikke ændringer på apparatet eller ombygninger af det.
- Hvis standklimaanlægget har synlige skader, må det ikke tages i drift.
- Standklimaanlægget skal installeres sikkert, så det ikke kan vælte eller falde ned.
- Installationen, vedligeholdelsen og evt. reparation må kun foretages af fagfolk, der kender farerne, der er forbundet hermed, og de pågældende forskrifter.
- Anvend ikke standklimaanlægget i nærheden af antændelige væsker og gasser.
- Anvend ikke standklimaanlægget ved udetemperaturer under 0 °C.
- Løsn i tilfælde af brand **ikke** det øverste dæksel på standklimaanlægget, men anvend tilladte brandslukningsmidler. Anvend ikke vand til slukning.
- Kontakt køretøjsproducenten for at afklare, om køretøjets højde skal ændres i indregistreringspapirerne, hvis standklimaanlægget monteres:
 - RTX 1000/2000 monteringshøjde: 197 mm
 - SPX1200T monteringshøjde: 60 mm
- Afbryd alle forbindelser til strømforsyningen, når du arbejder (rengeing, vedligeholdelse osv.) på standklimaanlægget.

2.2 Omgang med elektriske ledninger

- Hvis ledninger skal føres gennem vægge med skarpe kanter, skal du anvende tomme rør eller ledningsgennemføringer.
- Træk ikke ledninger løst eller med skarpe knæk ved elektrisk ledende materialer (metal).
- Træk ikke i ledninger.
- Fastgør og træk ledningerne, så der ikke er fare for at falde over dem og en beskadigelse af kablet er udelukket.
- Den elektriske tilslutning må kun foretages af fagfolk.
- Apparatet skal installeres i overensstemmelse med nationale forskrifter for ledningsføring.
- Sørg for at sikre tilslutningen til nettet i køretøjet på følgende måde:
 - Strømforsyning: 40 A
 - Spændingsmåling: 2 A
- Træk aldrig spændingsforsyningsledningen (batterikabel) i nærheden af signal- eller styreledninger.
- Fastgør løse kabler og stik med passende midler (f.eks. en kabelbinder) for at undgå, at de klaprer.

3 Målgruppe



Den mekaniske og elektriske installation og opsætning af apparatet skal udføres af en kvalificeret tekniker, som har godtgjort sine evner og sit kendskab med henblik på konstruktion og betjening af køretøjsteknisk udstyr og installationer, og som er bekendt med de gældende nationale forskrifter, hvor udstyret skal installeres og/eller anvendes, og som har modtaget sikkerhedsuddannelse med henblik på at kunne identificere og undgå de involverede farer.

4 Korrekt brug

Standklimaanlægget anvendes til at klimatisere det indvendige rum i en førerkabine med afkølet og affugtet luft.

Standklimaanlægget er beregnet til anvendelse under ophold. Anvendelse er mulig under kørslen.

Standklimaanlægget er ikke egnet til montering i entreprenørmaskiner, landbrugsmaskiner eller lignende arbejdsudstyr. Ved for kraftig vibrationspåvirkning er en korrekt funktion ikke garanteret.

Dette produkt er kun egnet til dets beregnede formål og anvendelse i overensstemmelse med disse anvisninger.

Denne vejledning giver dig oplysninger om, hvad der er nødvendigt med henblik på en korrekt montering og/eller drift af produktet. Dårlig montering og/eller ukorrekt drift eller vedligeholdelse medfører utilstrækkelig ydeevne og mulige fejl.

Producenten påtager sig intet ansvar for kvæstelser eller skader i forbindelse med produktet, der skyldes:

- ukorrekt samling eller forbindelse inklusive for høj spænding
- ukorrekt vedligeholdelse eller brug af uoriginale reservedele, der ikke stammer fra producenten
- ændringer på produktet uden udtrykkelig tilladelse fra producenten
- brug til andre formål end dem, der er beskrevet i vejledningen.

Dometic forbeholder sig ret til at ændre produktets udseende og produktspecifikationer.



BEMÆRK

Da standklimaanlægget bruger R134a som kølemiddel med et GWP > 150, kan der være nationale begrænsninger for installation af standklimaanlægget på visse køretøjer (dvs. EU's direktiv 2006/40/EF om emissioner fra luftkonditioneringsanlæg i motorkøretøjer). Kontrollér på forhånd de nationale krav eller spørg din Dometic-repræsentant, om det er tilladt at installere standklimaanlægget på dit køretøj.

4.1 RTX1000, RTX2000

Installationssættet muliggør installation af et CoolAir RTX1000 eller RTX2000 standklimaanlæg i en tagventilationsåbning (luge) forudsat, at anlægget installeres i en MAN TG førerkabine (undtagen TGX GM med lang spoiler og korte, flade førerkabiner).

4.2 SPX1200T

Installationssættet muliggør installation af et CoolAir SPX1200T tagfordamper i en tagventilationsåbning (luge) forudsat, at anlægget installeres i en MAN TG førerkabine (undtagen korte og flade førerkabine).



VIGTIGT! Fare for beskadigelse

Når det er installeret i en MAN TG TGX, GM førerkabine med lang spoiler, er det obligatorisk at overholde anvisningerne til spoileradaptionen, som følger med installationssættet.

5 Leveringsomfang

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T monteringssæt til MAN TG

Position på fig. 1	Delenes betegnelse	Antal
①	Gevindindsats med flange M8 (RTX only)	8
②	Afstandsbøsnings RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Gevindindsats med flange M6 (RTX only)	4
④	MAN TG underlægningsliste	4
⑤	Skive 8,5 x 20	16
⑥	Fjederskive M8	8
⑦	Unbrakoskrue RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Afstandsbøsnings L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Afstandsbøsnings L = 20 mm, Ø 10 mm (kun RTX)	4
⑩	Afdækningsramme MAN TG	1
⑪	Skive M6	4
⑫	Unbrakoskrue med cylindrisk hoved RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m isoleringsbånd RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Forbindelseskabel 11m_NV	1
⑮	Kabelbinder	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Maxi sikringsholder AWG10	1
⑱	Fladsikring, 2 A	1
⑲	Sikringsholder AWG16	1
⑳	1/4" sekskantbit	1
㉑	Skrue M8 x 35 (kun SPX)	4
㉒	Skive 8.4 x 24 x 2 (kun SPX)	4
㉓	Afstand plade (kun SPX)	2
-	Monteringsvejledning	1

6 Installation



FORSIGTIG!

En forkert installation af standklimaanlægget kan reducere brugerens sikkerhed.

Hvis standklimaanlægget ikke installeres i overensstemmelse med denne monteringsvejledning, hæfter producenten ikke for person- eller materielle skader.



VIGTIGT!

- standklimaanlægget må udelukkende installeres af fagfolk med tilsvarende uddannelse. De efterfølgende informationer henvender sig til fagfolk, der kender forskrifterne og sikkerhedsforanstaltningerne, der skal anvendes.
- Producenten hæfter udelukkende for delene, der er indeholdt i leveringsomfanget. Hvis anlægget installeres sammen med andre dele, bortfalder garantikravene.
- Før du går op på køretøjets tag, skal du kontrollere, om det er egnet hertil. Der kan forespørges om tilladte tagbelastninger hos køretøjsproducenten.

6.1 Henvisninger vedrørende installation

Følgende tips og henvisninger skal overholdes, når standklimaanlægget installeres:



ADVARSEL! Fare for stød

Kontrollér før arbejder på elektrisk drevne komponenter, at der ikke længere er tilsluttet spænding.

Løsn alle forbindelser til køretøjsbatteriet, før standklimaanlægget installeres.

- Kontrollér, før standklimaanlægget monteres, om anlægget ved installationen evt. kan beskadige køretøjskomponenter eller begrænse deres funktion.
Kontrollér målene for det monterede anlæg (fig. 2).
Den stiplede linje henviser i den forbindelse til midten af taglugeåbningen.
- Overdelen på standklimaanlægget må lakeres (fig. 3). Producenten anbefaler at lade et autoriseret værksted foretage lakeringen.
- Monteringsfladens taghældning må i kørselsretningen ikke være mere end:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- De vedlagte monteringsdeler må ikke ændres egenhændigt ved monteringen.
- Ventilationsåbningerne må ikke tildækkes (minimumafstand til andre monteringsdeler: 100 mm).

- Overhold platformens retningslinjer (www.manted.de) ved installationen af anlægget og ved den elektriske tilslutning.

**BEMÆRK**

Når anlægget er installeret, skal de indstillede parametre for anlæggets software kontrolleres (kapitlet „Konfiguration af anlægssoftwaren“ på side 115).

6.2 Afmontering af taglugen

Gå frem på følgende måde (fig. 6):

- Fjern alle skruer og fastgørelser på den eksisterende tagluge.
- Tag taglugen ud.
- Fjern tætningsmaterialet omkring åbningen, så underlaget er rent og frit for fedt.

**BEMÆRK**

Bortsaf alt affaldsmateriale, lim, silicone og tætninger separat. Overhold de lokale bortsaffelsesforskrifter.

6.3 Forberedelse af anlægsfastgørelsen

- Udvid de 8 borer fra fabrikken til en diameter på 8,5 mm (fig. 7).

6.4 Forberedelse af anlægget (kun RTX1000/2000)

**VIGTIGT!**

Fastgør under forberedelserne anlægget på arbejdsfladen, så det ikke falder ned.

Sørg for et jævnt og rent underlag, så anlægget ikke beskadiges.

Gå frem på følgende måde (fig. 8):

- Læg standklimaanlægget på en arbejdsflade med huset nedad.
- Skru de 8 selvkærende gevindindsatser M8 ind i blindhullerne, der er markeret med „1“. Anvend hertil den vedlagte 1/4"-bit.
- Skru de 4 selvkærende gevindindsatser M6 ind i blindhullerne, der er markeret med „7“. Anvend en 5 mm sekskant-bit.

6.5 Placing af tætningen til førerhusets tag



VIGTIGT!

Kontrollér, at klæbefladen til tætningen mellem anlægget og førerhusets tag er ren (fri for støv, olie osv.).

- Klæb tætningsbåndet på førerhusets tag (fig. 9 A).
Følg taglugeåbningens kontur. Tætningens stødkant skal være på den korte side.
- Forsyn stødkanten og tætningsbåndets overkant med et plastisk, ikke-hærdende butyltætningsmateriale (f.eks. SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montering af anlægget i taglugen



FORSIGTIG! Fare for kvæstelser

Installér kun enheden ved hjælp aff.eks. en anden person, en kran, en arbejdsplatform.

Arbejdssikkerheden skal være garanteret hele tiden.

- Sæt standklimaanlægget i taglugeåbningen, så det befinner sig i midten og peger i kørselsretningen (fig. 10).



BEMÆRK

Når tætningen er sat på køretøjets tag, skal den ligge på hele vejen rundt. Kun på den måde er en sikker tætning mulig.



VIGTIGT!

Overskrid aldrig det anførte drejningsmoment. Kun på den måde kan det undgås, at gevindindsatserne rives ud.

- Fastgør standklimaanlægget som vist (fig. 11).
- **Kun SPX:** Gå frem som vist (fig. 12).

6.7 Trækning af elektriske forsyningsledninger



FARE!

Ved køretøjstyperne EX/III og FL (i henhold til ADR-forskrift) skal der monteres en batteriafbryderkontakt.



ADVARSEL!

- Den elektriske tilslutning må kun foretages af fagpersonale med tilsvarende viden.
- Kontrollér før arbejder på elektrisk drevne komponenter, at der ikke er tilsluttet spænding.



VIGTIGT!

- Sørg for at sikre tilslutningen til nettet i køretøjet med 40 A for strømforsyningen og med 2 A for spændingsmålingen.
- Batteriet skal være i stand til at levere den påkrævede strøm og spændingen (kapitlet „Tekniske data“ på side 117).
- Før strømforsyningens ledning uden belastning, og fastgør den med kabelbindere med passende mellemrum.

Tilslut anlægget direkte til batteriet.

Læs hertil også retningslinjerne fra køretøjsproducenten.

Træk forsyningsledningen som vist (**RTX:** fig. 12, **SPX:** fig. 13):

- Før kabelbundtet gennem tagskabet, mod venstre og hen til A-stolpen.
- Før kabelbundtet ned til kabinens tilslutningspunkt (så vidt muligt langs taglugens vandafløbsslange) og langs den eksisterende ledningsføring under den forreste klap og ud i det fri.
- Træk kabelbundtet til batterikassen på et beskyttet sted.
- Tilslut minuskablet (sort) til strømforsyningen til batteriets minuspol som vist.
- Tilslut minuskablet (sort) til spændingsmålingen til batteriets minuspol som vist.



BEMÆRK

Sikringsholderen må ikke placeres mere end 0,3 m fra batteriets pluspol.

- Tilslut pluskablet (rødt) til strømforsyningen til batteriets pluspol som vist, og sørg for at sikre det med 40 A.
- Tilslut pluskablet (rødt) til spændingsmålingen til batteriets pluspol som vist, og sørg for at sikre det med 2 A.
- Forbind kabelbundtet med anlægget, og fastgør det på et egnet sted med en kabelbinder (**RTX:** fig. 12 2., **SPX:** fig. 13 2.).

6.8 Trækning af forsyningsledninger til kondensatorenheden (kun SPX1200T)

Overhold følgende henvisninger, når forsyningsledningerne trækkes:

- Læs også monteringsvejledningen til kondensatorenheden.
 - Den maks. installationslængde mellem fordamper- og kondensatorenhed er 4,20 m (fig. 15).
 - Undgå snævre radier, når forsyningsledninger trækkes og bøjes. Anvend en passende rund genstand, som skal lægges under, når der bøjes. En for snæver radius knækker kølemiddelledningen, og klimaanlægget er ikke driftsklart.
- Afkort den længde af forsyningsledningen, der ikke er brug for, ved at lave en bue.
- Påfør tætningsmasse (fig. 15 1) for at forhindre, at der trænger vand ind mellem lastbilens bagvæg og holderen.



BEMÆRK

Hvis du ønsker at undgå en beskadigelse af lastbilens bagvæg (boring), kan du også klæbe holderen på med et egnet klæbemiddel. Overhold henvisningerne fra klæbemiddelproducenten.

- Fastgør forsyningsledningen på lastbilens bagvæg med de vedlagte holdere (fig. 15).
- Sæt bølgerøret ind i den pågældende holder (fig. 15 2).
- Sæt dækslet (fig. 15 4) i.

6.9 Fastgørelse af afdækningsrammen



VIGTIGT!

Spænd kun skruerne forsigtigt, så afdækningsrammen ikke beskadiges.

- Fast afdækningsrammen som vist (RTX: fig. 13, SPX: fig. 14).

7

Konfiguration af anlægssoftwaren

Før den første ibrugtagning af anlægget kan styringen tilpasses til de forskellige monteringsbetingelser. Denne tilpasning skal foretages af montøren (fig. 5).

Display-visning	Parameter	Betydning	Fabriks-indstilling
P.01	Underspændingsfrakobling	Batteriovervågningen frakobler anlægget ved spændingen, der er defineret her.	22,8 V
P.02	Visning temperaturenhed	Temperaturen kan vises i °C eller °F. °C	

**BEMÆRK**

Indstillingsmodusen kan også hentes, når underspændingsbeskyttelsen har frakoblet anlægget, og der kun står en restspænding til rådighed.

7.1

Start og afslutning af indstillingsmodusen

- Tryk på tasten , og den trykket ind.
- Tryk derudover på tasten i mere end 3 sek.
- ✓ Displayet viser symbolet .
- ✓ Standklimaanlægget skifter til indstillingsmodusen.
- ✓ Displayet viser „P.01“, og symbolet lyser.
- Scrol gennem menulisten med tasterne eller for at vælge den ønskede menu.
- Tryk på tasten for at åbne den ønskede menu.
- Tryk på tasten i mere end 3 sek. for at forlade indstillingsmodusen.

7.2

P.01: Underspændingsfrakobling

Batteriovervågningen beskytter batteriet mod for kraftig afladning.

**VIGTIGT!**

Batteriet har kun en del af sin ladekapacitet, når batteriovervågningen frakobles. Undgå at starte flere gange eller at anvende strømforbrugere. Sørg for, at batteriet oplades igen. Når den nødvendige spænding igen står til rådighed, kan anlægget anvendes igen.

Hvis det kun er forsyningsspændingen, der er indstillet her, som står til rådighed for standklimaanlægget, frakobles anlægget.

- Start indstillingsmodusen (kapitlet „Start og afslutning af indstillingsmodusen“ på side 115).

- ✓ Displayet viser „P.01“, og symbolen  lyser.
- Tryk på tasten  for at ændre værdien.
- ✓ Den aktuelt indstillede værdi vises.
- Vælg værdien for underspændingsfrakoblingen med tasterne \triangle eller ∇ . Underspændingsfrakoblingen kan indstilles fra 20,0 V til 23,5 V i trin på 0,1 V.

**BEMÆRK**

Værdien for underspændingsfrakoblingen må kun indstilles så lavt, at der er tilstrækkelig spænding på batteriet til altid at kunne start motoren. Som regel bør værdien ikke være mindre end 22 V.

- Tryk på tasten  for at gemme værdien.
- ✓ Den indstillede værdi gemmes og anvendes, når anlægget genstartes.
- ✓ Du befinner dig nu igen i menulinjen og kan vælge en menu med tasterne \triangle eller ∇ .

7.3 P.02: Visning temperaturenhed

Anlægget kan vise rumtemperaturen i $^{\circ}\text{C}$ eller $^{\circ}\text{F}$.

- Start indstillingsmodusen (kapitlet „Start og afslutning af indstillingsmodusen“ på side 115).
- ✓ Displayet viser „P.01“, og symbolen  lyser.
- Vælg menuen P.02 med tasterne \triangle eller ∇ .
- ✓ Displayet viser „P.02“, og symbolen  lyser.
- Tryk på tasten  for at ændre værdien.
- ✓ Koden for den aktuelt indstillede værdi vises:
 - 0: $^{\circ}\text{C}$
 - 1: $^{\circ}\text{F}$
- Vælg den ønskede temperaturenhed med tasterne \triangle eller ∇ .
- Tryk på tasten  for at gemme værdien.
- ✓ Den indstillede værdi gemmes og anvendes, når anlægget genstartes.
- ✓ Du befinner dig nu igen i menulinjen og kan vælge en menu med tasterne \triangle eller ∇ .

8 Tekniske data

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Maks. kølekapacitet:	1200 W	2000 W
Nominel indgangsspænding:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Maks. strømforbrug:	5 – 25 A	5 – 29 A
Driftstemperaturområde:	+5 til +52 °C	
Underspændingsfrakobling:	Kan konfigureres (kapitlet „P.01: Underspændingsfrakobling“ på side 115)	
Lydemissioner:	< 70 dB(A)	
Mål (L x B x H):	645 x 860 x 308 mm	
Vægt:	ca. 23 kg	ca. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Maks. kølekapacitet:	1200 W
Nominel indgangsspænding:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Maks. strømforbrug:	5 – 25 A
Driftstemperaturområde:	+5 til +52 °C
Underspændingsfrakobling:	Kan konfigureres (kapitlet „P.01: Underspændingsfrakobling“ på side 115)
Lydemissioner:	< 70 dB(A)
Mål (L x B x H):	577 x 781 x 186 mm
Vægt:	ca. 21 kg

Bruksanvisning i original

Läs och följ noggrant alla instruktioner, direktiv och varningar i den här produkthandboken för att säkerställa att du alltid installerar, använder och underhåller produkten på rätt sätt. Dessa instruktioner MÅSTE förvaras tillsammans med produkten.

Genom att använda produkten bekräftar du hämed att du noggrant har läst alla instruktioner, direktiv och varningar och att du förstår och är införstådd med att följa de villkor som anges här. Du är införstådd med att endast använda denna produkt i avsett syfte och i enlighet med instruktionerna, direktiven och varningarna som anges i denna produkthandbok samt i enlighet med alla gällande lagar och bestämmelser. Om du inte läser och följer instruktionerna och varningarna som anges här kan det leda till personskador på dig eller andra, på produkten eller annan egendom i närlähet. Denna produkthandbok, inklusive instruktionerna, direktiven och varningarna samt relatedad information, kan ändras och uppdateras. För uppdaterad produktinformation, besök dometic.com.

Innehållsförteckning

1	Symbolförlägning	118
2	Säkerhetsanvisningar.....	119
2.1	Handhavande	119
2.2	Elledningar	120
3	Målgrupp	120
4	Avsedd användning	120
4.1	RTX1000, RTX2000	121
4.2	SPX1200T.....	121
5	Leveransomfattning	122
6	Installation	123
6.1	Installationsanvisningar	123
6.2	Demontera takluckan.....	124
6.3	Förbereda fastsättning av anläggningen	124
6.4	Förbereda anläggningen (endast RTX1000/2000).....	124
6.5	Sätta tätning på hyttaket	125
6.6	Montera anläggningen i takluckan	125
6.7	Dra elkablar	126
6.8	Dra ledningarna till kondensorenheten (endast SPX1200T)	127
6.9	Sätta fast täckramen	127
7	Konfigurera klimatanläggningens programvara	128
7.1	Starta och avsluta inställningsläget	128
7.2	P.01: Avstängning vid underspänning	128
7.3	P.02: Visning temperaturenhet.....	129
8	Tekniska data.....	130

1

Symbolförlägning



FARA!

Säkerhetsanvisning: Anger en farlig situation som, om den inte kan undvikas, leder till döden eller allvarlig personskada.

**VARNING!**

Säkerhetsanvisning: Anger en farlig situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till döden eller allvarlig personskada.

**AKTA!**

Säkerhetsanvisning: Anger en farlig situation som, om den inte kan undvikas, leder lindrig eller måttlig personskada.

**OBSERVERA!**

Anger en situation som, om den inte kan undvikas, kan leda till materiell skada.

**ANVISNING**

Kompletterande information om användning av produkten.

2 Säkerhetsanvisningar

2.1 Handhavande

- Använd endast den motorberoende klimatanläggningen för de ändamål som anges av tillverkaren. Utför inga ändringar eller ombyggnader på anläggningen.
- Klimatanläggningen får inte användas om den uppvisar synliga skador.
- Den motorberoende klimatanläggningen måste installeras säkert så att den inte kan välta eller falla ner.
- Installation, underhåll och ev. reparationer får endast genomföras av behörig personal, som är förtrogen med riskerna och de gällande föreskrifterna.
- Använd inte klimatanläggningen i närheten av antändliga vätskor och gaser.
- Använd inte klimatanläggningen vid utetemperaturer under 0 °C.
- Vid brand: lossa **inte** klimatanläggningens övre lock; använd godkänt släckningsmedel. Använd inte vatten för att släcka elden.
- Fråga fordonstillverkaren om uppgifterna om fordonets höjd måste ändras i fordonshandlingarna efter inbyggnad av klimatanläggningen:
 - RTX 1000/2000 påbyggnadshöjd: 197 mm
 - SPX1200T påbyggnadshöjd: 60 mm
- Stäng alltid av strömförsörjningen innan arbeten (rengöring, underhåll etc) utförs på klimatanläggningen.

2.2 Elledningar

- Använd tomma rör eller kabelgenomföringar om ledningarna ska dras genom väggar med vassa kanter.
- Lägg inte ledningarna löst eller med skarpa böjar på elektriskt ledande material (metall).
- Dra inte i ledningarna.
- Dra och fäst ledningarna så att man inte kan snubbla över dem och så att de inte kan skadas.
- Elanslutningarna får endast utföras av behörig elektriker.
- Apparaten måste installeras enligt nationella bestämmelser om kabeldragning.
- Säkra anslutningen till fordonsnätet på följande sätt:
 - Strömförsörjning: 40 A
 - Spänningsmätning: 2 A
- Dra aldrig spänningskabeln (batterikabel) i närheten av signal- eller styrkablar.
- Fixera lösa kablar och stickkontakter på lämpligt sätt (t.ex. med buntband) för att förhindra skrammel.

3 Målgrupp



Den mekaniska installationen, elinstallationen och inställningen av apparaten måste utföras av en kvalificerad tekniker som har bevisat sina färdigheter och kunskaper inom konstruktion och drift av fordonsutrustning och -installationer och som känner till gällande bestämmelser i landet där utrustningen installeras och/eller används och har fått säkerhetsutbildning för att kunna upptäcka och undvika de faror som kan uppstå.

4 Avsedd användning

Den motorberoende klimatanläggningen används för att luftkonditionera lastbilshytter med kyld och avfuktad luft.

Den motorberoende klimatanläggningen är utformad för att användas med motorn avstängd. Den kan även användas under körning.

Den motorberoende klimatanläggningen är inte lämplig för installation i byggmaskiner, jordbruksmaskiner eller liknande utrustning. För starka vibrationer inverkar negativt på anläggningens funktioner.

Den här produkten lämpar sig endast för avsedd användning i enlighet med denna bruksanvisning.

Den här manualen informerar om vad som krävs för att installera och/eller använda produkten på rätt sätt. Felaktig installation och/eller användning eller felaktigt underhåll kommer leda till att produkten inte fungerar optimalt och risikerar gå sönder.

Tillverkaren åtar sig inget ansvar för personskador eller materiella skador på produkten som uppstår till följd av:

- Felaktig montering eller anslutning, inklusive för hög spänning
- Felaktigt underhåll eller användning av reservdelar som inte är originaldelar från tillverkaren
- Ändringar som utförts utan uttryckligt medgivande från tillverkaren
- Användning för andra ändamål än de som beskrivs i denna bruksanvisning

Dometic förbehåller sig rätten att ändra produktens utseende och specifikationer.



ANVISNING

Eftersom den motoroberoende klimatanläggningen använder R134a som köldmedium med en GWP > 150, kan det finnas nationella restriktioner för installation av enheten i vissa fordon (t.ex. direktivet EU MAC 2006/40/EG). Kontrollera de nationella kraven eller kontakta din Dometic-representant så att du vet om det är tillåtet att installera den motoroberoende klimatanläggningen i ditt fordon eller inte.

4.1 RTX1000, RTX2000

Med hjälp av den här installationssatsen går det att installera en CoolAir RTX1000- eller en RTX2000-motoroberoende klimatanläggning i en takventilationsöppning (lucka) som monteras på fabriken i en MAN TG-förarhytt (gäller inte för TGX GM med lång spoiler och korta platta förarhytter).

4.2 SPX1200T

Med den här installationssatsen går det att installera en CoolAir SPX1200T takmonterad förångarenhet i en takventilationsöppning (lucka) från fabriken i en MAN TGförarhytt (gäller inte korta platta förarhytter).



OBSERVERA! Risk för skada

Vid installation i en MAN TG TGX, GM-förarhytt med lång spoiler, är det obligatoriskt att följa anvisningarna för spoileranpassning som medföljer installationssatsen.

5 Leveransomfattning

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T monteringssats för MAN TG

Del i bild 1 Komponent	Mängd
① Gänginsats med fläns M8 (endast RTX)	8
② Distanshylsa RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③ Gänginsats med fläns M6 (endast RTX)	4
④ MAN TG underläggsband	4
⑤ Bricka 8,5 x 20	16
⑥ Fjäderring M8	8
⑦ Sexkantskruv RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧ Distanshylsa L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨ Distanshylsa L = 20 mm, Ø 10 mm (endast RTX)	4
⑩ Skyddsram MAN TG	1
⑪ Bricka M6	4
⑫ Insexskruv med cylindriskt huvud RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬ 2,5 m isoleringstejp RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭ Anslutningskabel 11m_NV	1
⑮ Kabelband	20
⑯ Maxi Fuse 40 A	1
⑰ Maxi-säkringshållare AWG10	1
⑱ Flatsäkring, 2 A	1
⑲ Säkringshållare AWG16	1
⑳ 1/4" sexkantsbit	1
㉑ Skruv M8 x 35 (endast SPX)	4
㉒ Bricka 8.4 x 24 x 2 (endast SPX)	4
㉓ Distansplatta (endast SPX)	2
- Monteringsanvisning	1

6 Installation



AKTA!

Om klimatanläggningen installeras på ett felaktigt sätt kan det påverka användarens säkerhet.

Tillverkaren tar inte något ansvar för personskador eller materiella skador om klimatanläggningen inte installeras enligt denna monteringsanvisning.



OBSERVERA!

- Den motorberoende klimatanläggningen får endast installeras av behöriga installatörer. Informationen nedan riktar sig till installatörer som har kännedom om gällande direktiv/föreskrifter och säkerhetsåtgärder.
- Tillverkaren övertar endast ansvar för komponenter som ingår i leveransen. Om anläggningen monteras tillsammans med delar som inte hör till produkten bortfaller rätten till garantianspråk.
- Kontrollera om man kan stå på fordonstaket innan du går upp på taket. Inhämta information om tillåten taklast från fordonstillverkaren.

6.1 Installationsanvisningar

Följande tips och anvisningar måste beaktas vid installation av klimatanläggningen:



VARNING! Risk för elstötar

Innan arbeten på eldrivna komponenter utförs ska man säkerställa att de inte är spänningsförande.

Lossa alla anslutningar till fordonsbatteriet innan du monterar den motorberoende klimatanläggningen.

- Kontrollera innan du monterar anläggningen om fordonskomponenter eventuellt kan skadas, eller om deras funktioner kan störas, genom monteringen av klimatanläggningen.
Kontrollera mättens på den monterade anläggningen (bild 2). Den streckade linjen anger takluckeöppningens mitt.
- Klimatanläggningens överdel får lackeras (bild 3). Tillverkaren rekommenderar att lackeringen görs av en auktoriserad verkstad.
- Taklutningen vid monteringsytan får i färdriktningen inte överstiga:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- De medföljande monteringskomponenterna får inte ändras egenmäktigt.
- Ventilationsöppningarna får inte täckas över (minsta avstånd till andra komponenter: 100 mm).

- Observera riktlinjerna för plattformen (www.manted.de) när anläggningen monteras och när elinstallationen genomförs.

**ANVÄNING**

När anläggningen har installerats måste de förinställda parametrarna kontrolleras i anläggningens programvara (kapitel "Konfigurera klimatanläggningens programvara" på sidan 128).

6.2 Demontera takluckan

Gör så här (bild 6):

- Ta bort alla skruvar och fästen till takluckan.
- Ta ut takluckan.
- Ta bort tätningsmaterialet runt öppningen så att ytan blir ren och fettfri.

**ANVÄNING**

Sortera avfallet, ta hand om lim, silikon och tätningar. Beakta gällande bestämmelser för avfallshantering.

6.3 Förbereda fastsättning av anläggningen

- Förstora de 8 fabrikstillverkade hålen så att de får en diameter på 8,5 mm (bild 7).

6.4 Förbereda anläggningen (endast RTX1000/2000)

**OBSERVERA!**

Säkra anläggningen på arbetsytan så att den inte kan falla ned medan den förbereds.

Se till att ytan är ren och jämn så att anläggningen inte skadas.

Gör så här (bild 8):

- Lägg den motorberoende klimatanläggningen med höljet nedåt på arbetsytan.
- Skruva in de 8 självskärande M8-gänginsatserna i hålen markerade "1". Använd medföljande 1/4"-bits.
- Skruva in de 4 självskärande M6-gänginsatserna i hålen markerade "7". Använd en 5 mm-sekantbit för detta.

6.5 Sätta tätning på hyttaket



OBSERVERA!

Kontrollera att tätningsytan mellan anläggningen och hyttens tak är ren (inget damm, ingen olja etc.).

- Klistra fast tätningsbandet på hyttens tak (bild 9 A). Följ takluckeöppningens kontur. Skarvkanten mellan tätningsändarna måste vara placerad på kortsidan.
- Förse skarvkanten och tätningsbandets överkant med ett plastiskt, icke-härdande butyltätningsmedel (t.ex. SikaLastomer-710) (bild 9 B).

6.6 Montera anläggningen i takluckan



AKTA! Risk för personskada

Installera endast enheten med hjälp av t.ex. ytterligare en person, kran eller arbetsplattform.

Säkerställ alltid säkerheten på arbetsplatsen

- Sätt in klimatanläggningen i takluckeöppningen centrerat och i färdriktningen (bild 10).



ANVISNING

När anläggningen har satts ned på fordonstaket måste tätningen ligga tätt runtom. Annars fungerar inte tätningen säkert.



OBSERVERA!

Överskrid aldrig angivet åtdragningsmoment. Om detta inte följs finns det risk att gänginsatserna går sönder.

- Sätt fast klimatanläggningen enligt bilderna (bild 11).
- **Endast SPX:** Gå tillväga enligt (bild 12).

6.7 Dra elkablar



FARA!

På fordonstyperna EX/III och FL (enligt ADR-direktiv) måste man installera en batterifrånskiljare.



VARNING!

- Elanslutningarna får endast utföras av utbildad elektriker.
- Kontrollera att alla komponenter är spänningsslösa innan arbeten utförs på elinstallationen.



OBSERVERA!

- Säkra anslutningen till elnätet i fordonet med 40 A för strömförsörjningen och med 2 A för spänningsmätningen.
- Batteriet måste kunna leverera den spänning som krävs (kapitel "Tekniska data" på sidan 130).
- Dra försörjningskabeln utan tryck och sätt fast den med buntband och iaktta lämpligt avstånd mellan banden.

Anslut klimatanläggningen direkt till batteriet.

Beakta även fordonstillverkarens direktiv.

Dra försörjningskabeln som bilderna visar (**RTX**: bild 12, **SPX**: bild 13):

- Led kabelstammen genom överskåpet åt vänster mot A-stolpen.
- Led kabelstammen nedåt till hyttens kopplingsskarv (helst utmed takluckans avloppssläng) och utmed de befintliga kablarna under det främre stänkskyddet till utsidan.
- Dra kabelstammen så att den skyddas till batterilådan.
- Anslut minuskabeln (svart) för strömförsörjningen till batteriets minuspol som bilden visar.
- Anslut minuskabeln (svart) för spänningsmätningen till batteriets minuspol som bilden visar.



ANVISNING

Säkringshållaren får inte placeras längre bort än 0,3 m från batteriets pluspol.

- Anslut pluskabeln (röd) för strömförsörjningen till batteriets pluspol som bilden visar och säkra med 40 A.
- Anslut pluskabeln (röd) för spänningsmätningen till batteriets pluspol som bilden visar och säkra med 2 A.
- Anslut kabelstammen till klimatanläggningen och fixera den med buntband på lämpligt ställe (**RTX**: bild 12 2., **SPX**: bild 13 2.).

6.8 Dra ledningarna till kondensorenheten (endast SPX1200T)

Beakta följande anvisningar när ledningarna dras:

- Beakta även monteringsanvisningarna till kondensorenheten.
- Max. ledningslängd mellan förångar- och kondensorenhet är 4,20 m (bild 15).
- Undvik små radier när ledningarna läggs och böjs. Använd ett passande runt föremål för att lägga under ledningarna när de böjs. För små radier leder till att köldmedelsledningen ”viks” eller knäcks; klimatanläggningen fungerar då inte.
 - Korta inte av ledningarna genom att böja dem.
 - Applicera tätningsmassa på (bild 15 1) så att det inte kan komma in vatten mellan lastbilens bakre vägg och klämman.



ANVISNING

Om du vill undvika skador på lastbilens bakre vägg (borrhåll) kan klämman limmas fast med lämpligt lim. Beakta anvisningarna från limtillverkaren.

- Fäst försörjningsledningen med medföljande klämma på lastbilens bakre vägg (bild 15).
- Skjut in det korrugerade röret i hållaren (bild 15 2).
- Sätt på locket (bild 15 4).

6.9 Sätta fast täckramen



OBSERVERA!

Dra åt skruvarna försiktigt så att täckramen inte skadas.

- Sätt fast täckramen som bilderna visar (RTX: bild 13, SPX: bild 14).

7 Konfigurera klimatanläggningens programvara

Innan klimatanläggningen tas i drift kan styrenheten anpassas till förhållandena i fordonet. Denna anpassning måste göras av installatören (bild 5).

Display-indikering	Parameter	Betydelse	Fabriks-inställning
P.01	Avstängning vid underspänning	Batterivakten stänger av klimatanläggningen vid den spänning som definieras här.	22,8 V
P.02	Visning temperaturenhet	Temperaturen kan visas i °C eller °F. °C	



ANVISNING

Inställningsläget kan även aktiveras när underspänningsskyddet har stängt av klimatanläggningen det endast kvarstår en restspänning.

7.1 Starta och avsluta inställningsläget

- Tryck på och håll den intryckt.
- Håll även -knappen intryckt i längre än 3 s.
- ✓ Displayen visar symbolen .
- ✓ Klimatanläggningen växlar till inställningsläge.
- ✓ Displayen visar "P.01" och symbolen tänds.
- Bläddra genom menylistan med knapparna och för att välja meny.
- Tryck på för att öppna önskad meny.
- Tryck på i mer än 3 s för att lämna inställningsläget.

7.2 P.01: Avstängning vid underspänning

Batterivakten skyddar batteriet mot djupurladdning.



OBSERVERA!

Vid avstängning via batterivakten har batteriet bara kvar en del av sin laddningskapacitet. Starta inte om flera gånger och använd inte strömförbrukare. Se till att batteriet laddas igen. Klimatanläggningen kan startas igen så fort tillräcklig spänning finns.

Om klimatanläggningen endast har tillgång till den försörjningsspänning som har ställts in här, stängs anläggningen av.

- Starta inställningsläge (kapitel "Starta och avsluta inställningsläget" på sidan 128).
- ✓ Displayen visar "P.01" och symbolen  tänds.
- Tryck på  för att ändra värdet.
- ✓ Aktuellt inställt värde visas.
- Välj värdet för avstängning vid underspänning med knapparna \triangle och ∇ . Denna spänning kan ställas in i steg om 0,1 V, från 20,0 V till 23,5 V.



ANVISNING

Spänningsvärdet för avstängning vid underspänning får inte ställas in lägre än att tillräckligt mycket spänning ligger på batteriet för att motorn alltid ska kunna startas.

I regel ska värdet inte ligga under 22 V.

- Tryck på  för att spara värdet.
- ✓ Det inställda värdet sparas och aktiveras när klimatanläggningen startas om.
- ✓ Du är nu tillbaka i menylistan och kan välja en meny med knapparna \triangle och ∇ .

7.3 P.02: Visning temperaturenhet

Anläggningen kan visa rumstemperaturen i $^{\circ}\text{C}$ eller $^{\circ}\text{F}$.

- Starta inställningsläge (kapitel "Starta och avsluta inställningsläget" på sidan 128).
- ✓ Displayen visar "P.01" och symbolen  tänds.
- Välj meny P.02 med \triangle eller ∇ .
- ✓ Displayen visar "P.02" och symbolen  tänds.
- Tryck på  för att ändra värdet.
- ✓ Koden för aktuellt värde visas:
 - 0: $^{\circ}\text{C}$
 - 1: $^{\circ}\text{F}$
- Välj önskad temperaturenhet med \triangle eller ∇ .
- Tryck på  för att spara värdet.
- ✓ Det inställda värdet sparas och aktiveras när klimatanläggningen startas om.
- ✓ Du är nu tillbaka i menylistan och kan välja en meny med knapparna \triangle och ∇ .

8 Tekniska data

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. kyleffekt:	1200 W	2000 W
Nominell ingångsspänning:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Max. strömförbrukning:	5 – 25 A	5 – 29 A
Omgivningstemperatur:	+5 till +52 °C	
Avstängning vid underspänning:	inställbar (kapitel "P.01: Avstängning vid under-spänning" på sidan 128)	
Ljudemission:	< 70 dB(A)	
Mått (L x B x H):	645 x 860 x 308 mm	
Vikt:	ca 23 kg	ca 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. kyleffekt:	1200 W
Nominell ingångsspänning:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Max. strömförbrukning:	5 – 25 A
Omgivningstemperatur:	+5 till +52 °C
Avstängning vid underspänning:	inställbar (kapitel "P.01: Avstängning vid under-spänning" på sidan 128)
Ljudemission:	< 70 dB(A)
Mått (L x B x H):	577 x 781 x 186 mm
Vikt:	ca 21 kg

Original bruksanvisning

Vennligst les disse instruksjonene nøyde og følg alle anvisninger, retningslinjer og advarsler i denne produktveiledningen for å sikre at du installerer, bruker og vedlikeholder produktet ordentlig til enhver tid. Disse instruksjonene MÅ alltid følge med produktet.

Ved å bruke dette produktet bekrefter du at du har lest alle anvisninger, retningslinjer og advarsler grundig, og at du forstår og samtykker i å overholde vilkårene slik de er presentert her. Du godtar å bruke dette produktet kun til tiltenkt formål og bruksområder, og i samsvar med anvisningene, retningslinjene og advarslene slik de er presentert i denne produktveiledningen, så vel som i samsvar med alle gjeldende lovbestemmelser og forskrifter. Hvis anvisningene og advarslene som er presentert her, ikke blir lest og fulgt, kan det føre til personskader hos deg selv eller andre, skader på produktet eller skader på annen eiendom i nærlheten. Denne produktveiledningen med sine anvisninger, retningslinjer og advarsler, samt relatert dokumentasjon, kan være underlagt endringer og oppdateringer. For oppdatert produktinformasjon, se dometic.com.

Innholdsfortegnelse

1	Symbolforklaring	131
2	Sikkerhetsregler	132
2.1	Behandling av apparatet	132
2.2	Håndtering av elektriske ledninger	133
3	Målgruppe	133
4	Forskriftsmessig bruk.	133
4.1	RTX1000, RTX2000	134
4.2	SPX1200T	134
5	Leveringsomfang	135
6	Installasjon	136
6.1	Råd vedrørende installasjon	136
6.2	Montere ut takluke	137
6.3	Forberede feste av anlegg	137
6.4	Klargjøre anlegget (kun RTX1000/2000)	137
6.5	Plassere tetting på førerhustaket	138
6.6	Montere anlegget i takluken	138
6.7	Legg elektriske forsyningsledninger	139
6.8	Legg tilførselsledninger til kondensatorenheten (kun SPX1200T)	140
6.9	Feste dekkramme	140
7	Konfigurere anleggs-programvaren	141
7.1	Starte og slutt innstillingsmodus	141
7.2	P.01: Underspenningsutkobling	141
7.3	P.02: Visning temperaturenhet	142
8	Tekniske spesifikasjoner	143

1 Symbolforklaring



FARE!

Sikkerhetsregel: Kjennetegner en farlig situasjon som, dersom den ikke unngås, kan resultere i alvorlige personskader, eventuelt med døden til følge.

**ADVARSEL!**

Sikkerhetsregel: Kjennetegner en farlig situasjon som, dersom den ikke unngås, kan resultere i alvorlige personskader, eventuelt med døden til følge.

**FORSIKTIG!**

Sikkerhetsregel: Kjennetegner en farlig situasjon som, dersom den ikke unngås, kan resultere i mindre til moderate personskader.

**PASS PÅ!**

Kjennetegner en farlig situasjon som, dersom den ikke unngås, kan resultere i materielle skader.

**MERK**

Mer informasjon om betjening av produktet.

2 Sikkerhetsregler

2.1 Behandling av apparatet

- Bruk klimaanlegget kun til det formål produsenten har angitt, og foreta ikke endringer eller ombygging av apparatet.
- Når klimaanlegget har synlige skader, må det ikke brukes.
- Klimaanlegget må installeres på en slik måte at det ikke kan velte eller falle ned.
- Installasjon, vedlikehold og reparasjoner må kun utføres av fagfolk som er kjent med farene hhv. gjeldende forskrifter.
- Plasser ikke klimaanlegget i nærheten av lettantennelige væsker og gasser.
- Bruk ikke klimaanlegget hvis utetemperaturen er lavere enn 0 °C.
- I tilfelle brann må man **ikke** løsne det øvre dekslet på klimaanlegget, og bruk kun lovlige slukkemiddel. Bruk ikke vann til slukking.
- Spør kjøretøyprodusenten om det på grunn av montering av klimaanlegget er nødvendig å endre registreringen av kjøretøyets takhøyde i vognkortet:
 - RTX 1000/2000 monteringshøyde: 197 mm
 - SPX1200T monteringshøyde: 60 mm
- Ved arbeid på klimaanlegget (renjøring, vedlikehold osv.), må man alltid løsne alle forbindelser til strømforsyningen.

2.2 Håndtering av elektriske ledninger

- Hvis ledninger føres gjennom veger med skarpe kanter, bruker du kabelrør hhv. ledningsgjennomføringer.
- Ikke legg ledninger løst eller skarpt bøyd på materiell som leder elektrisk strøm (metall).
- Ikke trekk i ledninger.
- Fest og legg ledningene slik at man ikke snubler i dem og slik at man unngår å skade kabelen.
- Den elektriske tilkoblingen må kun utføres av fagfolk.
- Apparatet skal monteres i samsvar med nasjonale forskrifter for kabellegging.
- Sikre tilkoblingen til nettet i kjøretøyet på følgende måte:
 - Strømforsyning: 40 A
 - Spenningsmåling: 2 A
- Trekk aldri spenningstilførselskabelen (batterikabelen) i nærheten av signal- eller styreledninger.
- Fest løse kabler og plugger med egnede hjelpeemidler (f.eks. kabelstrips) for å unngå klapring.

3 Målgruppe



Den mekaniske og elektriske installasjonen og oppsettet av apparatet må utføres av en kvalifisert tekniker som har vist ferdigheter og kunnskaper relatert til konstruksjon og drift av kjøretøyutstyr og -installasjoner, og som er kjent med gjeldende forskrifter i landet der utstyret skal installeres og/eller brukes, og har mottatt sikkerhetsopplæring for å kunne identifisere og unngå farene som er forbundet med arbeidet.

4 Forskriftsmessig bruk

Parkeringskjøleren brukes til å kjøle førerhuset i en lastebil med kald og avfuktet luft.

Klimaanlegget er beregnet for stasjonær bruk. Kan brukes under kjøring.

Parkeringskjøleren er ikke egnet for montering i anleggsmaskiner, landbruksmaskiner eller lignende utstyr. Ved for kraftig vibrasjon er ikke forskriftsmessig funksjon lenger garantert.

Dette produktet er kun egnet for det tiltenkte formålet og bruksområdet i samsvar med disse instruksjonene.

Denne veilederingen gir informasjon som er nødvendig for korrekt installasjon og/eller bruk av produktet. Feilaktig installasjon og/eller ukorrekt bruk eller vedlikehold vil resultere i en utilfredsstillende ytelse og mulig svikt.

Produsenten fraskriver seg ethvert ansvar for personskader eller materielle skader på produktet som følge av:

- Ukorrekt montering eller tilkobling, inkludert for høy spenning
- Ukorrekt vedlikehold eller bruk av andre reservedeler enn originale reservedeler levert av produsenten
- Modifisering av produktet uten at det er gitt uttrykkelig godkjenning av produsenten
- Bruk til andre formål enn beskrevet i denne veilederingen

Dometic forbeholder seg rettigheten til å endre produktet ytre og produktspesifikasjoner.



MERK

Ettersom parkeringskjøleren bruker R-134a som kjølemiddel med GWP > 150, kan det være nasjonale restriksjoner for installasjon av parkeringskjølere i enkelte kjøretøy (dvs. EU MAC-direktiv 2006/40/EF). Kontroller på forhånd hvilke nasjonale krav som gjelder eller ta kontakt med en Dometic-representant for å avklare om det er tillatt å installere en parkeringskjøler i kjøretøyet.

4.1 RTX1000, RTX2000

Installasjonssettet gjøre det mulig å installere et CoolAir RTX1000 eller RTX2000 parkeringsklimaanlegg i en takventilasjonsåpning (takluke) i anlegget i et MAN TG-førerhus (unntatt TGX, GM med lang spoiler og korte, flate førerhus).

4.2 SPX1200T

Installasjonssettet gjøre det mulig å installere en CoolAir SPX1200T takfordamperenhet i en takventilasjonsåpning (takluke) i anlegget i et MAN TG-førerhus (unntatt korte, flate førerhus).



PASS PÅ! Fare for skader

Ved installasjon i et MAN TG TGX, GM førerhus med lang spoiler må man følge instruksjonene for spoilertilpasning som ble levert med installasjonssettet.

5 Leveringsomfang

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T Montasjesett for MAN TG

Posisjon i fig. 1	Delebeskrivelse	Antall
①	Gjengeinnsats med flens M8 (kun RTX)	8
②	Avstandshylse RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Gjengeinnsats med flens M6 (kun RTX)	4
④	MAN TG underlagsbånd	4
⑤	Skiver 8,5 x 20	16
⑥	Fjærskive M8	8
⑦	Unbrakoskrue RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Avstandshylse L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Avstandshylse L = 20 mm, Ø 10 mm (kun RTX)	4
⑩	Dekselramme MAN TG	1
⑪	Skive M6	4
⑫	Unbrakoskrue med sylinderhode RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m isolasjonstape RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Tilkoblingskabel 11m_NV	1
⑮	Kabelskjøtestykke	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Maxi-sikringsholder AWG10	1
⑱	Flatstikksikring 2 A	1
⑲	Sikringsholder AWG16	1
⑳	1/4" unbrakobit	1
㉑	Skrue M8 x 35 (SPX only)	4
㉒	Washer 8.4 x 24 x 2 (SPX only)	4
㉓	Avstandsplate (SPX only)	2
-	Monteringsveiledning	1

6 Installasjon



FORSIKTIG!

Feil installasjon av klimaanlegget kan gå ut over sikkerheten til brukeren. Hvis klimaanlegget ikke blir installert iht. denne montasjeveileldningen, påtar produsenten seg intet ansvar for personskader eller materielle skader.



PASS PÅ!

- Installasjon av klimaanlegget må kun utføres av fagfolk. Den følgende informasjonen er beregnet på fagfolk som er fortrolig med retningslinjene og sikkerhetsforanstaltningene som gjelder.
- Produsenten er kun ansvarlig for deler som er med i leveransen. Når man bygger inn anlegget sammen med fremmede komponenter, bortfaller garantien.
- Før du går opp på taket på kjøretøyet, må du undersøke om taket tåler at folk går på det. Kjøretøyprodusenten kan gi informasjon om tillatt takbelastning.

6.1 Råd vedrørende installasjon

Følgende tips og henvisninger må følges ved installasjon av klimaanlegget:



ADVARSEL! Fare for elektrisk støt

Før man utfører arbeid på elektrisk drevne komponenter, må man forsikre seg om at alt er spenningsløst.

Løsne alle forbindelser til kjøretøybatteriet før klimaanlegget skal installeres.

- Før man installerer anlegget, må man undersøke om kjøretøykomponenter kan bli skadet ved montasje av klimaanlegget, eller om det påvirker funksjonen til disse.
Kontroller dimensionene til det monterte anlegget (fig. 2). Den stiplete linjen er målt på midten av taklukeåpningen.
- Overdekslet til klimaanlegget kan lakkeres (fig. 3). Produsenten anbefaler at lakkering utføres av et fagverksted.
- Takhellingen til monteringsflaten skal i kjøreretningen ikke være mer enn:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- Montasjedelene som følger med må ikke endres på egen hånd ved montasje.
- Ventilasjonsåpningene må ikke tildekkes (minimumsavstand til andre påbyggingsdeler: 100 mm).
- Følg plattformretningslinjene (www.manted.de) under installasjon av anlegget og oppretting av elektriske tilkoblinger.

**MERK**

Når anlegget er installert, må de oppgitte parameterne til anleggsprogramvaren kontrolleres (kapittel «Konfigurere anleggs-programvaren» på side 141).

6.2 Montere ut takluke

Gå fram som følger (fig. 6):

- Fjern alle skruer og fester på den eksisterende takluken.
- Ta ut takluken.
- Fjern tetningsmaterialet rundt åpningen, slik at underlaget er rent og fettfritt.

**MERK**

Kasser alt avfallsmateriale, lim, silikon og tetninger atskilt. Følg lokale retningslinjer for deponering.

6.3 Forberede feste av anlegg

- Forstørre de 8 fabrikkhullene til en diameter på 8,5 mm (fig. 7).

6.4 Klargjøre anlegget (kun RTX1000/2000)

**PASS PÅ!**

Fest anlegget på arbeidsflaten slik at det ikke faller ned under klargjøringen. Påse at du har et jevnt og rent underlag, slik at anlegget ikke blir skadet.

Gå fram som følger (fig. 8):

- Legg klimaanlegget med kapslingen ned på et bord.
- Skru de 8 selvgjende gjengeinnsatsene M8 inn i blindhullene merket med «1». Bruk den medfølgende 1/4"-biten til dette.
- Skru de 4 selvgjende gjengeinnsatsene M6 inn i blindhullene merket med «7». Bruk en 5 mm sekskant-bit til dette.

6.5 Plassere tetting på førerhustaket



PASS PÅ!

Forsikre deg om at klebeflaten for tettingen mellom anlegg og førerhustak er ren (fri for støv, olje osv.).

- Lim tetningsbåndet på taket til førerhuset (fig. 9 A).
Følg konturen til taklukeåpningen. Skjøten mellom endene på tetningen skal ligge på den korte tiden.
- Støtkanten og overkanten til tetningsbåndet utsyres med et plastisk ikke-herdende butyltetningsstoff (f.eks. SikaLastomer-710) (fig. 9 B).

6.6 Montere anlegget i takluken



FORSIKTIG! Fare for personskader

Installer bare enheten med støtte fra en annen person, en kran eller med en arbeidsplattform.

Arbeidssikkerheten må være garantert til enhver tid.

- Sett klimaanlegget sentrisk og kjøreretningen til taklukeåpningen (fig. 10).



MERK

Når montering på kjøretøytaket må tetningen ligge an rundt hele omkretsen.
Bare på denne måten er sikker tetting mulig.



PASS PÅ!

Det angitte tiltrekkingsmomentet må under ingen omstendighet overskrides.
Bare på denne måten kan du unngå at gjengeinnsatsene rykkes opp.

- Fest klimaanlegget som vist (fig. 11).
- **Kun SPX:** Gå fram som vist (fig. 12).

6.7 Legg elektriske forsyningsledninger



FARE!

På kjøretøytyper EX/III og FL (ifølge ADR-direktiv) må det brukes en batteriskillebryter.



ADVARSEL!

- Den elektriske tilkoblingen må kun utføres av fagfolk med relevant kunnskap.
- Før man utfører arbeid på elektrisk drevne komponenter, må man forsikre seg om at alt er spenningsløst.



PASS PÅ!

- Sikre nett-tilkoblingen i kjøretøyet med 40 A for strømforsyningen og med 2 A for spenningsmålingen.
- Batteriet må kunne levere den nødvendige strømmen og spenningen (kapittel «Tekniske spesifikasjoner» på side 143).
- Før strømforsyningsledningene slik at de ikke belastes, og sikre dem med kabelstrips med jevne mellomrom.

Koble anlegget direkte til batteriet.

Følg også retningslinjene til kjøretøyprodusenten.

Legg forsyningsledningen som vist (**RTX**: fig. 12, **SPX**: fig. 13):

- Før kabelstrengen gjennom takskapet mot venstre til A-søylen.
- Legg kabelstrengen ned til førerhusets tilkoblingsforbindelse (helst langs dreneringsslangen for takluken) og langs eksisterende kabler under front-dekselet til utsiden.
- Legg tilkoblingskabelen på et beskyttet sted bort til batteriboksen.
- Minuskabel (svart) for strømforsyningen kobles til som vist på minuspolen til batteriet.
- Minuskabel (svart) for spenningsmålingen kobles til som vist på minuspolen til batteriet.



MERK

Ikke plasser sikringsholderen mer enn 0,3 m fra batteriets plusspol.

- Plusskabel (rød) for strømforsyningen kobles til som vist på plusspolen til batteriet og sikres med 40 A.
- Plusskabel (rød) for spenningsmålingen kobles til som vist på plusspolen til batteriet og sikres med 2 A.
- Forbind kabelstrengen med anlegget og fest på egnet sted med en kabel-klemme (**RTX**: fig. 12 2., **SPX**: fig. 13 2.).

6.8 Legg tilførselsledninger til kondensatorenheten (kun SPX1200T)

Vær oppmerksom på følgende ved trekking av tilførselsledninger:

- Følg monteringsveiledningen for kondensatorenheten.
 - Maksimal ledningslengde mellom fordamper- og kondensatorenheten er 4,2 m (fig. 15).
 - Unngå forlegging og bøyning av tilførselsledninger med for små radiuser. Til bøyingen må du bruke en egnet rundhylse som du legger under. Hvis kjølemiddelledningen bøyes med for liten radius kan den knekke, og klimaanlegget kan ikke brukes.
- Tilpass nødvendig lengde på tilførselsledningen ved å kveile den sammen.
- Påfør tettemasse på (fig. 15 1), for å hindre at det trenger inn vann mellom bakveggen på lastebilen og klipset.



MERK

For å unngå å skade bakveggen på lastebilen (ved å bore), kan du i stedet feste klips med egnet lim. Følg anvisningene fra limprodusenten.

- Fest tilførselsledningen med vedlagte klips til bakveggen på lastebilen (fig. 15).
- Stikk lommen inn i festet som er beregnet på dette (fig. 15 2).
- Sett på dekslet (fig. 15 4).

6.9 Feste dekkramme



PASS PÅ!

Trekk skruene til forsiktig, slik at dekkrammen ikke blir skadet.

- Fest dekkrammen som vist (RTX: fig. 13, SPX: fig. 14).

7

Konfigurere anleggs-programvaren

Før anlegget tas i bruk første gang, kan styringen tilpasses de forskjellige monteringsbetingelsene. Denne tilpasningen må gjøres av montøren (fig. 5).

Display-indikering	Parameter	Betydning	Fabrikk-innstilling
P.01	Underspenningsutkobling	Batterivakten slår av anlegget ved spenningen som er definert her.	22,8 V
P.02	Visning temperaturenhet	Temperaturen kan vises i °C eller °F.	°C

**MERK**

Innstillingsmodus kan også hentes fram når underspenningsvernet har slått av anlegget, og bare en restspenning er tilgjengelig.

7.1

Starte og slutte innstillingsmodus

- Trykk tasten og hold den inne.
- Trykk i tillegg tasten i mer enn 3 s.
- ✓ Displayet viser symbolet .
- ✓ Klimaanlegget kobler over i innstillingsmodus.
- ✓ Displayet viser «P.01», og symbolet lyser.
- Med tastene eller blar man gjennom menylisten, for å velge ønsket meny.
- Trykk tasten , for å åpne ønsket meny.
- Trykk tasten lenger enn 3 s, for å forlate innstillingsmodusen.

7.2

P.01: Underspenningsutkobling

Batterivakten beskytter batteriet mot dyputladning.

**PASS PÅ!**

Når batteriet slås av via batterivakten, har det kun en del av sin ladekapasitet. Unngå å starte flere ganger eller drift av strømforbrukere. Sørg for å lade opp batteriet igjen. Anlegget kan settes i drift igjen med en gang den nødvendige spenningen er tilgjengelig igjen.

Hvis bare forsyningsspenningen som er stilt inn her er tilgjengelig for klimaanlegget, blir anlegget utkoblet.

- Start innstillingsmodus (kapittel «Starte og slutte innstillingsmodus» på side 141).

- ✓ Displayet viser «P.01», og symbolen  lyser.
- Trykk på tasten  for å endre verdien.
- ✓ Den aktuelle innstilte verdien vises.
- Med tastene Δ eller ∇ velges verdien for underspenningsutkoblingen.
Underspenningsutkoblingen kan stilles inn i 0,1-V-trinn fra 20,0 V til 23,5 V.

**MERK**

Verdien for underspenningsutkoblingen skal kun stilles så lavt at det er nok spenning på batteriet, til at man til enhver tid kan starte motoren.
Som regel skal verdien ikke være lavere enn 22 V.

- Trykk på tasten  for å lagre verdien.
- ✓ Den innlagte verdien lagres og blir brukt når anlegget startes på nytt.
- ✓ Du er nå tilbake i menylisten, og kan med tastene Δ eller ∇ velge en meny.

7.3 P.02: Visning temperaturenhet

Anlegget kan vise romtemperaturen i $^{\circ}\text{C}$ eller $^{\circ}\text{F}$.

- Start innstillingsmodus (kapittel «Starte og slutte innstillingsmodus» på side 141).
- ✓ Displayet viser «P.01», og symbolen  lyser.
- Med tastene Δ eller ∇ velges menyen P.02.
- ✓ Displayet viser «P.02», og symbolen  lyser.
- Trykk på tasten  for å endre verdien.
- ✓ Karakteristikken til den aktuelle innstilte verdien vises:
 - 0: $^{\circ}\text{C}$
 - 1: $^{\circ}\text{F}$
- Velg ønsket temperaturenhet med tastene Δ eller ∇ .
- Trykk på tasten  for å lagre verdien.
- ✓ Den innlagte verdien lagres og blir brukt når anlegget startes på nytt.
- ✓ Du er nå tilbake i menylisten, og kan med tastene Δ eller ∇ velge en meny.

8 Tekniske spesifikasjoner

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Maks. kjøleeffekt:	1200 W	2000 W
Nettspenning:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Maks. strømforbruk:	5 – 25 A	5 – 29 A
Driftstemperaturområde:	+5 til +52 °C	
Underspenningsutkobling:	Konfigurerbar (kapittel «P.01: Underspenningsutkobling» på side 141)	
Støyutslipp:	< 70 dB(A)	
Mål (L x B x H):	645 x 860 x 308 mm	
Vekt:	Ca. 23 kg	Ca. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Maks. kjøleeffekt:	1200 W
Nettspenning:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Maks. strømforbruk:	5 – 25 A
Driftstemperaturområde:	+5 til +52 °C
Underspenningsutkobling:	Konfigurerbar (kapittel «P.01: Underspenningsutkobling» på side 141)
Støyutslipp:	< 70 dB(A)
Mål (L x B x H):	577 x 781 x 186 mm
Vekt:	Ca. 21 kg

Alkuperäiset ohjeet

Lue nämä ohjeet huolellisesti ja noudata kaikkia tämän tuotteen käyttöohjeissa annettuja ohjeita, määräyksiä ja varoituksia. Nämä varmistat, että tuotteen asennus, käyttö ja huolto sujuu aina oikein. Näiden ohjeiden TÄYTYY jäädä tuotteen yhteyteen.

Käytämällä tuotetta vahvistat lukeneesi kaikki ohjeet, määräykset ja varoituset huolellisesti ja että ymmärrät ja hyväksyt tässä annetut ehdot. Sitoudut käytämään tuotetta ainoastaan sen käyttötarkoitukseen ja ilmoitetuissa käyttökohteissa ja noudataen tässä tuotteen käyttöohjeessa annettuja ohjeita, määräyksiä ja varoituksia sekä voimassa olevia lakiä ja määräyksiä. Tässä annettujen ohjeiden ja varoituksen lukematta ja noudattamatta jättäminen voi johtaa omaan tai muiden loukkaantumiseen, tuotteen vaurioitumiseen tai muun ympäristöllä olevan omaisuuden vaurioitumiseen. Tähän tuotteen käyttöohjeeseen, ohjeisiin, määräyksiin ja varoituksiin sekä oheisdokumentteihin voidaan tehdä muutoksia ja niitä voidaan päivittää. Katso ajantasaiset tuotetiedot osoitteesta dometic.com.

Sisällysluettelo

1	Symbolien selitykset	144
2	Turvallisuusohjeet	145
2.1	Laitteen käsittely	145
2.2	Sähköjohtimien käsittely	146
3	Kohderyhmä	146
4	Käyttötarkoitus	146
4.1	RTX1000, RTX2000	147
4.2	SPX1200T	147
5	Toimituskonaisuus	148
6	Asennus	149
6.1	Asennusohjeita	149
6.2	Kattoluukun irrotus	150
6.3	Laitteen kiinnityksen valmistelu	150
6.4	Laitteen valmistelu (vain RTX1000/2000)	150
6.5	Ohjaamon tiivisteen laittaminen	151
6.6	Laitteen asennus kattoluukkuun	151
6.7	Sähkönsyöttöjohtojen vetäminen	152
6.8	Kondensaattoriyksikön syöttöjohdinten vetäminen (vain SPX1200T)	153
6.9	Peitekehyn kiinnitys	153
7	Laitteen ohjelmiston konfiguointi	154
7.1	Asetustilan käynnistäminen ja lopettaminen	154
7.2	P.01: Alijännitekatkaisu	155
7.3	P.02: Näyttö lämpötilayksikkö	156
8	Tekniset tiedot	157

1

Symbolien selitykset



VAARA!

Turvallisuusohjeet: Viittaa vaaralliseen tilanteeseen, joka johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos sitä ei vältetä.

**VAROITUS!**

Turvallisuusohjeet: viittaavat vaaralliseen tilanteeseen, joka voi johtaa kuolemaan tai vakavaan loukkaantumiseen, jos ohjeita ei noudateta.

**HUOMIO!**

Turvallisuusohjeet: viittaavat vaaralliseen tilanteeseen, joka voi johtaa lievään tai kohtalaiseen loukkaantumiseen, jos ohjeita ei noudateta.

**HUOMAUTUS!**

Viittaavat tilanteeseen, joka voi johtaa esinevahinkoon, jos ohjeita ei noudateta.

**OHJE**

Tuotteen käytöä koskevia lisätietoja.

2 Turvallisuusohjeet

2.1 Laitteen käsitteily

- Käytä ilmastointilaitetta vain valmistajan ilmoittamaan käyttötarkoitukseen, älä tee laitteeseen mitään muutoksia tai rakenteellisia lisäyksiä.
- Jos ilmastointilaitteessa on näkyviä vaurioita, sitä ei saa ottaa käyttöön.
- Ilmastointilaite täytyy asentaa niin vakaasti, että se ei voi kaatua tai pudota.
- Laitteen saa asentaa, sitä saa huolataa ja mahdollisia korjauksia saa tehdä vain ammattiliike, joka tuntee töihin liittyvät vaarat sekä vastaavat määräykset.
- Älä sijoita ilmastointilaitetta syttyvien nesteiden ja kaasujen lähelle.
- Älä käytä ilmastointilaitetta ulkolämpötilan ollessa alle 0 °C.
- Tulipalotapauksessa ilmastointilaitteen ylempää kantta **ei** saa irrottaa, käytä sallittuja sammustusvälineitä. Älä käytä sammuttamiseen vettä.
- Ole hyvä ja tarkista ajoneuvosi valmistajalta, johtaako ilmastointilaitteen asentaminen siihen, että ajoneuvopapereihin merkityy ajoneuvokorkeusmerkintää täytyy muuttaa:
 - RTX 1000/2000 asennuskorkeus: 197 mm
 - SPX1200T asennuskorkeus: 60 mm
- Irrota ilmastointilaite ennen töitä (puhdistus, huolto jne.) kaikista virransyötön liitoksista.

2.2 Sähköjohtimien käsitteily

- Jos johtimet täytyy viedä teräväreunaisten seinien läpi, käytä putkitusta tai läpivientikappaleita.
- Älä aseta irralisia tai teräville taitteille asetettuja johtimia sähköä johtavien materiaalien (metalli) päälle.
- Älä kisko johtimista.
- Vedä ja kiinnitä johtimet siten, että niihin ei voi kompastua ja että johdon vauvioitumisen mahdollisuus on pois suljettu.
- Sähköiset liittännät saa suorittaa ainoastaan ammattiliike.
- Laite on asennettava kansallisten johdotusmääräysten mukaisesti.
- Suojaa verkkoliitännät ajoneuvossa seuraavalla tavalla:
 - Virransyöttö: 40 A
 - Jännitteen mittaus: 2 A
- Jännitesyöttöjohtoja (akkujohtoja) ei saa koskaan vetää signaali- tai ohjausjohtojen lähelle.
- Kiinnitä irraliset johdot ja liittimet häiriöänien välttämiseksi asianmukaisesti (käyttämällä esimerkiksi nippusidettä).

3 Kohderyhmä



Laitteen mekaaninen asennus, sähköasennus ja asetusten tekeminen täytyy antaa pätevän asentajan tehtäväksi. Asentajan täytyy pystyä osoittamaan ajoneuvojen varusteiden rakenteeseen ja käyttöön sekä asennukseen liittyvät tietonsa ja taitonsa, ja hänen täytyy tuntea asiaa koskevat määräykset, jotka ovat voimassa siinä maassa, jossa varuste on määrä asentaa ja/tai jossa sitä on määrä käyttää. Lisäksi hänellä täytyy olla suoritettuna turvallisuuskoulutus, jonka ansiosta hän pystyy tunnistamaan asiaan liittyvät vaarat ja välttämään ne.

4 Käyttötarkoitus

Taukoilmastointilaitteella ilmastoidaan kuorma-auton ohjaamon sisätilaa jäähdytettyllä ja kuivatulla ilmallalla.

Taukoilmastointilaite on suunniteltu käytettäväksi ajoneuvon ollessa pysäköitynä. Käyttö ajon aikana on mahdollista.

Taukoilmastointilaite ei sovi asennettavaksi rakennuskoneisiin, maatalouskoneisiin tai muihin vastaaviin työkoneisiin. Liian voimakkaan tärinävaikutuksen aikana asiamukainen toiminta ei ole taattu.

Tämä tuote soveltuu ainoastaan näissä ohjeissa ilmoitettuun käyttötarkoitukseen ja käyttökohteeseen.

Näistä ohjeista saat tuotteen asianmukaiseen asennukseen ja/tai käyttöön tarvitavat tiedot. Väärin tehdyn asennuksen ja/tai väärän käytötavan tai vääränlaisen huollon seurauksena laite ei toimi tyydyttävästi, ja se saattaa mennä epäkuntaan.

Valmistaja ei ota vastuuta tapaturmista tai tuotevaarioista, jotka johtuvat seuraavista:

- Väärin tehty asennus tai liitäntä, ylijännite mukaan lukien
- Väärin tehty huolto tai muiden kuin valmistajalta saatavien alkuperäisten varaosien käyttö
- Tuotteeseen ilman valmistajan nimenomaista lupaa tehdyt muutokset
- Käyttö muuhun kuin tässä ohjeessa ilmoitettuun tarkoitukseen

Dometric pidättää itsellään oikeuden muutoksiin tuotteen ulkonäössä ja spesifikaatioissa.



OHJE

Koska taukoilmastointilaitteessa käytetään kylmääinetta R134a, jonka GWP-arvo on yli 150, joissakin maissa voi olla rajoituksia, jotka koskevat taukoilmastointilaitteen asentamista tiettyihin ajoneuvoihin (esim. EU:n direktiivi 2006/40/EY moottoriajoneuvojen ilmastointijärjestelmien päästöistä). Tarkasta maa-kohtaiset vaatimukset tai kysy Dometric-edustajalta, saako taukoilmastointilaitteen asentaa ajoneuvoosi.

4.1 RTX1000, RTX2000

Asennussarjan avulla taukoilmastointilaite CoolAir RTX1000 tai RTX2000 on mahdollista asentaa MAN TG -ohjaamon tehdasasenteiseen katon tuuletusaukkoon (kattoluukku) (lukuun ottamatta katon pitkällä ilmanohjaimella varustettua mallia TGX, GM ja lyhyitä, litteitä ohjaamoja).

4.2 SPX1200T

Asennussarjan avulla kattohaihdutin CoolAir SPX1200T on mahdollista asentaa MAN TG -ohjaamon tehdasasenteiseen katon tuuletusaukkoon (kattoluukku) (lukuun ottamatta lyhyitä, litteitä ohjaamoja).



HUOMAUTUS! Vahingonvaara

Kun asennus tehdään MAN TG TGX, GM ohjaamoon, jossa on pitkä katon ilmanohjain, on välttämätöntä noudattaa ilmanohjaimen sovitusohjeita, jotka toimitetaan asennussarjan mukana.

5 Toimituskokonaisuus

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T asennussarja malliin MAN TG

Kohta, kuva 1	Osan nimitys	Määrä
①	Kierreinsertti, jossa M8-laippa (vain RTX)	8
②	Väliholkki RTX: P = 40 mm, Ø 14 mm SPX: P = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Kierreinsertti, jossa M6-laippa (vain RTX)	4
④	MAN TG-aluskaista	4
⑤	Aluslevy 8,5 x 20	16
⑥	Jousialuslevy M8	8
⑦	Kuusioruovi RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Väliholkki P = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Väliholkki P = 20 mm, Ø 10 mm (vain RTX)	4
⑩	Peitekehys MAN TG	1
⑪	Aluslevy M6	4
⑫	Lieriökantainen kuusiokoloruovi RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m eristysnauhaa RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Liitosjohto 11m_NV	1
⑮	Nippuside	20
⑯	Maxi-sulake 40 A	1
⑰	Maxi-sulakkeenpidin AWG10	1
⑱	Litteä pistosulake 2 A	1
⑲	Sulakkeenpidin AWG16	1
⑳	1/4" kuusiokärki	1
㉑	Ruubi M8 x 35 (vain SPX)	4
㉒	Aluslevy 8,4 x 24 x 2 (vain SPX)	4
㉓	Välilevy (vain SPX)	2
-	Asennusohje	1

6 Asennus



HUOMIO!

Taukoilmastointilaitteen väärä asentaminen voi heikentää käyttäjän turvallisuutta.

Valmistaja ei otta vastuuta henkilö- tai esinevaarioista, jos taukoilmastointilaitetta ei asenneta tämän asennusohjeen mukaisesti.



HUOMAUTUS!

- Ilmastointilaitteen saavat asentaa yksinomaan vastaavan koulutuksen omaavat ammattiilikkeet. Seuraavat tiedot on suunnattu ammattilaisille, jotka tuntevat sovellettavat direktiivit ja turvajärjestelyt.
- Valmistaja ottaa vastuun nimenomaan ainoastaan toimituskokonaisuuteen kuuluvista osista. Vastuutakuuta koskevat vaatimukset raukeavat, jos laitteiston asentamiseen käytetään tuotteeseen kuulumattomia osia.
- Tarkista ennen ajoneuvon katolle nousemista, kestääkö se ihmisen painon. Sallitut kuormat voit kysyä ajoneuvon valmistajalta.

6.1 Asennusohjeita

Seuraavia vinkkejä ja ohjeita on noudatettava taukoilmastointilaitetta asennettaessa:



VAROITUS! Sähköiskun vaara

Varmista ennen kaikkia sähköisesti toimiviin osiin liittyviä töitä, että osat ovat jännitteettömiä.

Irrota kaikki ajoneuvon akkuun johtavat liitännät ennen taukoilmastointilaitteen asentamista.

- Tarkista ennen taukoilmastointilaitteen asentamista, voiko asennus mahdollisesti vahingoittaa ajoneuvon osia tai haitata niiden toimintaa.
Tarkasta asennetun laitteen mitat (kuva 2).
Katkoviiva merkitsee kattoluukun aukon keskikohtaa.
- Taukoilmastointilaitteen kotelon yläosan saa maalata (kuva 3). Valmistaja suosittelee maalaustöiden teettämistä huoltoliikkeellä.
- Katon kaltevuus ei saa asennuspinnalla olla ajosuunnassa enempää kuin:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- Mukana toimitettavia asennussarjoja ei saa muuttaa itse asennuksen aikana.
- Tuuletusaukkoja ei saa peittää (vähimmäisetäisyys muihin asennettaviin osiin: 100 mm).
- Noudata laitteiston asentamisen ja sähköliitintöjen yhdistämisen osalta pääl-lirakennetta koskevia ohjeita (www.manted.de).

**OHJE**

Laiteohjelmiston annetut parametrit tulee tarkastaa laitteen asennuksen jälkeen (kap. "Laitteen ohjelmiston konfigurointi" sivulla 154).

6.2 Kattoluukun irrotus

Menettele seuraavasti (kuva 6):

- ▶ Ota kaikki olemassa olevan kattoluukun ruuvit ja kiinnitykset pois.
- ▶ Ota kattoluukku pois.
- ▶ Poista tiivistemateriaali aukon ympäristä niin, että pohja on puhdas ja rasvaton.

**OHJE**

Hävitä kaikki jätemateriaali, liima, silikoni ja tiivisteet erikseen. Noudata paikallisia hävitysmääryksiä.

6.3 Laitteen kiinnityksen valmistelu

- ▶ Suurennetaan 8 tehtaalla tehtyä aukkoaa siten, että niiden halkaisija on 8,5 mm (kuva 7).

6.4 Laitteen valmistelu (vain RTX1000/2000)

**HUOMAUTUS!**

Varmista, ettei laite pääse putoamaan työtasolta valmistelujen yhteydessä.
Varmista, että pinta on tasainen ja puhdas, jotta laite ei vaurioudu.

Menettele seuraavasti (kuva 8):

- ▶ Laske taukoilmastointilaite työtasolle siten, että kotelo on alas päin.
- ▶ Kierrä 8 itseleikkaavaa kierreholkkia M8 umpireikiin, jotka on merkitty numerolla "1".
Käytä tähän mukana toimitettua 1/4"-kärkeä.
- ▶ Kierrä 4 itseleikkaavaa kierreholkkia M6 umpireikiin, jotka on merkitty numerolla "7".
Käytä tähän 5 mm:n kuusikantakärkeä.

6.5 Ohjaamon tiivisteen laittaminen



HUOMAUTUS!

Varmista, että laitteen ja ohjaamon katon välissä oleva tiivisteen liimapinta on puhdas (ei pölyä, öljyä tms.).

- Liimaa tiivistenauha ohjaamon kattoon (kuva 9 A). Seuraa kattoluukun aukon muotoja. Tiivisteen päiden väisen liitoskohdan tulee olla lyhyellä puolella.
- Varusta tiivistenauhan yläreuna ja alareuna plastisella, kovettumattomalla butyylitiivistysaineella (esim. SikaLastomer-710) (kuva 9 B).

6.6 Laitteen asennus kattoluukkuun



HUOMIO! Loukkaantumisvaara

Asenna yksikkö paikalleen vain esimerkiksi toisen henkilön tai nosturin avustuksella taikka työtasolta käsin.

Työturvallisuuden säilyminen on varmistettava kaikissa tilanteissa.

- Sijoita taukoilmastointilaite kattoluukun aukkoon keskitetysti ja ajosuunnan mukaisesti (kuva 10).



OHJE

Kun ilmastointilaite on asetettu paikalleen, tiivisteen täytyy olla koko matkalta kiinni ajoneuvon katossa. Varma tiivistys on mahdollista vain näin.



HUOMAUTUS!

Älä missään tapauksessa ylitä ilmoitettua vääntömomenttia. Vain näin voit välttää kierreholkkien irtoamisen.

- Kiinnitä taukoilmastointilaite kuvan osoittamalla tavalla (kuva 11).
- **Vain SPX:** Toimi esitettyllä tavalla (kuva 12).

6.7 Sähkönsyöttöjohtojen vetäminen



VAARA!

Ajoneuvotyyppipeissä EX/III ja FL täytyy (ADR-direktiivin mukaisesti) käyttää akun erotuskytkintää.



VAROITUS!

- Sähköiset liitännät saa suorittaa ainoastaan vastaavat tiedot omaava ammattilainen.
- Ennen kaikkia sähköisesti toimiviin osiin liittyviä töitä on varmistettava, että osat ovat jännitteettömiä.



HUOMAUTUS!

- Varmista verkkoliittäntä ajoneuvossa 40 A -sulakkeella virransyötön osalta ja 2 A -sulakkeella jännitteenmittauksen osalta.
- Akun on pystytävä tuottamaan tarvittava virta ja jännite (kap. "Tekniset tiedot" sivulla 157).
- Vedä virtajohto siten, että siihen ei muodostu jännitteitä. Kiinnitä johto asentamalla sopivin välein nippusiteitä.

Liitä laite suoraan akkuun.

Noudata tällöin myös ajoneuvovalmistajan määräyksiä.

Vedä syöttöjohto kuvan osoittamalla tavalla (**RTX:** kuva **12**, **SPX:** kuva **13**):

- Vedä johtosarja kattokaapin kautta vasemmalle A-pilariin.
- Vedä johtosarja alas ohjaamon kytkentäkohtaan (mieluiten kattoluukun vedenpoistoletkua pitkin) ja etuluukun alla valmiina olevaa johdotusta pitkin ohjaamon ulkopuolelle.
- Vedä kaapelisarja akkukoteloon suojattuun kohtaan.
- Liitä miinusjohto (musta) virransyöttöä varten kuvan osoittamalla tavalla akun miinusnapaan.
- Liitä miinusjohto (musta) jännitteenmittausta varten kuvan osoittamalla tavalla akun miinusnapaan.



OHJE

Sijoita sulakepidin enintään 0,3 m:n päähän akun plusnavasta.

- Liitä plusjohto (punainen) virransyöttöä varten kuvan osoittamalla tavalla akun plusnapaan ja varmista 40 A -sulakkeella.
- Liitä plusjohto (punainen) jännitteenmittausta varten kuvan osoittamalla tavalla akun plusnapaan ja varmista 2 A -sulakkeella.
- Yhdistä kaapelisarja laitteeseen ja kiinnitä se sopivasta kohdasta nippusiteellä (**RTX:** kuva **12 2.**, **SPX:** kuva **13 2.**).

6.8 Kondensaattoriyksikön syöttöjohdinten vetäminen (vain SPX1200T)

Noudata seuraavia ohjeita syöttöjohtimia vetäessäsi:

- Noudata myös kondensaattoriyksikön asennusohjetta.
 - Hahdutin- ja kondensaattoriyksikköjen keskinäinen maksimietäisyys on 4,20 m (kuva 15).
 - Vältä syöttöjohtimia vetäessäsi ja taivuttaessasi tiukkoja mutkia. Käytä taivuttamiseen sopivaa alle asetettavaa pyörlää. Jos taivutussäde on liian pieni, kylmääainejohdin taituu ja ilmastointilaite ei ole toimintakunnossa.
- Älä lyhennä syöttöjohtimen ylimääräistä pituutta taivuttamalla siihen mutkia.
- Käytä tiivistysmassaa (kuva 15 1) estääksesi veden pääsyn kuorma-auton takaseinän ja pidikkeen väliin.



OHJE

Jos haluat välttää kuorma-auton takaseinän vaurion (reiän), voit kiinnittää kiinnittimen myös sopivalla liimalla. Noudata liimavalmistajan ohjeita.

- Kiinnitä syöttöjohdin mukana toimitetuilla kiinnittimillä kuorma-auton takaseinään (kuva 15).
- Työnnä aaltoputki sille tarkoitettuun pidikkeeseen (kuva 15 2).
- Aseta kansi (kuva 15 4) paikalleen.

6.9 Peitekehysen kiinnitys



HUOMAUTUS!

Kiristä ruuvit vain varovasti, ettei peitekehys vaurioidu.

- Kiinnitä peitekehys kuvan osoittamalla tavalla (**RTX**: kuva 13, **SPX**: kuva 14).

7**Laitteen ohjelmiston konfiguroointi**

Ennen laitteen ensimmäistä käyttöönottoa ohjaus voidaan sovittaa erilaisia asennusoloja vastaavasti. Tämän sovitukseen tekee asennuksen suorittaja (kuva **5**).

Näyttö	Parametri	Merkitys	Tehdasase-tukset
P.01	Alijännitekatkaisu	Akkuahti kytkee laitteen pois tässä määritellyllä jännitteellä.	22,8 V
P.02	Näyttö lämpötila-yksikkö	Lämpötilanäytön yksikkö voi olla °C tai °F.	°C

**OHJE**

Asetustilan voi hakea esiiin sittenkin, jos alijännitesuoja on kytkenyt laitteen pois pääältä ja jäljellä on vain jäähnösjännitettä.

7.1**Asetustilan käynnistäminen ja lopettaminen**

- Paina painiketta ja pidä painettuna.
- Paina lisäksi painiketta yli 3 s.
- ✓ Näytössä näkyy symboli .
- ✓ Taukoilmastointilaite kytkeytyy asetustilaan.
- ✓ Näytössä näkyy "P.01" ja symboli palaa.
- Selaa valikkoa painikkeilla tai jotta voit valita haluamasi valikon.
- Paina painiketta avataksesi haluamasi valikon.
- Paina painiketta yli 3 sekuntia poistuaksesi asetustilasta.

7.2 P.01: Alijännitekatkaisu

Akkua suojaa akku liian syvältä purkautumiselta.



HUOMAUTUS!

Kun akkua suojaa akun pois päältä, akussa on enää vain osa latauskapasiteettista. Vältä useita käynnistyskiä ja sähköä kuluttavien laitteiden käytämistä. Huolehdi siitä, että akku ladataan uudelleen. Kun tarvittava jännite on taas saatavilla, voi laitteen ottaa taas käyttöön.

Jos taukoilmastointilaitteelle on saatavilla vain tässä säädetty syöttöjännite, laite kytkeytyy pois päältä.

- Käynnistä asetustila (kap. "Asetustilan käynnistäminen ja lopettaminen" sivulla 154).
- ✓ Näytössä näkyy "P.01" ja symboli palaa.
- Paina painiketta muuttaaksesi arvoa.
- ✓ Asetettuna oleva arvo näytetään.
- Valitse alijsäädin katkaisun arvo painikkeilla ja .

Alijsäädin katkaisun voi asettaa 0,1 voltin portain välille 20,0 V – 23,5 V.



OHJE

Alijsäädin katkaisun arvon saa asettaa vain niin alas, että akussa on riittävästi jännitettä moottorin käynnistämiseen milloin tahansa. Arvo ei saa olla alle 22 V.

- Paina painiketta tallentaaksesi arvon.
- ✓ Asetettu arvo tallennetaan, ja sitä käytetään, kun laite käynnistetään uudelleen.
- ✓ Olet nyt jälleen valikkoluettelossa ja voit valita valikon painikkeilla ja .

7.3 P.02: Näyttö lämpötilayksikkö

Laite voi käyttää yksiköitä °C tai °F tilan lämpötilan näyttämiseen.

- Käynnistä asetustila (kap. "Asetustilan käynnistäminen ja lopettaminen" sivulla 154).
- ✓ Näytössä näkyy "P.01" ja symboli palaa.
- Valitse valikko P.02 painikkeilla ja .
- ✓ Näytössä näkyy "P.02" ja symboli palaa.
- Paina painiketta muuttaaksesi arvoa.
- ✓ Asetettuna olevan arvon tunnusluku näytetään:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Valitse haluamasi lämpötilayksikkö painikkeilla ja .
- Paina painiketta tallentaaksesi arvon.
- ✓ Asetettu arvo tallennetaan, ja sitä käytetään, kun laite käynnistetään uudelleen.
- ✓ Olet nyt jälleen valikkoluettelossa ja voit valita valikon painikkeilla ja .

8 Tekniset tiedot

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Maks. jäähdytysteho:	1200 W	2000 W
Nimellinen tulojännite:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Maks. virrankulutus:	5 – 25 A	5 – 29 A
Käyttölämpötila-alue:	+5 ... +52 °C	
Alijännitekatkaisu:	konfiguroitavissa (kap. "P.01: Alijännitekatkaisu" sivulla 155)	
Melupäästöt:	< 70 dB(A)	
Mitat (P x L x K):	645 x 860 x 308 mm	
Paino:	n. 23 kg	n. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Maks. jäähdytysteho:	1200 W
Nimellinen tulojännite:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Maks. virrankulutus:	5 – 25 A
Käyttölämpötila-alue:	+5 ... +52 °C
Alijännitekatkaisu:	konfiguroitavissa (kap. "P.01: Alijännitekatkaisu" sivulla 155)
Melupäästöt:	< 70 dB(A)
Mitat (P x L x K):	577 x 781 x 186 mm
Paino:	n. 21 kg

Оригинальная инструкция по эксплуатации

Пожалуйста, внимательно прочтите и соблюдайте все указания, рекомендации и предупреждения, содержащиеся в этом руководстве по использованию изделия, чтобы гарантировать правильную установку, использование и обслуживание изделия. Эта инструкция ДОЛЖНА оставаться вместе с этим изделием.

Используя изделие, вы тем самым подтверждаете, что внимательно прочитали все указания, рекомендации и предупреждения, а также, что вы понимаете и соглашаетесь соблюдать положения и условия, изложенные в настоящем документе. Вы соглашаетесь использовать это изделие только по прямому назначению и в соответствии с указаниями, рекомендациями и предупреждениями, изложенными в данном руководстве по использованию изделия, а также в соответствии со всеми применимыми законами и правилами. Несоблюдение указаний и предупреждений, изложенных в данном документе может привести к травмам вам и других лиц, повреждению вашего изделия или повреждению другого имущества, находящегося поблизости. Данное руководство по использованию изделия, включая указания, рекомендации и предупреждения, а также сопутствующую документацию, может подвергаться изменениям и обновлениям. Актуальную информацию о продукте можно найти на сайте dometic.com.

Оглавление

1 Пояснение к символам	159
2 Указания по технике безопасности	159
2.1 Обращение с прибором.....	159
2.2 Обращение с электрическими проводами	160
3 Целевая группа.....	161
4 Использование по назначению	161
4.1 RTX1000, RTX2000.....	162
4.2 SPX1200T.....	162
5 Объем поставки	163
6 Монтаж	164
6.1 Указания по монтажу.....	164
6.2 Демонтаж люка в крыше.....	165
6.3 Подготовка крепления системы.....	165
6.4 Подготовка системы (только RTX1000/2000)	166
6.5 Установка уплотнения на крышу кабины.....	166
6.6 Монтаж системы в люке на крыше	167
6.7 Прокладка питающих кабелей	167
6.8 Прокладка питающих линий к конденсаторному модулю (только SPX1200T)	168
6.9 Крепление рамки	169
7 Конфигурирование программного обеспечения системы..	169
7.1 Запуск и завершение режима настройки	170
7.2 Р.01: Отключение при пониженном напряжении.....	171
7.3 Р.02: Единица измерения температуры	172
8 Технические данные	173

1**Пояснение к символам****ОПАСНОСТЬ!**

Указание по технике безопасности: указывает на опасную ситуацию, которая, если ее не избежать, приведет к смерти или серьезным травмам.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**

Указание по технике безопасности: указывает на опасную ситуацию, которая, если ее не избежать, может привести к смерти или серьезным травмам.

**ОСТОРОЖНО!**

Указание по технике безопасности: указывает на опасную ситуацию, которая, если ее не избежать, может привести к травмам легкой или средней степени тяжести.

**ВНИМАНИЕ!**

Указывает на ситуацию, которая, если ее не избежать, может привести к материальному ущербу.

**УКАЗАНИЕ**

Дополнительная информация о работе с устройством.

2**Указания по технике безопасности****2.1****Обращение с прибором**

- Используйте стоячный кондиционер только по указанному изготовителем назначению и не выполняйте никаких изменений и переделок на приборе.
- Если стоячный кондиционер имеет видимые повреждения, запрещается вводить его в работу.
- Стоячный кондиционер должен быть установлен так, чтобы исключить опасность его опрокидывания или падения.
- Монтаж, техническое обслуживание и ремонт разрешается выполнять только специализированной организации, знакомой со связанными с этим опасностями и с соответствующими предписаниями.
- Не эксплуатируйте стоячный кондиционер вблизи легковоспламеняющихся жидкостей и газов.
- Не эксплуатируйте стоячный кондиционер при наружных температурах ниже 0 °C.

- В случае пожара **не** снимайте верхнюю крышку кондиционера, а используйте допущенные средства пожаротушения. Не используйте воду для тушения пожара.
- Выясните у изготовителя Вашего автомобиля, не требуется ли в связи с установкой стояночного кондиционера изменение записи о высоте автомобиля в паспорте автомобиля:
 - Высота надстройки RTX 1000/2000: 197 мм
 - Высота надстройки SPX1200T: 60 мм
- При работах (очистке, техническом обслуживании и т. п.) на кондиционере отсоединяйте все линии подачи электропитания.

2.2 Обращение с электрическими проводами

- Если необходимо проложить электрические провода через стенки с острыми краями, то используйте металлорукава или кабельные вводы.
- Не прокладывайте незакрепленные или сильно изогнутые провода по электропроводящим материалам (металлу).
- Не тяните за провода.
- Крепите и прокладывайте провода так, чтобы исключить опасность спотыкания и повреждения кабеля.
- Подключение к электрической сети разрешается выполнять только специализированной организацией.
- Устройство должно быть установлено в соответствии с национальными правилами электропроводки.
- Защитите подключение к сети в автомобиле с помощью предохранителя:
 - Источник питания: 40 А
 - Измерение напряжения: 2 А
- Не прокладывайте кабель электропитания (кабель от батареи) вблизи от сигнальных и управляющих линий.
- Во избежание дребезжания закрепите ослабленные кабели и штекеры с помощью соответствующих средств (например, кабельных связок).

3 Целевая группа



Механический и электрический монтаж и установка устройства должны выполняться квалифицированным специалистом, который продемонстрировал навыки и знания, связанные с конструкцией и эксплуатацией автомобильного оборудования и установок, и который знаком с применимыми правилами страны, в которой оборудование должно быть установлено и / или использовано, и прошел обучение технике безопасности в целях выявления и предотвращения связанных с этим опасностей.

4 Использование по назначению

Стояночный кондиционер используется для подачи охлажденного и осушенного воздуха внутрь водительской кабины.

Стояночный кондиционер предназначен для стационарного использования. Возможно применение во время движения.

Стояночный кондиционер не пригоден для монтажа на строительных и сельскохозяйственных машинах или аналогичном рабочем оборудовании. При сильных вибрациях не гарантируется надлежащая работа.

Это изделие подходит только для использования по назначению и применения в соответствии с данной инструкцией.

В данной инструкции содержится информация, необходимая для правильного монтажа и / или эксплуатации изделия. Неправильный монтаж и / или ненадлежащая эксплуатация или техническое обслуживание приводят к неудовлетворительной работе и возможному отказу.

Изготовитель не несет ответственности за какие-либо травмы или повреждение продукта в результате следующих причин:

- Неправильная сборка или подключение, включая повышенное напряжение
- Неправильное техническое обслуживание или использование запасных частей, отличных от оригинальных запасных частей, предоставленных изготовителем
- Изменения в продукте, выполненные без однозначного разрешения изготавителя
- Использование в целях, отличных от указанных в данной инструкции

Компания Dometic оставляет за собой право изменять внешний вид и технические характеристики продукта.

**УКАЗАНИЕ**

Поскольку в стояночном кондиционере в качестве хладагента используется R134a с GWP > 150, могут существовать национальные ограничения на установку стояночного кондиционера на определенные автомобили (например, директива ЕС по мобильным системам кондиционирования (MAC) 2006/40/EC). Предварительно проверьте национальные требования или поинтересуйтесь у представителя Dometic, разрешена ли установка стояночного кондиционера на ваш автомобиль.

4.1 RTX1000, RTX2000

Монтажный комплект позволяет устанавливать стояночный кондиционер CoolAir RTX1000 или RTX2000 в вентиляционном отверстии крыши (люке), установленном на заводе в кабине водителя MAN TG TG (за исключением TGX, GM с длинным спойлером и коротких, плоских кабин).

4.2 SPX1200T

Монтажный комплект позволяет устанавливать накрышный испарительный модуль CoolAir SPX1200T в вентиляционном отверстии крыши (люке), установленном на заводе в кабине водителя MAN TG TG (за исключением коротких, плоских кабин).

**ВНИМАНИЕ! Риск повреждения**

При установке в кабину водителя MAN TG TGX, GM с длинным спойлером обязательно соблюдать инструкции по адаптации спойлера, поставляемые с монтажным комплектом.

5 Объем поставки

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T монтажный комплект для MAN TG

Позиция на рис. 1	Наименование деталей	Количе- ство
①	Резьбовая вставка с фланцем M8 (только RTX)	8
②	Распорная втулка RTX: L = 40 мм, Ø 14 мм SPX: L = 18 мм, Ø 14 мм	8
③	Резьбовая вставка с фланцем M6 (только RTX)	4
④	Подкладка MAN TG	4
⑤	Подкладная шайба 8,5 x 20	16
⑥	Пружинное кольцо M8	8
⑦	Винт с шестигранной головкой RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Распорная втулка L = 40 мм, Ø 10 мм	8
⑨	Распорная втулка L = 20 мм, Ø 10 мм (только RTX)	4
⑩	Защитная рама MAN TG	1
⑪	Подкладная шайба M6	4
⑫	Винт с цилиндрической головкой с внутренним шести- гранником RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬ ⑭⑮	Изоляционная лента длиной 2,5 м RTX: 35 x 20 мм SPX: 10 x 20 мм	1
⑯	Соединительный кабель 11м_NB	1
⑰	Кабельная стяжка	20
⑱	Maxi Fuse 40 A	1
⑲	Держатель предохранителя Maxi Fuse AWG10	1
⑳	Плоский предохранитель 2 A	1
㉑	Держатель предохранителя AWG16	1
㉒	Шестигранная насадка 1/4"	1
㉓	Винт M8 x 35 (только SPX)	4
㉔	Подкладная шайба 8.4 x 24 x 2 (только SPX)	4
㉕	Дистанционная пластина (только SPX)	2
-	Инструкция по монтажу	1

6 Монтаж



ОСТОРОЖНО!

Неправильный монтаж кондиционера может отрицательно сказываться на безопасности пользователя.

Если кондиционер монтируется не в соответствии с настоящим руководством по монтажу, то изготовитель не несет никакой ответственности за травмы людей или материальный ущерб.



ВНИМАНИЕ!

- Монтаж стояночного кондиционера разрешается выполнять только обученным этому специалистам. Последующая информация предназначена для специалистов, которые знакомы с применяемыми директивами и мерами безопасности.
- Изготовитель несет ответственность только за детали, входящие в объем поставки. При монтаже кондиционера вместе с деталями иных изготовителей гарантия теряет свою силу.
- Перед тем, как встать на крышу автомобиля, проверьте, рассчитана ли она на нагрузку от людей. Допустимые нагрузки на крышу можно выяснить у изготовителя автомобиля.

6.1 Указания по монтажу

Следующие указания и советы следует соблюдать при монтаже кондиционера:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током

Перед работами на работающих от электрического тока узлах убедиться в отсутствии напряжения.

Перед монтажом стояночного кондиционера отсоедините все соединения с батареей автомобиля.

- Перед монтажом кондиционера необходимо убедиться в том, что вследствие монтажа не пострадают узлы автомобиля и не будет ухудшена их работоспособность.
Проверьте размеры смонтированной системы (рис. 2).
Штриховая линия относится к центру отверстия люка.
- Верхнюю обшивку кондиционера разрешается покрывать лаком (рис. 3). Изготовитель рекомендует наносить лакокрасочное покрытие в специализированной мастерской.
- Уклон крыши в месте монтажа в направлении движения не должен превышать:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°

- Входящие в объем поставки монтажные узлы запрещается своевольно изменять.
- Не должны перекрываться вентиляционные отверстия (минимальное расстояние до других узлов: 100 мм).
- При монтаже системы и при электрическом подключении соблюдайте указания, приведенные на сайте (www.manted.de).

**УКАЗАНИЕ**

После монтажа системы необходимо проверить заданные параметры программы системы (гл. «Конфигурирование программного обеспечения системы» на стр. 169).

6.2 Демонтаж люка в крыше

Соблюдайте следующий порядок действий (рис. 6):

- Удалите все винты и крепления имеющегося люка в крыше.
- Извлеките люк.
- Удалите весь уплотнительный материал вокруг отверстия так, чтобы грунтовая поверхность была чистой и обезжиренной.

**УКАЗАНИЕ**

Утилизируйте раздельно все отходы материалов, клей, силикон и уплотнения. При этом соблюдайте местные предписания по утилизации.

6.3 Подготовка крепления системы

- Увеличьте 8 используемых в заводском исполнении отверстий до диаметра 8,5 мм (рис. 7).

6.4 Подготовка системы (только RTX1000/2000)



ВНИМАНИЕ!

Заштите систему при подготовке на рабочей поверхности от падения.
Подставка должна быть ровной и чистой, чтобы система не получила повреждений.

Соблюдайте следующий порядок действий (рис. 8):

- ▶ Уложите кондиционер корпусом вниз на рабочую поверхность.
- ▶ Ввинтите 8 самонарезающих резьбовых вставок M8 в обозначенные цифровой «1» глухие отверстия.
Для этого используйте входящую в объем поставки насадку 1/4".
- ▶ Ввинтите 4 самонарезающих резьбовых вставки M6 в обозначенные цифровой «7» глухие отверстия.
Для этого используйте шестигранную насадку 5 мм.

6.5 Установка уплотнения на крышу кабины



ВНИМАНИЕ!

Убедитесь в чистоте (отсутствии пыли, масла и т. п.) поверхности приклеивания уплотнения между системой и крышкой кабины.

- ▶ Наклейте уплотнительную ленту на крышу кабины (рис. 9 A).
Соблюдайте контур отверстия для люка в крыше. Стыковая кромка должна находиться на короткой стороне.
- ▶ Нанесите на стыковую кромку и верхнюю кромку уплотнительной ленты пластичный не отвердевающий бутиловый герметик (например SikaLastomer-710) (рис. 9 B).

6.6 Монтаж системы в люке на крыше



ОСТОРОЖНО! Опасность получения травм

Устанавливайте устройство, только если оно удерживается, например, вторым человеком, краном, рабочей платформой.
Всегда должна быть гарантирована безопасность работ.

- Установите стояночный кондиционер по центру и в направлении движения в отверстии для люка в крыше (рис. 10).



УКАЗАНИЕ

После установки на крышу кабины уплотнение должно прилегать по всему периметру. Только в этом случае возможно надежное уплотнение.



ВНИМАНИЕ!

Категорически запрещается превышать указанный момент затяжки. Только так можно предотвратить вырывание резьбовых ставок.

- Закрепите стояночный кондиционер, как показано на рисунке (рис. 11).
- **Только SPX:** Выполните действия, изображенные на иллюстрациях (рис. 12).

6.7 Прокладка питающих кабелей



ОПАСНОСТЬ!

В машинах типов EX/III и FL (согласно директиве ADR) следует использовать защитный выключатель аккумулятора.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

- Подключение к электрической сети разрешается выполнять только специалистам, имеющим соответствующие знания.
- Перед работами на работающих от электрического тока узлах убедиться в отсутствии напряжения.



ВНИМАНИЕ!

- Защитите подключение к сети в автомобиле, установив предохранитель номиналом 40 А для электропитания и 2 А для измерения напряжения.
- Аккумуляторная батарея должна быть в состоянии поставлять требуемый ток и напряжением (гл. «Технические данные» на стр. 173).
- Проложите провод питания без возникновения механических напряжений и закрепите его с помощью кабельных стяжек через соответствующие промежутки.

Подключите систему непосредственно к аккумулятору.
Для этого также следует соблюдать предписания изготовителя транспортного средства.

проложите провод питания, как показано (**RTX**: рис. **12**, **SPX**: рис. **13**):

- Проведите кабельный жгут через потолочный шкаф влево к передней стойке кузова.
- Проведите кабельный жгут вниз к сцепной муфте кабины (предпочтительно вдоль слинового шланга накрышного люка) и выведите его наружу вдоль существующей проводки под передней заслонкой.
- Проложите кабельный жгут в защищенном месте к ящику аккумулятора.
- Присоедините отрицательный кабель (черного цвета) для электропитания, как показано, к отрицательному выводу аккумулятора.
- Присоедините отрицательный кабель (черного цвета) для измерения напряжения, как показано, к отрицательному выводу аккумулятора.



УКАЗАНИЕ

Расположите держатель предохранителя на расстоянии не более 0,3 м от положительного вывода аккумуляторной батареи.

- Присоедините положительный кабель (красного цвета) для электропитания, как показано, к положительному выводу аккумулятора и установите предохранитель 40 А.
- Присоедините положительный кабель (красного цвета) для измерения напряжения, как показано, к положительному выводу аккумулятора и установите предохранитель 2 А.
- Соедините кабельный жгут с системой и зафиксируйте его в подходящем месте кабельной стяжкой (**RTX**: рис. **12 2.**, **SPX**: рис. **13 2.**).

6.8 Прокладка питающих линий к конденсаторному модулю (только SPX1200T)

При прокладке питающих линий соблюдайте следующие указания:

- Соблюдайте также инструкцию по монтажу конденсаторного модуля.
 - Максимальная длина прокладки между испарительным и конденсаторным модулями составляет 4,20 м (рис. **15**).
 - При прокладке не допускайте изгиба питающих линий с небольшими радиусами изгиба. Для изгиба используйте подходящий круглый предмет, подкладывая его. Слишком малый радиус ведет к перегибу линии хладагента, и кондиционер не может работать.
-
- При необходимости, уменьшите длину питающей линии, свернув ее в кольцо.

- Нанесите уплотняющую массу на (рис. 15 1), чтобы предотвратить попадание воды между задней стенкой автомобиля и зажимом.



УКАЗАНИЕ

Если Вы хотите предотвратить повреждение задней стенки автомобиля (отверстие), то можно также приклеить зажим подходящим kleem. Соблюдайте указания изготавителя kleя.

- Закрепите питающую линию входящими в объем поставки зажимами за заднюю стенку автомобиля (рис. 15).
- Вставьте гофрированную трубку в предназначенный для этого держатель (рис. 15 2).
- Установите крышку (рис. 15 4).

6.9 Крепление рамки



ВНИМАНИЕ!

Затягивайте винты с предельной осторожностью, чтобы не повредить рамку.

- Закрепите рамку, как показано на рисунке (RTX: рис. 13, SPX: рис. 14).

7

Конфигурирование программного обеспечения системы

Перед первым вводом системы в эксплуатацию можно настроить систему управления на различные варианты монтажа. Эта настройка должна быть выполнена монтажной организацией (рис. 5).

Индикация на дисплее	Параметр	Значение	Заводская настройка
P.01	Отключение при пониженном напряжении	Защитное реле при установленном здесь напряжении отключает систему.	22,8 В
P.02	Единица измерения температуры	Температура может указываться в °C или °F.	°C



УКАЗАНИЕ

Режим настройки может быть вызван и в том случае, если защита от минимального напряжения отключила систему и имеется только остаточное напряжение.

7.1 Запуск и завершение режима настройки

- Нажмите кнопку  и удерживайте ее нажатой.
- Дополнительно нажмите кнопку  более чем на 3 с.
- ✓ На дисплее отобразится символ .
- ✓ Стояночный кондиционер переключается в режим настройки.
- ✓ На дисплее отображается «P.01», а символ  светится.
- С помощью кнопок  или  прокрутите список меню, чтобы выбрать нужное.
- Для открытия выбранного меню нажмите кнопку .
- Для выхода из режима настройки удерживайте кнопку  нажатой более 3 с.

7.2 Р.01: Отключение при пониженном напряжении

Защитное реле защищает аккумулятор от глубокого разряда.



ВНИМАНИЕ!

При отключении защитным реле аккумулятор обладает лишь частью емкости заряда. Избегайте многократного пуска или работы потребителей тока. Следите за тем, чтобы аккумулятор снова заряжался. Как только вновь имеется необходимое напряжение, можно снова начать работу системы.

Если в распоряжении имеется только лишь настроенное здесь напряжение питания, то система отключается.

- Запустите режим настройки (гл. «Запуск и завершение режима настройки» на стр. 170).
- ✓ На дисплее отображается «Р.01», а символ светится.
- Для изменения значения нажмите кнопку .
- ✓ Отобразится текущее настроенное значение.
- Выберите нужное значение отключения при пониженном напряжении с помощью кнопок или .

Отключение при пониженном напряжении можно настраивать с шагом 0,1 В в диапазоне от 20,0 В до 23,5 В.



УКАЗАНИЕ

Значение для отключения при пониженном напряжении разрешается устанавливать только такое, чтобы оно обеспечивало напряжение аккумулятора, достаточное для запуска двигателя в любой момент времени. Как правило, значение должно составлять не менее 22 В.

- Для сохранения значения нажмите кнопку .
- ✓ Настроенное значение сохраняется в памяти и используется при перезапуске системы.
- ✓ Теперь вы вновь находитесь в списке меню и можете выбирать меню с помощью кнопок или .

7.3 Р.02: Единица измерения температуры

Система может указывать температуру в кабине в °C или °F.

- Запустите режим настройки (гл. «Запуск и завершение режима настройки» на стр. 170).
 - ✓ На дисплее отображается «Р.01», а символ  светится.
 - Выберите меню «Р.02» с помощью кнопок  или .
 - ✓ На дисплее отображается «Р.02», а символ  светится.
 - Для изменения значения нажмите кнопку .
 - ✓ Отобразится кодовое число, соответствующее текущему настроенному значению.
 - 0: °C
 - 1: °F
- Выберите требуемую единицу температуры с помощью кнопок  или .
- Для сохранения значения нажмите кнопку .
- ✓ Настроенное значение сохраняется в памяти и используется при перезапуске системы.
- ✓ Теперь вы вновь находитесь в списке меню и можете выбирать меню с помощью кнопок  или .

8 Технические данные

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Макс. холодопроизводительность:	1200 Вт	2000 Вт
Входное номинальное напряжение:	24 В--- (20 В--- – 30 В---)	
Макс. потребляемый ток:	5 – 25 А	5 – 29 А
Диапазон рабочих температур:	от +5 до +52 °C	
Отключение при пониженном напряжении:	может настраиваться (гл. «Р.01: Отключение при пониженном напряжении» на стр. 171)	
Акустическая эмиссия:	< 70 дБ(А)	
Размеры (Д x Ш x В):	645 x 860 x 308 мм	
Вес:	ок. 23 кг	ок. 32 кг

	CoolAir SPX1200T
Макс. холодопроизводительность:	1200 Вт
Входное номинальное напряжение:	24 В--- (20 В--- – 30 В---)
Макс. потребляемый ток:	5 – 25 А
Диапазон рабочих температур:	от +5 до +52 °C
Отключение при пониженном напряжении:	может настраиваться (гл. «Р.01: Отключение при пониженном напряжении» на стр. 171)
Акустическая эмиссия:	< 70 дБ(А)
Размеры (Д x Ш x В):	577 x 781 x 186 мм
Вес:	ок. 21 кг

Instrukcja oryginalna

Prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji i przestrzeganie wszystkich zawartych w niej instrukcji postępowania, wskazówek i ostrzeżeń. Pozwoli to zapewnić, że produkt będzie zawsze prawidłowo instalowany, wykorzystywany i konserwowany. Niniejsza instrukcja MUSI przez cały czas pozostawać przy produkcie.

Korzystając z produktu, użytkownik potwierdza uważne przeczytanie wszelkich instrukcji, wskazówek i ostrzeżeń, ich zrozumienie oraz zobowiązuje się przestrzegać zawartych w nich warunków. Użytkownik zobowiązuje się wykorzystywać niniejszy produkt wyłącznie zgodnie z jego przeznaczeniem i zamierzonym zastosowaniem oraz z instrukcjami, wskazówkami i ostrzeżeniami wyszczególnionymi w niniejszej instrukcji produktu, jak również ze wszystkimi mającymi zastosowanie przepisami i regulacjami prawnymi. Nieprzestrzeganie zawartych tu instrukcji i ostrzeżeń może skutkować obrażeniami u użytkownika oraz osób trzecich, uszkodzeniem produktu lub też uszkodzeniemienia w sąsiedztwie produktu. Zastrzega się możliwość wprowadzania zmian i aktualizacji niniejszej instrukcji produktu, wraz z instrukcjami, wskazówkami i ostrzeżeniami oraz powiązaną dokumentacją. Aktualne informacje dotyczące produktu można zawsze znaleźć na stronie dometic.com.

Spis treści

1	Objaśnienie symboli	175
2	Zasady bezpieczeństwa	175
2.1	Korzystanie z urządzenia	175
2.2	Obchodzenie się z przewodami elektrycznymi	176
3	Odbiorcy instrukcji	177
4	Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem	177
4.1	RTX1000, RTX2000	178
4.2	SPX1200T	178
5	Zakres dostawy	179
6	Instalacja	180
6.1	Wskazówki dotyczące instalacji	180
6.2	Demontaż klapy dachowej	181
6.3	Przygotowanie do montażu klimatyzatora	181
6.4	Przygotowanie klimatyzatora (tylko RTX1000/2000)	182
6.5	Mocowanie uszczelki do dachu kabiny kierowcy	182
6.6	Montaż klimatyzatora w klapie dachowej	182
6.7	Układanie elektrycznych przewodów zasilających	183
6.8	Układanie przewodów zasilających do jednostki skraplacza (tylko SPX1200T)	184
6.9	Mocowanie ramy osłonowej	185
7	Konfiguracja oprogramowania klimatyzatora	185
7.1	Włączanie i wyłączanie trybu konfiguracji	186
7.2	P.01: Wyłączenie podnapięciowe	186
7.3	P.02: Wyświetlanie jednostki temperatury	187
8	Dane techniczne	188

1 Objaśnienie symboli



NIEBEZPIECZEŃSTWO!

Wskazówka bezpieczeństwa: wskazuje niebezpieczną sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – prowadzi do śmierci lub poważnych obrażeń.



OSTRZEŻENIE!

Wskazówka bezpieczeństwa: wskazuje niebezpieczną sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – może prowadzić do śmierci lub poważnych obrażeń.



OSTROŻNIE!

Wskazówka bezpieczeństwa: wskazuje niebezpieczną sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – może prowadzić do lekkich lub umiarkowanych obrażeń.



UWAGA!

Wskazuje sytuację, która – jeśli się jej nie uniknie – może prowadzić do powstania szkód materialnych.



WSKAZÓWKA

Dodatkowe informacje dotyczące obsługi produktu.

2 Zasady bezpieczeństwa

2.1 Korzystanie z urządzenia

- Klimatyzatora postojowego należy używać jedynie w celu określonym przez producenta: nie wolno dokonywać w nim żadnych modyfikacji lub przebrojeń.
- W przypadku gdy klimatyzator ma widoczne uszkodzenia, jego uruchomienie jest niedozwolone.
- Klimatyzator postojowy musi być zainstalowany w sposób zabezpieczający go przed przewróceniem lub upadkiem.
- Instalację, konserwację i ewentualną naprawę mogą wykonywać tylko wykwalifikowane osoby, które zapoznały się ze związanymi z tym zagrożeniami i stosownymi przepisami.
- Nie należy umieszczać klimatyzatora postojowego w pobliżu łatwopalnych płynów i gazów.
- Urządzenia nie należy używać w temperaturze otoczenia poniżej 0 °C.

- W przypadku pożaru **nie** wolno zdejmować górnej pokrywy klimatyzatora: należy używać atestowanych środków gaśniczych. Nie należy używać do gaszenia wody.
- Należy dowiedzieć się od producenta pojazdu, czy ze względu na montaż klimatyzatora postojowego konieczna będzie zmiana wysokości pojazdu w jego dokumentacji:
 - RTX 1000/2000 wysokość nadbudowy: 197 mm
 - SPX1200T wysokość nadbudowy: 60 mm
- Podczas wykonywania wszelkich prac przy klimatyzatorze postojowym (czyszczenie, konserwacja) należy odłączyć urządzenie od zasilania.

2.2 Obchodzenie się z przewodami elektrycznymi

- W przypadku konieczności przeprowadzenia przewodów przez ściany o ostrych krawędziach należy użyć pustych rurek lub przepustów przewodów.
- Nie należy układać luźnych albo mocno zgiętych przewodów na materiałach przewodzących prąd (metal).
- Pociąganie za przewody jest zabronione.
- Przewody należy układać i mocować w taki sposób, aby uniknąć potykania się o nie i ich uszkodzenia.
- Podłączenie elektryczne może wykonać tylko specjalistyczna firma.
- Urządzenie należy zamontować zgodnie z krajowymi przepisami dotyczącymi instalacji elektrycznych.
- Przyłącze do sieci w pojeździe zabezpieczyć w następujący sposób:
 - Zasilanie elektryczne: 40 A
 - Pomiar napięcia: 2 A
- Przewodu zasilającego (kabla akumulatora) nie należy kłaść w pobliżu przewodów sygnalowych i sterowniczych.
- Przymocować luźne kable i wtyki za pomocą odpowiednich środków (np. opasek kablowych), aby zapobiec grzechotaniu.

3 Odbiorcy instrukcji



Mechanicznej i elektrycznej instalacji urządzenia oraz jego konfiguracji musi dokonać wykwalifikowany technik, posiadający poświadczoną kompetencję i wiedzę w zakresie budowy i sposobu działania wyposażenia samochodowego oraz instalacji samochodowych, znający przepisy obowiązujące w kraju, w którym urządzenie ma być zainstalowane i/lub wykorzystywane, oraz posiadający ukończone szkolenie w zakresie bezpieczeństwa, pozwalające na rozpoznawanie i unikanie występujących zagrożeń.

4 Użycowanie zgodne z przeznaczeniem

Klimatyzator postojowy służy do klimatyzowania wnętrza kabiny kierowcy samochodu ciężarowego schłodzonym i osuszonym powietrzem.

Klimatyzator postojowy został zaprojektowany do użytku podczas postoju. Możliwe jest wykorzystanie urządzenia także podczas jazdy.

Klimatyzator postojowy nie jest przeznaczony do montażu w maszynach budowlanych, rolniczych itp. Przy zbyt silnych wibracjach nie gwarantuje się prawidłowego działania urządzenia.

Niniejszy produkt jest przystosowany wyłącznie do wykorzystywania zgodnie z jego przeznaczeniem oraz zamierzonym zastosowaniem według niniejszej instrukcji.

Niniejsza instrukcja zawiera informacje, które są niezbędne do prawidłowego montażu i/lub obsługi produktu. Nieprawidłowy montaż i/lub niewłaściwa obsługa lub konserwacja powodują niezadowalające działanie i mogą prowadzić do uszkodzeń.

Producent nie ponosi żadnej odpowiedzialności za ewentualne obrażenia lub uszkodzenia produktu wynikłe z następujących przyczyn:

- Nieprawidłowy montaż lub podłączenie, w tym zbyt wysokie napięcie
- Niewłaściwa konserwacja lub użycie innych części zamiennych niż oryginalne części zamienne dostarczone przez producenta
- Wprowadzanie zmian w produkcie bez wyraźnej zgody producenta
- Użycowanie w celach innych niż opisane w niniejszej instrukcji obsługi

Firma Dometic zastrzega sobie prawo do zmiany wyglądu i specyfikacji produktu.

**WSKAZÓWKA**

Z racji wykorzystywania przez klimatyzator postojowy czynnika chłodniczego R134a o wskaźniku GWP > 150 mogą obowiązywać krajowe ograniczenia związane z montażem urządzenia w niektórych pojazdach (np. dyrektywa UE 2006/40/WE dotycząca emisji z systemów klimatyzacji w pojazdach silnikowych). Należy w pierwszej kolejności zapoznać się z krajowymi wymaganiami lub skontaktować się z przedstawicielem Dometic w celu uzyskania informacji na temat możliwości montażu klimatyzatora postojowego w pojeździe.

4.1 RTX1000, RTX2000

Zestaw montażowy umożliwia montaż klimatyzatora postojowego CoolAir RTX1000 lub RTX 2000 w fabrycznie wykonanym dachowym otworze wentylacyjnym (luku) w kabini kierowcy pojazdów MAN TG (za wyjątkiem modeli TGX i GM z długim spoilerem i krótką, płaską kabiną kierowcy).

4.2 SPX1200T

Zestaw montażowy umożliwia montaż parownika dachowego CoolAir SPX1200T w fabrycznie wykonanym dachowym otworze wentylacyjnym (luku) w kabini kierowcy pojazdów MAN TG (za wyjątkiem krótkich, płaskich kabin kierowcy).

**UWAGA! Ryzyko uszkodzenia**

W przypadku montażu w kabini kierowcy MAN TG TGX i GM z długim spojlerem, należy bezwzględnie przestrzegać instrukcji adaptacji spojlera, dostarczonej wraz z zestawem montażowym.

5 Zakres dostawy

Zestaw montażowy CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T dla MAN TG

Pozycja na rys. 1	Nazwa części	Ilość
①	Wkładka gwintowana z kołnierzem M8 (tylko RTX)	8
②	Tuleja dystansowa RTX: dł. = 40 mm, Ø 14 mm SPX: dł. = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Wkładka gwintowana z kołnierzem M6 (tylko RTX)	4
④	Listwa podkładowa MAN TG	4
⑤	Podkładka 8,5 x 20	16
⑥	Podkładka sprężysta M8	8
⑦	Śruba sześciokątna RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Tuleja dystansowa, dł. = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Tuleja dystansowa, dł. = 20 mm, Ø 10 mm (tylko RTX)	4
⑩	Ramka maskująca MAN TG	1
⑪	Podkładka M6	4
⑫	Śruba imbusowa z łącznikiem walcowym RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 m taśmy izolacyjnej RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Kabel połączeniowy 11m_NV	1
⑮	Łącznik kablowy	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Uchwyt bezpiecznika maxi AWG10	1
⑱	Bezpiecznik płaski 2 A	1
⑲	Uchwyt bezpiecznika AWG16	1
⑳	Bit imbusowy 1/4"	1
㉑	Śruba M8 x 35 (tylko SPX)	4
㉒	Podkładka 8,4 x 24 x 2 (tylko SPX)	4
㉓	Płytki dystansowe (tylko SPX)	2
-	Instrukcja montażu	1

6 Instalacja



OSTROŻNIE!

Nieprawidłowa instalacja klimatyzatora postojowego może negatywnie wpływać na bezpieczeństwo użytkownika.

Jeśli klimatyzator postojowy nie zostanie zainstalowany zgodnie z niniejszą instrukcją montażu, producent nie przejmuje odpowiedzialności za związane z tym szkody na osobie lub na mieniu.



UWAGA!

- Instalacja klimatyzatora postojowego może być wykonywana wyłącznie przez odpowiednio wykwalifikowanych pracowników zakładów specjalistycznych. Poniższe informacje są skierowane do specjalistów, którzy zapoznali się z odpowiednimi wytycznymi i środkami bezpieczeństwa.
- Producent ponosi odpowiedzialność wyłącznie za dostarczone przez siebie części. W przypadku montażu urządzenia z użyciem części innych producentów gwarancja nie obowiązuje.
- Przed wejściem na dach pojazdu należy się upewnić, czy uniesie on takie obciążenie. Informacje o dozwolonym obciążeniu dachu można uzyskać od producenta pojazdu.

6.1

Wskazówki dotyczące instalacji

Podczas instalacji należy stosować się do następujących zasad i wskazówek.



OSTRZEŻENIE! Niebezpieczeństwo porażenia prądem elektrycznym

Przed rozpoczęciem prac nad elementami zasilanymi elektrycznie upewnić się, że znajdują się one w stanie beznapięciowym

Przed instalacją klimatyzatora postojowego odłączyć wszystkie kable łączące z akumulatorem pojazdu.

- Przed instalacją klimatyzatora postojowego należy sprawdzić, czy jego montaż nie spowoduje ewentualnego uszkodzenia lub ograniczenia funkcjonalności elementów pojazdu.
Należy sprawdzić wymiary zamontowanego urządzenia (rys. 2). Linia przerywana oznacza środek okna dachowego.
- Górную pokrywę klimatyzatora postojowego można polakierować (rys. 3). Producent zaleca zlecenie lakierowania w specjalistycznym warsztacie.
- Nachylenie dachu powierzchni montażowej w kierunku jazdy nie może być większe niż:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°

- Modyfikacja dostarczonych części do montażu przez użytkownika jest niedozwolona.
- Nie należy zakrywać otworów wentylacyjnych (minimalna odległość od innych zamontowanych części: 100 mm).
- Podczas montażu oraz elektrycznego przyłączania systemu należy przestrzegać wytycznych producenta pojazdu (www.manted.de).

**WSKAZÓWKA**

Po zainstalowaniu urządzenia należy sprawdzić zgodność uzyskanych parametrów ze zdefiniowanymi parametrami oprogramowania (rozdz. „Konfiguracja oprogramowania klimatyzatora” na stronie 185).

6.2 Demontaż klapy dachowej

Należy podjąć następujące kroki (rys. 6):

- Usunąć wszystkie śruby i elementy montażowe wbudowanej klapy dachowej.
- Wyciągnąć klapę dachową.
- Usunąć materiał uszczelniający wokół otworu - powierzchnia montażowa powinna być czysta i odtłuszczena.

**WSKAZÓWKA**

Wszystkie odpady, klej, silikon i uszczelki należy utylizować osobno. zgodnie z odpowiednimi lokalnymi wytycznymi.

6.3 Przygotowanie do montażu klimatyzatora

- Powiększyć 8 wywierconych seryjnie otworów do średnicy 8,5 mm (rys. 7).

6.4 Przygotowanie klimatyzatora (tylko RTX1000/2000)



UWAGA!

Podczas przygotowania należy zabezpieczyć urządzenie na powierzchni roboczej przed upadkiem.

Aby zapobiec ewentualnym uszkodzeniom, należy zapewnić płaską i czystą powierzchnię.

Należy podjąć następujące kroki (rys. 8):

- ▶ Położyć klimatyzator postojowy obudową w dół na powierzchnię roboczą.
- ▶ 8 samonacinających wkładek gwintowanych M8 wkręcić w otwory nieprzelotowe oznaczone cyfrą „1”.
Stosować w tym celu wchodzący w zakres dostawy bit 1/4".
- ▶ 4 samonacinające wkładki gwintowane M6 wkręcić w otwory nieprzelotowe oznaczone cyfrą „7”.
Użyć w tym celu bitu sześciokątnego 5 mm.

6.5 Mocowanie uszczelki do dachu kabiny kierowcy



UWAGA!

Należy upewnić się, że powierzchnia klejenia uszczelki pomiędzy urządzeniem a dachem kabiny kierowcy jest czysta (bez kurzu, oleju itd.).

- ▶ Przykleić taśmę uszczelniającą do dachu kabiny kierowcy (rys. 9 A). Skorzystać w tym celu z konturów otworu klapy dachowej. Połączenie końców taśmy musi znajdować się na krótszej krawędzi.
- ▶ Na krawędź styku oraz górną krawędź taśmy uszczelniającej nanieść trwale plastyczny butylowy środek uszczelniający (np. SikaLastomer-710) (rys. 9 B).

6.6 Montaż klimatyzatora w klapie dachowej



OSTROŻNIE! Ryzyko obrażeń

Urządzenie można montować wyłącznie, korzystając np. z pomocy drugiej osoby, żurawia lub platformy roboczej.

Bezpieczeństwo pracy musi być zawsze zagwarantowane.

- ▶ Wstawić klimatyzator postojowy centralnie i w kierunku jazdy do otworu klapy dachowej (rys. 10).

**WSKAZÓWKA**

Po umieszczeniu na dachu pojazdu uszczelka powinna przylegać na całym obwodzie. Tylko w ten sposób zapewnione zostanie odpowiednie uszczelnienie klimatyzatora.

**UWAGA!**

Nie wolno przekraczać podanego momentu dokręcania. Tylko w ten sposób można uniknąć rozerwania się wkładek gwintowanych.

- Umocować klimatyzator postojowy zgodnie z ilustracją (rys. 11).
- **Tylko SPX:** Postępować zgodnie z rysunkami (rys. 12).

6.7 Układanie elektrycznych przewodów zasilających

**NIEBEZPIECZEŃSTWO!**

W typach pojazdów EX/III i FL (zgodnie z dyrektywą ADR) należy stosować główny wyłącznik akumulatora.

**OSTRZEŻENIE!**

- Podłączenie elektryczne musi zostać wykonane tylko przez wyspecjalizowany personel z odpowiednią wiedzą.
- Przed rozpoczęciem prac nad elementami zasilanymi elektrycznie upewnić się, że znajdują się one w stanie beznapięciowym.

**UWAGA!**

- Zabezpieczyć podłączenie klimatyzatora do sieci pojazdu za pomocą bezpiecznika 40 A dla zasilania prądem i 2 A dla pomiaru napięcia.
- Akumulator musi być w stanie dostarczyć prąd i napięcie o wymaganych wartościach (rozdz. „Dane techniczne” na stronie 188).
- Przewody zasilające należy prowadzić bez naprężen i mocować je w odpowiednich odstępach za pomocą opasek kablowych.

Podłączyć klimatyzator bezpośrednio do akumulatora.

Należy przy tym przestrzegać również wytycznych producenta pojazdu.

Poprowadzić kabel zasilania zgodnie z ilustracją (**RTX:** rys. 12, **SPX:** rys. 13):

- Poprowadzić wiązkę przewodów przez schowek dachowy na lewo do kolumny A.
- Poprowadzić wiązkę przewodów w dół obszaru przyłączeniowego kabiny kierowcy (najlepiej wzdłuż węża odpływowego luku dachowego) i wzdłuż istniejącego już oprzewodowania pod przednią klapą na zewnątrz.
- Poprowadzić wiązkę przewodów w zabezpieczonym miejscu do skrzyni akumulatora.

- Przewód ujemny (czarny) do zasilania prądem podłączyć zgodnie z ilustracją do bieguna ujemnego akumulatora.
- Przewód ujemny (czarny) do pomiaru napięcia podłączyć zgodnie z ilustracją do bieguna ujemnego akumulatora.



WSKAZÓWKA

Uchwyt bezpiecznikowy umieścić nie dalej niż 0,3 m od bieguna dodatniego akumulatora.

- Przewód dodatni (czerwony) do zasilania prądem podłączyć zgodnie z ilustracją do bieguna dodatniego akumulatora i zabezpieczyć bezpiecznikiem 40 A.
- Przewód dodatni (czerwony) do pomiaru napięcia podłączyć zgodnie z ilustracją do bieguna dodatniego akumulatora i zabezpieczyć bezpiecznikiem 2 A
- Połączyć wiązkę przewodów z klimatyzatorem i przymocować w odpowiednim miejscu za pomocą opaski zaciskowej (**RTX**: rys. **12 2.**, **SPX**: rys. **13 2.**).

6.8 Układanie przewodów zasilających do jednostki skraplacza (tylko SPX 1200T)

Podczas układania przewodów zasilających należy stosować się do następujących wskazówek:

- Konieczne jest przestrzeganie zasad zawartych w instrukcji instalacji jednostki skraplacza.
 - Maksymalna długość, na której może być ułożony przewód, stanowiąca odległość pomiędzy jednostką parownika a jednostką skraplacza wynosi 4,20 m (rys. **15**).
 - Podczas układania i wyginania przewodów zasilających należy unikać ostrych kątów. Do uginania należy używać odpowiedniej okrągłej części, którą podkłada się pod przewód. Zbyt ostry kąt powoduje zgięcie przewodu czynnika chłodniczego, a tym samym brak gotowości klimatyzatora do pracy.
-
- Jeśli przewód zasilający jest zbyt długi, należy go skrócić, wyginając łuk.
 - Aby uniknąć wnikania wody pomiędzy tylną ściankę pojazdu a zacisk, należy zastosować masę uszczelniającą (rys. **15 1**).



WSKAZÓWKA

Aby uniknąć uszkodzenia tylnej ścianki pojazdu na skutek wiercenia, zacisk można również przykleić odpowiednim klejem. Należy przy tym uwzględnić uwagi producenta tego kleju.

- Należy przymocować przewód zasilający do tylnej ścianki pojazdu za pomocą dołączonego zacisku (rys. 15).
- Kolejnym krokiem jest umieszczenie rury falistej w przewidzianym do tego celu uchwycie (rys. 15 2).
- Na koniec należy nałożyć pokrywę (rys. 15 4).

6.9 Mocowanie ramy osłonowej



UWAGA!

Aby nie uszkodzić ramy osłonowej, śruby należy dokręcać ostrożnie.

- Przymocować ramę osłonową w sposób przedstawiony na ilustracji (RTX: rys. 13, SPX: rys. 14).

7 Konfiguracja oprogramowania klimatyzatora

Przed uruchomieniem urządzenia po raz pierwszy funkcję sterowania można dostosować do różnych warunków montażu. Dostosowania musi dokonać monter (rys. 5).

Wskazanie wyświetlacza	Parametr	Znaczenie	Ustawienia fabryczne
P.01	Wyłączenie podnapięciowe	W przypadku osiągnięcia zdefiniowanego w tym miejscu napięcia czujnik akumulatora powoduje wyłączenie urządzenia.	22,8 V
P.02	Wyświetlanie jednostki temperatury	Informacja o temperaturze może być wyświetlana w stopniach Celsjusza lub Fahrenheita.	°C



WSKAZÓWKA

Tryb konfiguracji można wyświetlić jeszcze wtedy, gdy ochrona podnapięciowa klimatyzatora wyłączy klimatyzator, a do dyspozycji jest jeszcze napięcie resztowe.

7.1 Włączanie i wyłączanie trybu konfiguracji

- Nacisnąć i przytrzymać przycisk .
- Nacisnąć i przytrzymać przycisk  przez dłużej niż 3 s.
- ✓ Na wyświetlaczu pojawi się symbol .
- ✓ Klimatyzator postojowy przełączy się do trybu konfiguracji.
- ✓ Na wyświetlaczu pojawi się „P.01” i zaświeci się symbol .
- Za pomocą przycisków  lub  przewinąć listę menu w celu wyboru właściwego menu.
- Nacisnąć przycisk  w celu wyświetlenia właściwego menu.
- Nacisnąć i przytrzymać przycisk  przez ponad 3 s w celu opuszczenia trybu konfiguracji.

7.2 P.01: Wyłączenie podnapięciowe

Czujnik akumulatora chroni go przed zbyt dużym rozładowaniem.



UWAGA!

W przypadku wyłączenia akumulatora przez czujnik w akumulatorze znajduje się jeszcze część jego zmagazynowanej energii. Unikać wielokrotnego włączania lub eksploatacji odbiorników prądu elektrycznego. Należy pamiętać o ponownym naładowaniu akumulatora. Z urządzenia można korzystać dopiero po uzyskaniu odpowiedniego napięcia.

Jeśli dostępne jest jedynie napięcie o wartości skonfigurowanej na tym poziomie menu, następuje wyłączenie klimatyzatora.

- Włączanie trybu konfiguracji (rozdz. „Włączanie i wyłączanie trybu konfiguracji” na stronie 186).
- ✓ Na wyświetlaczu pojawi się „P.01” i zaświeci się symbol .
- Nacisnąć przycisk  w celu zmiany wartości.
- ✓ Wyświetlona zostanie aktualnie ustawiona wartość.
- Za pomocą przycisków  lub  wybrać wartość ochrony podnapięciowej.
Wyłączenie podnapięciowe może być ustawione w krokach 0,1 V od 20,0 V do 23,5 V.



WSKAZÓWKA

Wartość wyłączenia podnapięciowego można ustawić w taki sposób, żeby akumulator zawsze posiadał energię wystarczającą do odpalenia silnika. Z reguły wartość ta nie powinna wynosić mniej niż 22 V.

- Nacisnąć przycisk  w celu zapisania wartości.

- ✓ Wprowadzona wartość zostanie zapisana, a następnie zastosowana po ponownym uruchomieniu urządzenia.
- ✓ Powrócili Państwo do listy menu i za pomocą przycisków \triangle lub ∇ mogą Państwo wybrać menu.

7.3 P.02: Wyświetlanie jednostki temperatury

Temperatura otoczenia może być wyświetlana w stopniach Celsjusza lub Fahrenheita.

- Włączanie trybu konfiguracji (rozdz. „Włączanie i wyłączanie trybu konfiguracji” na stronie 186).
- ✓ Na wyświetlaczu pojawi się „P.01” i zaświeci się symbol .
- Za pomocą przycisków \triangle lub ∇ wybrać menu P.02.
- ✓ Na wyświetlaczu pojawi się „P.02” i zaświeci się symbol .
- Nacisnąć przycisk  w celu zmiany wartości.
- ✓ Wyświetli się wskaźnik ustawionej aktualnie wartości:
 - 0: $^{\circ}\text{C}$
 - 1: $^{\circ}\text{F}$
- Za pomocą przycisków \triangle lub ∇ wybrać pożądaną jednostkę temperatury.
- Nacisnąć przycisk  w celu zapisania wartości.
- ✓ Wprowadzona wartość zostanie zapisana, a następnie zastosowana po ponownym uruchomieniu urządzenia.
- ✓ Powrócili Państwo do listy menu i za pomocą przycisków \triangle lub ∇ mogą Państwo wybrać menu.

8 Dane techniczne

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Maks. wydajność chłodzenia:	1200 W	2000 W
Wejściowe napięcie znamionowe:	24 V== (20 V== – 30 V==)	
Maks. pobór energii:	5 – 25 A	5 – 29 A
Zakres temperatury roboczej:	od +5 do +52 °C	
Wyłączenie podnapięciowe:	z możliwością konfiguracji (rozdz. „P.01: Wyłączenie podnapięciowe” na stronie 186)	
Emisja hałasu:	< 70 dB(A)	
Wymiary (dł. x szer. x wys.):	645 x 860 x 308 mm	
Waga:	ok. 23 kg	ok. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Maks. wydajność chłodzenia:	1200 W
Wejściowe napięcie znamionowe:	24 V== (20 V== – 30 V==)
Maks. pobór energii:	5 – 25 A
Zakres temperatury roboczej:	od +5 do +52 °C
Wyłączenie podnapięciowe:	z możliwością konfiguracji (rozdz. „P.01: Wyłączenie podnapięciowe” na stronie 186)
Emisja hałasu:	< 70 dB(A)
Wymiary (dł. x szer. x wys.):	577 x 781 x 186 mm
Waga:	ok. 21 kg

Pôvodný návod na použitie

Dôkladne si prečítajte tento návod a dodržiavajte všetky pokyny, usmernenia a varovania uvedené v tomto návode k výrobku, aby sa zaručilo, že výrobok sa vždy bude správne inštalovať, používať a udržiavať. Tento návod MUSÍ zostať priložený k výrobku.

Používaním tohto výrobku týmto potvrzuje, že ste si dôkladne prečítaли všetky pokyny, usmernenia a varovania a že rozumiete a súhlasíte s dodržiavaním všetkých uvedených podmienok. Súhlasíte, že tento výrobok bude používať len v súlade so zámýšľaným použitím a v súlade s pokynmi, usmerneniami a varovania uvedenými v tomto návode k výrobku, ako aj v súlade so všetkými platnými zákonnimi a nariadeniami. V prípade, že si neprečítate a nebudete sa riadiť pokynmi a varovami uvedenými v tomto návode, môže mať za následok vaše poranenie alebo poranenie iných osôb, poškodenie vášho výrobku alebo poškodenie majetku v jeho blízkosti. Tento návod k výrobku vrátane pokynov, usmerení a varovaní, a súvisiaca dokumentácia môže podliehať zmenám a aktualizáciám. Najaktunejšie informácie o výrobku nájdete na adrese domotic.com.

Obsah

1	Vysvetlenie symbolov	189
2	Bezpečnostné pokyny	190
2.1	Manipulácia so zariadením	190
2.2	Manipulácia s elektrickými vedeniami.....	191
3	Cieľová skupina	191
4	Používanie v súlade s určením	191
4.1	RTX1000, RTX2000	192
4.2	SPX1200T	192
5	Obsah dodávky	193
6	Inštalácia	194
6.1	Upozornenia týkajúce sa inštalácie	194
6.2	Demontáž strešného okna	195
6.3	Príprava upevnenia zariadenia	195
6.4	Príprava zariadenia (len RTX1000/2000)	195
6.5	Upevnenie tesnenia na strechu kabína vodiča	196
6.6	Montáž zariadenia do strešného otvoru	196
6.7	Uloženie elektrických napájacích vedení	197
6.8	Uloženie napájacích vedení ku kondenzátorovej jednotke (len SPX1200T) ..	198
6.9	Upevnenie krycieho rámu	198
7	Konfigurácia softvéru zariadenia	199
7.1	Spustenie a ukončenie režimu nastavenia.....	199
7.2	P.01: Vypnutie pri poklese napájacieho napäťa.....	200
7.3	P.02: Zobrazenie na teplotnej jednotke	200
8	Technické údaje	201

1 Vysvetlenie symbolov



NEBZPEČENSTVO!

Bezpečnostný pokyn: označuje nebezpečnú situáciu, ktorej následnom je smrť alebo vážne zranenie, ak sa jej nezabráni.

**VÝSTRAHA!**

Bezpečnostný pokyn: označuje nebezpečnú situáciu, ktorej následnom môže byť smrť alebo vážne zranenie, ak sa jej nezabráni.

**UPOZORNENIE!**

Bezpečnostný pokyn: označuje nebezpečnú situáciu, ktorej následnom môže byť malé alebo stredne ťažké zranenie, ak sa jej nezabráni.

**POZOR!**

Označuje situáciu, ktorej následnom môže byť poškodenie majetku, ak sa jej nezabráni.

**POZNÁMKA**

Doplňujúce informácie týkajúce sa obsluhy produktu.

2 Bezpečnostné pokyny

2.1 Manipulácia so zariadením

- Prídavné klimatizačné zariadenie používajte len na účel, ktorý stanovil výrobca a nevykonávajte žiadne zmeny alebo prestavby prístroja.
- Ak prídavné klimatizačné zariadenie vykazuje poškodenia, nesmie sa uviesť do prevádzky.
- Prídavné klimatizačné zariadenie musí byť nainštalované bezpečne, aby sa neprevrátilo alebo nespadol.
- Inštaláciu, údržbu a prípadné opravy prídavného klimatizačného zariadenia smie uskutočniť len špecializovaná firma, ktorá je oboznámená s rizikami s tým spojenými, príp. s príslušnými predpismi.
- Nepoužívajte prídavné klimatizačné zariadenie v blízkosti zápalných tekutín a plynov.
- Prídavné klimatizačné zariadenie nepoužívajte, ak je vonkajšia teplota nižšia ako 0 °C.
- V prípade požiaru **nedávajte dolu** horný kryt prídavného klimatizačného zariadenia, ale použite povolený hasiaci prostriedok. Na hasenie nepoužívajte vodu.
- Informujte sa prosím u vášho výrobcu vozidla, či je kvôli nadstavbe prídavného klimatizačného zariadenia potrebná zmena záznamu o výške vozidla vo vašom technickom preukaze:
 - RTX 1000/2000 výška nadstavby: 197 mm
 - SPX1200T výška nadstavby: 60 mm

- Pri práci na prídavnom klimatizačnom zariadení (čistenie, údržba atď.) zrušte všetky pripojenia elektrického napájania.

2.2

Manipulácia s elektrickými vedeniami

- Ak sa vedenia musia viest' cez steny s ostrými hranami, použite ochranné rúrky, príp. priechodky.
- Na elektricky vodivé materiály (kovy) neumiestňujte voľné alebo ostro lomené vedenia.
- Net'ahajte vedenia.
- Vedenia upevnite a položte tak, aby nehrozilo nebezpečenstvo zakopnutia a aby bolo vylúčené poškodenie kábla.
- Elektrické pripojenie smie vykonat' len špecializovaná firma.
- Zariadenie sa musí inštalovať v súlade s vnútrostátnymi predpismi pre elektroinštaláciu.
- Prípojku k sieti vo vozidle zaistite nasledovne:
 - Napájanie: 40 A
 - Meranie napäťia: 2 A
- Nikdy neukladajte prívodné vedenia napäťia (batériové káble) v blízkosti signálnych a riadiacich vedení.
- Upevnite uvoľnené káble a konektory pomocou vhodných prostriedkov (napr. káblové spojky), aby ste zabránili ich vibrovaniu.

3

Cieľová skupina



Mechanickú a elektrickú inštaláciu a nastavenie zariadenia musí vykonať kvalifikovaný technik, ktorý preukázal zručnosti a znalosti týkajúce sa konštrukcie a prevádzky automobilového vybavenia a inštalácií, a ktorý je oboznámený s platnými predpismi krajiny, v ktorej sa zariadenie bude inštalovať a/alebo používať, a absolvoval bezpečnostné školenie zamerané na identifikáciu konkrétnych nebezpečenstiev a ich predchádzaniu.

4

Používanie v súlade s určením

Prídavné klimatizačné zariadenie slúži na klimatizovanie interiéru nákladných vozidiel chladeným a odvlhčeným vzduchom.

Prídavné klimatizačné zariadenie je navrhnuté na stacionárne použitie. Použitie počas jazdy je možné.

Parkovacia klimatizácia nie je vhodná pre montáž do stavebných strojov, poľno-hospodárskych mechanizmov alebo podobných zariadení. Pri silnom vibračnom účinku nie je zaručená jeho riadna činnosť.

Tento výrobok je vhodný iba na použitie na určený účel a použitie v súlade s týmto návodom.

Tento návod obsahuje informácie, ktoré sú nevyhnutné pre správnu inštaláciu a/alebo obsluhu výrobku. Chybná inštalácia a/alebo nesprávna obsluha či údržba bude mať za následok neuspokojivý výkon a možnú poruchu.

Výrobca nenesie žiadnu zodpovednosť za akékoľvek poranenia či škody na výrobku spôsobené:

- Nesprávnou montážou alebo pripojením vrátane nadmerného napäťa
- Nesprávnou údržbou alebo použitím iných ako originálnych náhradných dielov poskytnutých výrobcom
- Zmeny produktu bez výslovného povolenia výrobcu
- Použitie na iné účely než na účely opísané v návode

Firma Dometic si vyhradzuje právo na zmenu vzhľadu a technických parametrov výrobku.



POZNÁMKA

Pretože prídavné klimatizačné zariadenie používa ako chladiace médium R134a s GWP > 150, môžu existovať vnútrostátne obmedzenia pre prídavného klimatizačného zariadenia do určitých vozidiel (t. j. smernica EÚ o MAC 2006/40/ES). Vopred si overte vnútrostátne požiadavky alebo sa obráťte na svojho zástupcu spoločnosti Dometic, ak je povolené namontovať do vášho vozidla prídavné klimatizačné zariadenie.

4.1 RTX1000, RTX2000

Montážna súprava umožňuje montáž prídavného klimatizačného zariadenia CoolAir RTX1000 alebo RTX2000 do strešného vetracieho otvoru (prielez), ktorý sa vytvorí v kabíne vodiča MAN TG TG v závode (okrem TGX GM s dlhým spojlerom a krátkymi, plochými kabínami vodičov).

4.2 SPX1200T

Montážna súprava umožňuje montáž strešného výparníka CoolAir SPX1200T do strešného vetracieho otvoru (prielez), ktorý sa vytvorí v kabíne vodiča MAN TG TG v závode (s výnimkou krátkych, plochých kabín vodičov).

**POZOR! Nebezpečenstvo poškodenia**

Pri montáži do kabíny vodiča MAN TG TGX, GM s dlhým spojlerom je je povinné riadiť sa návodom pre prispôsobenie spojlera, ktorý sa dodáva s montážou súpravou.

5 Obsah dodávky

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T montážna súprava pre MAN TG

Položka na obr. 1	Označenie dielov	Počet
①	Závitová vložka s prírubou M8 (iba RTX)	8
②	Dištančné puzdro RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Závitová vložka s prírubou M6 (iba RTX)	4
④	Podkladový pás MAN TG	4
⑤	Podložka 8,5 × 20	16
⑥	Pružná podložka M8	8
⑦	Inbusová skrutka RTX: M8 × 60 SPX: M8 × 45	8
⑧	Dištančné puzdro L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Dištančné puzdro L = 20 mm, Ø 10 mm (iba RTX)	4
⑩	Krycí rám MAN TG	1
⑪	Podložka M6	4
⑫	Inbusová skrutka s valcovou hlavou RTX: M6 × 115 SPX: M6 × 100	4
⑬	Izolačná páska 2,5 m RTX: 35 × 20 mm SPX: 10 × 20 mm	1
⑭	Pripájací kábel 11m_NV	1
⑮	Káblová spojka	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Držiak poistky Maxi AWG10	1
⑱	Plochá poistka 2 A	1
⑲	Držiak poistky AWG16	1
⑳	Inbusový bit 1/4"	1
㉑	Skrutka M8 × 35 (iba SPX)	4
㉒	Podložka 8,4 × 24 × 2 (iba SPX)	4

Položka na obr. 1	Označenie dielov	Počet
(23)	Dištančná doska (iba SPX)	2
-	Návod na montáž	1

6 Inštalácia



UPOZORNENIE!

Nesprávna inštalácia prídavného klimatizačného zariadenia môže mať dopad na bezpečnosť používateľa.

Ak prídavné klimatizačné zariadenie nebude nainštalované podľa tohto návodu na montáž, nepreberá výrobca žiadne ručenie za poranenia osôb alebo škody na majetku.



POZOR!

- Inštaláciu prídavného klimatizačného zariadenia smú vykonávať len odborné firmy s príslušným osvedčením. Informácie sú adresované odborným pracovníkom, ktorí sú oboznámení s príslušnými smernicami a bezpečnostnými opatreniami.
- Výrobca preberá výlučne záruku za dielce, ktoré sú súčasťou dodávky. Pri montáži zariadenia spolu s dielcami iných výrobcov všetky nároky vyplývajúce zo záruk zanikajú.
- Prv než vstúpite na strechu vozidla, preverte, či je možné na ňu vstúpiť. U výrobcu vozidla sa môžete informovať o prípustnom zatážení strechy.

6.1

Upozornenia týkajúce sa inštalácie

Pri montáži prídavného klimatizačného zariadenia rešpektujte nasledovné tipy a pokyny:



VÝSTRAHA! Nebezpečenstvo zásahu elektrickým prúdom

Pred vykonaním prác na elektricky ovládaných komponentoch sa uistite, že nie sú pod napäťom.

Pred inštaláciou prídavného klimatizačného zariadenia odpojte všetky pripojenia k batérii.

- Pred inštaláciou prídavného klimatizačného zariadenia skontrolujte, či sa montážou nemôžu poškodiť jednotlivé komponenty vozidla alebo či nemôže dôjsť k ovplyvneniu ich funkcie.
Skontrolujte rozmerov namontovaného zariadenia (obr. 2).
Prerušovaná čiara je pritom stred strešného otvoru.
- Horný kryt prídavného klimatizačného zariadenia je možné lakovať (obr. 3). Výrobca odporúča prenechať lakovanie odbornej dielni.

- Sklon strechy na montážnej ploche nesmie byť v smere jazdy väčší ako:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- Dodané montážne diely sa pri montáži nesmú svojvoľne meniť.
- Vetracie otvory sa nesmú zakrývať (minimálna vzdialenosť k iným namontovaným dielom: 100 mm).
- Pri inštalácii systému a pri vytváraní elektrického spojenia rešpektujte smernice platformy (www.manted.de).



POZNÁMKA

Po inštalácii zariadenia sa musia skontrolovať zadané parametre softvéru zariadenia (kap. „Konfigurácia softvéru zariadenia“ na strane 199).

6.2 Demontáž strešného okna

Postupujte nasledovne (obr. 6):

- Odstráňte všetky skrutky a upevnenia existujúceho strešného okna.
- Vyberte strešné okno.
- Odstráňte tesniaci materiál okolo otvoru tak, aby bol podklad čistý a zbavený mastnoty.



POZNÁMKA

Zlikvidujte všetok odpadový materiál, lepidlo, silikón a tesnenia zvlášť. Dodržiavajte pritom miestne smernice o likvidácii.

6.3 Príprava upevnenia zariadenia

- Rozšírite 8 pôvodných otvorov na priemer 8,5 mm (obr. 7).

6.4 Príprava zariadenia (len RTX1000/2000)



POZOR!

Zaistite zariadenie pri prípravách na pracovnej ploche proti pádu. Dbajte, aby bol podklad rovný a čistý, aby sa zariadenie nepoškodilo.

Postupujte nasledovne (obr. 8):

- Položte prídavné klimatizačné zariadenie krytom nadol na pracovnú plochu.
- Zaskrutkujte 8 samorezných závitových vložiek M8 do slepých otvorov označených číslom „1“.
Použite dodaný 1/4" skrutkovací hrot.

- Zaskrutkujte 4 samorezné závitové vložky M6 do slepých otvorov označených číslom „7“. Použite na to 5 mm šesthranný skrutkovací hrot.

6.5 Upevnenie tesnenia na strechu kabína vodiča



POZOR!

Zabezpečte, aby lepiace plochy pre tesnenie medzi zariadenie strechu kabíny vodiča boli čisté (zbavené prachu, oleja atď.).

- Nalepte tesniaci pásku na strechu kabíny vodiča (obr. 9 A). Sledujte obrys strešného otvoru. Spoj medzi koncami tesnenia musí byť na krátkej strane.
- Nárazovú hranu a hornú hranu tesniacej pásky opatrite plastickým nevytvrdzujúcim butylovým tesnivom (napr. SikaLastomer-710) (obr. 9 B).

6.6 Montáž zariadenia do strešného otvoru



UPOZORNENIE! Nebezpečenstvo poranenia

Jednotku montujte len s pomocou, napr. druhej osoby, žeriavu, pracovnej plošiny.

Počas celej doby musí byť zaručená bezpečnosť pri práci.

- Prídavné klimatizačné zariadenie osaďte stredovo a v smere jazdy do strešného otvoru (obr. 10).



POZNÁMKA

Po nasadení na stredu vozidla musí tesnenie po obvode priliehať. Len tak je možné bezpečné utesnenie.



POZOR!

V žiadnom prípade neprekročte uvedený uťahovací moment. Len tak môžete zabrániť vytrhnutiu závitových vložiek.

- Prídavné klimatizačné zariadenie upevnite tak, ako je zobrazené (obr. 11).
- **Len SPX:** Postupujte nasledovne (obr. 12).

6.7 Uloženie elektrických napájacích vedení



NEBZPEČENSTVO!

Pri typoch vozidiel EX/III a FL (podľa dohody o preprave nebezpečného tovaru ADR) sa musí použiť odpojovač batérie.



VÝSTRAHA!

- Elektrické pripojenie smie uskutočniť len odborný personál s príslušnými znalosťami.
- Pred začatím prác na elektricky ovládaných komponentoch zabezpečte, aby neboli pod napäťom.



POZOR!

- Zaistite prípojku k sieti vo vozidle pomocou 40 A pre napájanie a pomocou 2 A pre meranie napäťia.
- Batéria musí byť schopná dodávať potrebný prúd a napätie (kap. „Technické údaje“ na strane 201).
- Vedťte elektrický napájací kábel bez pnutia a v pravidelných odstupoch ho zaistite káblovými spojkami.

Pripojte zariadenie priamo na batériu.

Dodržujte pritom smernice výrobcu vozidla.

Napájacie vedenie položte tak, ako je zobrazené (**RTX:** obr. 12, **SPX:** obr. 13):

- Káblový zväzok vedťte cez strešnú skrinku doľava k A-stĺpiku.
- Vedťte káblový zväzok nadol k spojovaciemu bodu kabíny (podľa možnosti pozdĺž výtokovej hadice strešného svetlíka) a pozdĺž existujúcej kabeláže pod prednou klapkou smerom von.
- Káblový zväzok uložte ku skrinke s batériou na chránenom mieste.
- Záporný kábel (čierny) pre napájanie pripojte k zápornému pólu batérie tak, ako je zobrazené.
- Záporný kábel (čierny) pre meranie napäťia pripojte k zápornému pólu batérie tak, ako je zobrazené.



POZNÁMKA

Držiak poistky umiestnite najmenej 0,3 m od kladného pólu batérie.

- Kladný kábel (červený) pre napájanie pripojte ku kladnému pólu batérie a zabezpečte 40 A poistikou.
- Kladný kábel (červený) pre meranie napäťia pripojte ku kladnému pólu batérie a zabezpečte 2 A poistikou.
- Spojte káblový zväzok so zariadením a na vhodnom mieste ho upevnrite pomocou káblovej spojky (**RTX:** obr. 12 2., **SPX:** obr. 13 2.).

6.8 Uloženie napájacích vedení ku kondenzátorovej jednotke (len SPX1200T)

Pri ukladaní napájacích vedení dodržiavajte nasledovné pokyny:

- Dodržiavajte montážny návod kondenzátorovej jednotky.
 - Maximálna dĺžka uloženia medzi jednotkou odparovača a kondenzátorovou jednotkou je 4,20 m (obr. 15).
 - Pri uložení a ohýbaní napájacích vedení sa vyvarujte ostrých ohybov s malými polomermi. Na ohýbanie použite vhodné obľé teleso, ktoré podložíte. Príliš malý polomer zlomí vedenie chladiacej kvapaliny a klimatizačné zariadenie nebude pripravené na prevádzku.
- Skráťte nepotrebnú dĺžku napájacieho vedenia ohnutím oblúka.
- Naneste tesniacu hmotu na (obr. 15 1), čím zabránite vniknutiu vody medzi zadnú stenu nákladného vozidla a klip.



POZNÁMKA

Ak chcete predísť poškodeniu zadnej steny nákladného vozidla, klip môžete nalepiť aj vhodným lepidlom. Rešpektujte upozornenia výrobcu lepidla.

- Upevnite napájacie vedenie priloženými klipmi na zadnú stenu nákladného vozidla (obr. 15).
- Vsuňte vlnitú rúru do pripraveného držiaka (obr. 15 2).
- Nasadťte kryt (obr. 15 4).

6.9 Upevnenie krycieho rámu



POZOR!

Uťahujte skrutky len opatrne, aby ste nepoškodili krycí rám.

- Krycí rám upevnite tak, ako je zobrazené (RTX: obr. 13, SPX: obr. 14).

7**Konfigurácia softvéru zariadenia**

Pred prvým uvedením zariadenia do prevádzky možno riadenie prispôsobiť odlišným montážnym danostiam. Toto prispôsobenie musí uskutočniť montážnik (obr. 5).

Zobrazenie na displeji	Parametre	Význam	Výrobné nastavenie
P.01	Vypnutie pri poklese napájacieho napätia	Kontrolný snímač stavu batérie sa vypne pri tu zadefinovanom napäti zariadenia.	22,8 V
P.02	Zobrazenie na teplotnej jednotke	Teplota sa môže zobrazovať v °C alebo °F.	°C

**POZNÁMKA**

Režim nastavenia možno ešte vyvolať aj vtedy, keď podpäťová ochrana vypla zariadenie a k dispozícii je len zvyškové napätie.

7.1**Spustenie a ukončenie režimu nastavenia**

- Stlačte tlačidlo a podržte ho stlačené.
- Dodatočne stlačte tlačidlo na dlhšie ako 3 sekundy.
- ✓ Na displeji sa zobrazí symbol .
- ✓ Prídavné klimatizačné zariadenie sa zapne v režime nastavenia.
- ✓ Na displeji sa zobrazí „P.01“ a symbol svieti.
- Pomocou tlačidla alebo prechádzajte cez zoznam menu pre výber požadovaného menu.
- Stlačte tlačidlo pre otvorenie požadovaného menu.
- Tlačidlo držte stlačené dlhšie ako 3 sekundy pre ukončenie režimu nastavenia.

7.2 P.01: Vypnutie pri poklese napájacieho napäťia

Kontrolný snímač stavu batérie chráni batériu pred hlbokým vybitím.



POZOR!

Batéria disponuje pri vypnutí indikátorom batérie len časťou svojej kapacity nabitia. Vyhnite sa viacnásobnému štartovaniu alebo prevádzke prúdových spotrebičov. Postarajte sa, aby sa batéria opäť nabila. Akonáhle bude mať batéria potrebné napätie, môže sa zariadenie znova používať.

Ak má prídavné klimatizačné zariadenie k dispozícii len tu nastavené napájacie napätie, zariadenie sa vypne.

- Spustenie režimu nastavenia (kap. „Spustenie a ukončenie režimu nastavenia“ na strane 199).
- ✓ Na displeji sa zobrazí „P.01“ a symbol svieti.
- Pre zmenu hodnoty stlačte tlačidlo .
- ✓ Zobrazí sa aktuálne nastavená hodnota.
- Pomocou tlačidla alebo zvol'te hodnotu vypnutia pri podpäti. Vypnutie pri podpäti je možné nastaviť v krokoch po 0,1 V v rozsahu od 20 V do 23,5 V.



POZNÁMKA

Hodnota pre vypnutie pri podpäti sa smie nastaviť len do takej hodnoty, aby mala batéria dostatočné napätie pre naštartovanie motora v akomkoľvek okamihu.

Hodnota nesmie byť spravidla nižšia ako 22 V.

- Pre uloženie hodnoty stlačte tlačidlo .
- ✓ Nastavená hodnota sa uloží a použije pri novom štarte zariadenia.
- ✓ Teraz sa znova nachádzate v zozname menu a pomocou tlačidiel alebo môžete vybrať menu.

7.3 P.02: Zobrazenie na teplotnej jednotke

Zariadenie môže zobrazovať teplotu priestoru v °C alebo °F.

- Spustenie režimu nastavenia (kap. „Spustenie a ukončenie režimu nastavenia“ na strane 199).
- ✓ Na displeji sa zobrazí „P.01“ a symbol svieti.
- Pomocou tlačidla alebo zvol'te menu P.02.
- ✓ Na displeji sa zobrazí „P.02“ a symbol svieti.
- Pre zmenu hodnoty stlačte tlačidlo .

- ✓ Zobrazí sa parameter aktuálne nastavenej hodnoty:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Pomocou tlačidla \triangle alebo ∇ zvoľte požadovanú jednotku teploty.
- Pre uloženie hodnoty stlačte tlačidlo .
- ✓ Nastavená hodnota sa uloží a použije pri novom štarte zariadenia.
- ✓ Teraz sa znova nachádzate v zozname menu a pomocou tlačidiel \triangle alebo ∇ môžete vybrať menu.

8 Technické údaje

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. chladiaci výkon:	1200 W	2000 W
Vstupné menovité napätie:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)	
Max. spotreba prúdu:	5 – 25 A	5 – 29 A
Rozsah prevádzkových teplôt:	+5 až +52 °C	
Vypnutie pri poklese napájacieho napäťa:	konfigurovateľné (kap. „P.01: Vypnutie pri poklese napájacieho napäťa“ na strane 200)	
Emisie zvuku:	< 70 dB(A)	
Rozmery (D x Š x V):	645 x 860 x 308 mm	
Hmotnosť:	cca 23 kg	cca 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. chladiaci výkon:	1200 W
Vstupné menovité napätie:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)
Max. spotreba prúdu:	5 – 25 A
Rozsah prevádzkových teplôt:	+5 až +52 °C
Vypnutie pri poklese napájacieho napäťa:	konfigurovateľné (kap. „P.01: Vypnutie pri poklese napájacieho napäťa“ na strane 200)
Emisie zvuku:	< 70 dB(A)
Rozmery (D x Š x V):	577 x 781 x 186 mm
Hmotnosť:	cca 21 kg

Původní návod k používání

Pečlivě si prosím přečtěte a dodržujte všechny pokyny, směrnice a varování obsažené v tomto návodu k výrobku, abyste měli jistotu, že výrobek budete vždy správně instalovat, používat a udržovat. Tyto pokyny MUSÍ být uchovávány v blízkosti výrobku.

Používáním výrobku tímto potvrzujete, že jste si pečlivě přečetli všechny pokyny, směrnice a varování a že rozumíte podmínkám uvedeným v tomto dokumentu a souhlasíte s nimi. Souhlasíte s používáním tohoto výrobku pouze k určenému účelu a použít i v souladu s pokyny, směrnicemi a varováními uvedenými v tomto návodu k výrobku a v souladu se všemi příslušnými zákony a předpisy. Pokud si nepřečtete a nebudete dodržovat zde uvedené pokyny a varování, může to vést ke zranění vás i ostatních, poškození vašeho výrobku nebo poškození jiného majetku v okolí. Tento návod k výrobku, včetně pokynů, směrnic a varování a související dokumentace může být předmětem změn a aktualizací. Aktuální informace o výrobku najeznete na dometric.com.

Obsah

1	Vysvětlení symbolů	202
2	Bezpečnostní pokyny	203
2.1	Manipulace s přístrojem	203
2.2	Manipulace s elektrickými rozvody	204
3	Cílová skupina	204
4	Použití v souladu s účelem	204
4.1	RTX1000, RTX2000	205
4.2	SPX1200T	205
5	Obsah dodávky	206
6	Instalace	207
6.1	Pokyny k instalaci	207
6.2	Demontáž střešního okna	208
6.3	Příprava upevnění zařízení	208
6.4	Příprava zařízení (pouze RTX1000/2000)	208
6.5	Instalace těsnění střechy kabiny řidiče	209
6.6	Instalace zařízení do otvoru ve střeše	209
6.7	Instalace elektrických přívodních kabelů	210
6.8	Instalace napájecích rozvodů ke kondenzátorové jednotce (pouze SPX1200T)	211
6.9	Upevnění krycího rámu	211
7	Konfigurace softwaru zařízení	212
7.1	Spuštění a ukončení režimu nastavení	212
7.2	P.01: Podpěťové odpojení	213
7.3	P.02: Zobrazení jednotek teploty	213
8	Technické údaje	214

1 Vysvětlení symbolů



NEBEZPEČÍ!

Bezpečnostní pokyn: označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, bude mít za následek smrt nebo vážné zranění.

**VÝSTRAHA!**

Bezpečnostní pokyn: označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek smrt nebo vážné zranění.

**UPOZORNĚNÍ!**

Bezpečnostní pokyn: označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek lehké nebo středně těžké zranění.

**POZOR!**

označuje nebezpečnou situaci, která, pokud se jí nezabrání, může mít za následek majetkové škody.

**POZNÁMKA**

Doplňující informace týkající se obsluhy výrobku.

2 Bezpečnostní pokyny

2.1 Manipulace s přístrojem

- Používejte nezávislou klimatizaci pouze k výrobcem stanovenému účelu použití a neprovádějte na přístroji žádné změny nebo přestavby.
- Pokud je nezávislá klimatizace viditelně poškozená, nesmíte ji uvést do provozu.
- Nezávislá klimatizace musí být nainstalována natolik bezpečně, aby se nemohla převážit nebo spadnout.
- Instalaci, údržbu a případné opravy smí provést pouze specializované provozovny, které jsou seznámeny s nebezpečími, které jsou s touto činností spojeny, a s příslušnými předpisy.
- Nepoužívejte nezávislou klimatizaci v blízkosti hořlavých kapalin a plynů.
- Nepoužívejte nezávislou klimatizaci za okolních teplot nižších než 0 °C.
- V případě požáru **neotevřejte** horní kryt klimatizace, použijte schválené hasicí prostředky. Nepoužívejte k hašení vodu.
- Informujte se u výrobce automobilu, zda nebude z důvodu instalace nezávislé klimatizace nutná změna zápisu v dokumentaci vozidla, týkající se výšky vozidla:
 - RTX 1000/2000 výška instalace: 197 mm
 - SPX1200T výška instalace: 60 mm
- Při činnostech (čištění, údržba apod.) na nezávislé klimatizaci odpojte všechny přípojky napájení.

2.2 Manipulace s elektrickými rozvody

- Pokud musejí být rozvody vedeny kolem stěn s ostrými úhly, použijte chráničky nebo průchodky.
- Nepokládejte volné nebo ostře zalomené vodiče na elektricky vodivé materiály (kov).
- Netahejte za kabely.
- Upevněte a instalujte rozvody tak, aby nehrozilo nebezpečí zakopnutí a nemohlo dojít k poškození kabelů.
- Připojení k elektrickému proudu smí provést pouze specializovaný servis.
- Přístroj je třeba instalovat v souladu s vnitrostátními elektroinstalačními předpisy.
- Zajistěte přípojku k síti ve vozidle takto:
 - Napájení: 40 A
 - Měření napětí: 2 A
- Nikdy nepokládejte elektrické rozvody (kabely od baterie) do blízkosti signálních nebo řídicích vodičů.
- Uvolněné kabely a konektory upevněte vhodnými prostředky (např. kabelový vázací pásek), aby se zabránilo chrastění.

3 Cílová skupina



Mechanickou a elektrickou instalaci přístroje musí provést kvalifikovaná osoba, která disponuje potřebnými dovednostmi a znalostmi týkajícími se konstrukce, instalace a provozu vybavení pro automobily, která zná platné předpisy v zemi instalace nebo používání tohoto zařízení a která absolvovala bezpečnostní školení, aby byla schopna rozpoznat související nebezpečí a předejít jím.

4 Použití v souladu s účelem

Nezávislá klimatizace slouží ke klimatizování vnitřního prostoru kabiny řidiče ochlazeným a odvlhčeným vzduchem.

Nezávislá klimatizace je určena pro stacionární použití. Zařízení lze používat za jízdy.

Nezávislá klimatizace není určena k montáži do stavebních, zemědělských nebo podobných strojů. V případě příliš silných vibrací nelze zaručit řádnou funkci.

Tento výrobek je vhodný pouze k určenému účelu a použití v souladu s tímto návodem.

Tento návod poskytuje informace, které jsou nezbytné pro řádnou instalaci a/ nebo provoz výrobku. Nedostatečná instalace a/nebo nesprávný provoz či údržba povedou k neuspokojivému výkonu a možné závadě.

Výrobce nepřejímá žádnou odpovědnost za jakékoli zranění nebo poškození výrobku vyplývající z následujícího:

- Nesprávné sestavení nebo připojení včetně nadměrného napětí
- Nesprávná údržba nebo použití jiných náhradních dílů než původních dílů dodaných výrobcem
- Změna výrobku bez výslovného souhlasu výrobce
- Použití k jiným účelům, než jsou popsány v tomto návodu

Společnost Dometic si vyhrazuje právo změnit vzhled a specifikace výrobku.



POZNÁMKA

Vzhledem k tomu, že nezávislá klimatizace využívá chladivo R134a s GWP > 150, mohou platit vnitrostátní omezení pro instalaci nezávislé klimatizace do určitých vozidel (tzn. dle směrnice 2006/40/ES EU MAC). Ověrte si předem národní požadavky nebo se obraťte na zástupce společnosti Dometic s dotazem, zda je instalace nezávislé klimatizace do vašeho vozidla přípustná.

4.1 RTX1000, RTX2000

Montážní sada umožňuje montáž parkovacího chladiče CoolAir RTX1000 nebo RTX2000 do ventilačního otvoru ve střeše kabiny řidiče MAN TG TG (s výjimkou TGX, GM s dlouhým spojlerem a krátkých, plochých kabin řidiče).

4.2 SPX1200T

Montážní sada umožňuje montáž střešního výparníku CoolAir SPX1200T do ventilačního otvoru ve střeše kabiny řidiče MAN TG TG (s výjimkou krátkých, plochých kabin řidiče).



POZOR! Nebezpečí poškození

Při montáži do kabiny řidiče MAN TG TGX, GM s dlouhým spojlerem je povinné dodržovat pokyny pro přizpůsobení spojleru, které se dodávají s montážní sadou.

5 Obsah dodávky

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T montážní sada pro nákladní automobil MAN TG

Položka na obr. 1	Název součásti	Množství
①	Závitová vložka s přírubou M8 (pouze RTX)	8
②	Distanční objímka RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Závitová vložka s přírubou M6 (pouze RTX)	4
④	Podkladový pásek MAN TG	4
⑤	Podložka 8,5 x 20	16
⑥	Pérová podložka M8	8
⑦	Šestihranný šroub RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Distanční objímka L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Distanční objímka L = 20 mm, Ø 10 mm (pouze RTX)	4
⑩	Krycí rám MAN TG	1
⑪	Podložka M6	4
⑫	Imbusový šroub s válcovou hlavou RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	Izolační páska 2,5 m RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	Přívodní kabel 11m_NV	1
⑮	Vázací páska na kably	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	Držák pojistek Maxi Fuse AWG10	1
⑱	nožová pojistka, 2 A	1
⑲	Držák pojistek AWG16	1
⑳	Šestihranný bit 1/4"	1
㉑	Šroub M8 x 35 (pouze SPX)	4
㉒	Podložka 8,4 x 24 x 2 (pouze SPX)	4
㉓	Distanční deska (pouze SPX)	2
-	Návod k montáži	1

6 Instalace



UPOZORNĚNÍ!

Nesprávná instalace nezávislé klimatizace může mít vliv na bezpečnost uživatele.

Není-li nezávislá klimatizace nainstalována v souladu s tímto návodem k montáži, výrobce nenese žádnou odpovědnost za zranění osob ani věcné škody.



POZOR!

- Instalaci nezávislé klimatizace smí provést výhradně specializovaná firma s potřebnými znalostmi. Následující informace jsou určeny odborníkům, kteří jsou seznámeni s příslušnými platnými směrnicemi a bezpečnostními předpisy.
- Výrobce přebírá záruky výhradně za součásti, které jsou obsahem dodávky. Při instalaci zařízení společně se součástmi jiných výrobců pozbyvá záruka platnosti.
- Dříve než vstoupíte na střechu vozidla zkонтrolujte, zda je provedena jako pochůzí. Informace o dovoleném zatížení střechy poskytne výrobce vozidla.

6.1 Pokyny k instalaci

Při instalaci nezávislé klimatizace musíte dodržovat následující rady a pokyny:



VÝSTRAHA! Úraz elektrickým proudem

Před zahájením prací na elektricky poháněných součástech zajistěte, aby už nebyly pod napětím.

Před instalací nezávislé klimatizace odpojte veškerá spojení s autobaterií.

- Před instalací nezávislé klimatizace si ověřte, zda montáží případně nedojde k poškození součástí vozidla nebo k narušení jejich fungování. Zkontrolujte rozměry zabudovaného zařízení (obr. 2). Přerušovaná čára se přitom vztahuje na střed otvoru střešního okna.
- Horní skořepina nezávislé klimatizace musí být nalakovaná (obr. 3). Výrobce doporučuje nechat provést lakování ve specializovaném servisu.
- Sklon střechy v místě montáže nesmí být ve směru jízdy větší než:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- Dodané montážní součásti nesmíte při instalaci svévolně modifikovat.
- Ventilační otvory nesmíte zakrývat (minimální vzdálenost od ostatních součástí: 100 mm).

- Při montáži systému a elektrickém zapojení respektujte pokyny k nástavbě (www.manted.de).



POZNÁMKA

Po provedení instalace zařízení musíte zkontrolovat zadané parametry softwaru zařízení (kap. „Konfigurace softwaru zařízení“ na straně 212).

6.2 Demontáž střešního okna

Postupujte následovně (obr. 6):

- ▶ Vyšroubujte všechny šrouby a odstraňte upevnění stávajícího střešního okna.
- ▶ Vyjměte střešní okno.
- ▶ Odstraňte těsnící materiál po obvodu otvoru tak, aby byl podklad čistý a odmaštěný.



POZNÁMKA

Roztříďte odpad z materiálu, lepidla, silikonu a těsnění a likvidujte jej samostatně. Dodržujte přitom místní směrnice o likvidaci odpadů.

6.3 Příprava upevnění zařízení

- ▶ 8 výrobcem zhotovených otvorů zvětšete naprůměr 8,5 mm (obr. 7).

6.4 Příprava zařízení (pouze RTX1000/2000)



POZOR!

Při přípravě zajistěte zařízení na pracovní ploše tak, aby nespadlo.

Pamatujte na čistý a rovný podklad tak, aby nedošlo k poškození zařízení.

Postupujte následovně (obr. 8):

- ▶ Nezávislou klimatizaci položte na pracovní plochu krytem dolů.
- ▶ Zašroubujte 8 samořezných závitových vložek M8 do slepých děr označených „1“.
Použijte k tomu dodaný bit 1/4".
- ▶ Zašroubujte 4 samořezné závitové vložky M6 do slepých děr označených „7“.
Použijte k tomu šestihraný bit 5 mm.

6.5 Instalace těsnění střechy kabiny řidiče



POZOR!

Zkontrolujte, zda je plocha k přilepení těsnění mezi zařízením a střechou kabiny řidiče čistá (zbavená prachu, oleje apod.).

- Těsnicí pásku přilepte na střechu kabiny řidiče (obr. 9 A). Kopírujte obrys otvoru ve střešním okně. Dorazová hrana mezi konci těsnění má být na krátké straně.
- Dorazovou hranu a horní hranu těsnicí pásky utěsněte plastovou, nevytvrující butylovou těsnicí hmotou (např. SikaLastomer-710) (obr. 9 B).

6.6 Instalace zařízení do otvoru ve střeše



UPOZORNĚNÍ! Riziko zranění

Jednotku montujte pouze s podporou např. druhé osoby, jeřábu, pracovní plošiny.

Bezpečnost práce musí být zajištěna vždy a za všech okolností.

- Nezávislou klimatizaci instalujte vystředěnou ve směru jízdy do otvoru ve střešním okně (obr. 10).



POZNÁMKA

Po usazení na střechu vozidla musí těsnění po obvodu přiléhat. Jedině tak je možné správné utěsnění.



POZOR!

V žádném případě nesmíte překročit uvedený utahovací moment. Pouze tak můžete zabránit vytržení závitových vložek.

- Nezávislou klimatizaci upevněte podle vyobrazení (obr. 11).
- **Pouze SPX:** Postupujte podle vyobrazení (obr. 12).

6.7 Instalace elektrických přívodních kabelů



NEBEZPEČÍ!

U typů vozidel EX/III a FL (podle směrnice ADR) se musí použít odpojovač baterie.



VÝSTRAHA!

- Elektrické připojení smí provést výhradně odborník s odpovídajícími znalostmi.
- Před zahájením prací na elektricky poháněných součástech zajistěte, aby nebylo připojeno žádné napětí.



POZOR!

- Připojení k síti ve vozidle jistěte na 40 A pro napájení a 2 A pro měření napětí.
- Akumulátor musí poskytovat potřebný proud i napětí (kap. „Technické údaje“ na straně 214).
- Napájecí kabel veděte bez napětí a v přiměřeném odstupu upevněte kabelovými vázacími páskami.

Zařízení připojte přímo k baterii.

Dbejte přitom také pokynů výrobce vozidla.

Napájecí vedení uložte podle vyobrazení (**RTX**: obr. 12, **SPX**: obr. 13):

- ▶ Kabelový svazek veděte střešní skříní doleva k sloupu A.
- ▶ Kabelový svazek veděte k rozpojovacímu místu kabiny (přednostně podél odtokové hadice střešního otvoru) a podél stávající kabeláže pod čelní klapkou ven.
- ▶ Kabelový svazek položte na chráněném místě ke skříni baterie.
- ▶ Záporný kabel (černý) pro napájení připojte k zápornému pólu baterie podle vyobrazení.
- ▶ Záporný kabel (černý) pro měření napětí připojte k zápornému pólu baterie podle vyobrazení.



POZNÁMKA

Držák pojistek neumisťujte dálé než 0,3 m od kladného pólu baterie.

- ▶ Kladný kabel (červený) pro napájení připojte ke kladnému pólu baterie podle vyobrazení a jistěte na 40 A.
- ▶ Kladný kabel (červený) pro měření napětí připojte ke kladnému pólu baterie podle vyobrazení a jistěte na 2 A.
- ▶ Kabelový svazek propojte se zařízením a upevněte na vhodném místě vázací páskou na kabely (**RTX**: obr. 12 2., **SPX**: obr. 13 2.).

6.8 Instalace napájecích rozvodů ke kondenzátorové jednotce (pouze SPX1200T)

Dodržujte následující pokyny k instalaci napájecích rozvodů:

- Dodržujte také návod k instalaci kondenzátorové jednotky.
 - Maximální délka instalace mezi výparníkovou a kondenzátorovou jednotkou je 4,20 m (obr. 15).
 - Při instalaci zabraňte ohýbání rozvodů přes malé poloměry. Používejte při instalaci vhodnou zaoblenou podložku pod rozvod. Příliš malý poloměr způsobí zalomení rozvodu chladiva a klimatizace již není provozuschopná.
- Nezkracujte nadbytečnou délku u napájecích rozvodů jejich ohýbáním.
- Použijte izolační hmotu (obr. 15 1), abyste zabránili pronikání vody mezi zadní stěnu nákladního automobilu a klip.



POZNÁMKA

Pokud chcete zabránit poškození zadní stěny nákladního automobilu (provrtáním), můžete klip přilepit vhodným lepidlem. Dodržujte pokyny výrobce lepidla.

- Upevněte napájecí rozvody přiloženými klipy k zadní stěně nákladního vozidla (obr. 15).
- Nasaděte vlnovec do příslušného držáku (obr. 15 2).
- Nasaděte víko (obr. 15 4).

6.9 Upevnění krycího rámu



POZOR!

Utahujte šrouby opatrně, aby nedošlo k poškození krycího rámu.

- Krycí rám upevněte podle vyobrazení (RTX: obr. 13, SPX: obr. 14).

7

Konfigurace softwaru zařízení

Před prvním uvedením zařízení do provozu můžete upravit řídicí jednotku v souladu s různými podmínkami instalace. Tuto úpravu musí provést instalační technik (obr. 5).

Zobrazení na displeji	Parametry	Význam	Nastavení z výroby
P.01	Podpěťové odpojení	Snímač baterie vypne zařízení po dosažení zde definovaného napětí.	22,8 V
P.02	Zobrazení jednotek teploty	Teplota může být zobrazována ve °C °C nebo °F.	

**POZNÁMKA**

Režim nastavení můžete také vyvolat, pokud podpěťová ochrana vypnula zařízení a dostupné je pouze zbytkové napětí.

7.1

Spuštění a ukončení režimu nastavení

- Stiskněte tlačítko a podržte je.
- Stiskněte dodatečně tlačítko na déle než 3 s.
- ✓ Na displeji se zobrazí symbol .
- ✓ Nezávislá klimatizace se přepne do režimu nastavení.
- ✓ Na displeji se zobrazí „P.01“ a symbol svítí.
- Požadovanou nabídku vyberte pomocí tlačítek nebo procházením lišty nabídek.
- Stisknutím tlačítka se otevře požadovaná nabídka.
- Tlačítko stiskněte na déle než 3 s a tím opustíte režim nastavení.

7.2 P.01: Podpěťové odpojení

Snímač baterie chrání baterii před přílišným vybitím.



POZOR!

Baterie má po vypnutí snímačem baterie už jen část své plné kapacity. Neopakujte startování ani nepoužívejte elektrické spotřebiče. Zajistěte nabítí baterie. Jakmile je opět k dispozici potřebné napětí, můžete zařízení opět používat.

Pokud má nezávislá klimatizace k dispozici pouze zde nastavené napájecí napětí, bude zařízení vypnuto.

- Spusťte režim nastavení (kap. „Spuštění a ukončení režimu nastavení“ na stranì 212).
- ✓ Na displeji se zobrazí „P.01“ a symbol svítí.
- Stisknutím tlačítka hodnotu změňte.
- ✓ Na displeji se zobrazí aktuálně nastavená hodnota.
- Pomocí tlačítek nebo vyberte hodnotu pro podpěťové odpojení. Podpěťové odpojení můžete nastavit v krocích po 0,1 V od 20,0 V do 23,5 V.



POZNÁMKA

Hodnota pro podpěťové odpojení může být nastavena na tak nízkou hodnotu, aby na baterii bylo dostatečné napětí a motor bylo možné vždy spustit. Obecně platí, že hodnota by neměla být menší než 22 V.

- Stisknutím tlačítka se hodnota uloží.
- ✓ Nastavená hodnota bude uložena a použita při restartu zařízení.
- ✓ Nyní se nacházíte zpět v liště nabídek a můžete pomocí tlačítek nebo zvolit určitou nabídku.

7.3 P.02: Zobrazení jednotek teploty

Zařízení může zobrazovat teplotu v kabině ve °C nebo ve °F.

- Spusťte režim nastavení (kap. „Spuštění a ukončení režimu nastavení“ na stranì 212).
- ✓ Na displeji se zobrazí „P.01“ a symbol svítí.
- Pomocí tlačítek nebo vyberte nabídku P.02.
- ✓ Na displeji se zobrazí „P.02“ a symbol svítí.
- Stisknutím tlačítka hodnotu změňte.

- ✓ Na displeji se zobrazí číslo aktuálně nastavené hodnoty:
 - 0: °C
 - 1: °F
- Pomocí tlačítek \triangle nebo ∇ vyberte požadovanou jednotku teploty.
- Stisknutím tlačítka  se hodnota uloží.
- ✓ Nastavená hodnota bude uložena a použita při restartu zařízení.
- ✓ Nyní se nacházíte zpět v liště nabídek a můžete pomocí tlačítek \triangle nebo ∇ zvolit určitou nabídku.

8 Technické údaje

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. chladicí výkon:	1200 W	2000 W
Jmenovité vstupní napětí:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)	
Max. spotřeba el. proudu:	5 – 25 A	5 – 29 A
Rozsah provozních teplot:	+5 až +52 °C	
Vypnutí při podpěti:	Nastavitelné (kap. „P.01: Podpěťové odpojení“ na straně 213)	
Hlukové emise:	< 70 dB(A)	
Rozměry (D x Š x V):	645 x 860 x 308 mm	
Hmotnost:	cca 23 kg	cca 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. chladicí výkon:	1200 W
Jmenovité vstupní napětí:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)
Max. spotřeba el. proudu:	5 – 25 A
Rozsah provozních teplot:	+5 až +52 °C
Vypnutí při podpěti:	Nastavitelné (kap. „P.01: Podpěťové odpojení“ na straně 213)
Hlukové emise:	< 70 dB(A)
Rozměry (D x Š x V):	577 x 781 x 186 mm
Hmotnost:	cca 21 kg

Eredeti használati utasítás

A termék mindenkor szakszerű telepítése, használása és karbantartása érdekében kérjük figyelemesen olvassa el az ebben a termék kézikönyvben található utasításokat, irányelveket és figyelmeztetésekét, valamint mindenig tartsa be ezeket. Ezt az útmutatót a termék közelében KELL tartani.

A termék használatba vételével Ön kijelenti hogy figyelemesen előlveste az összes utasítást, irányelvet és figyelmeztetést, valamint megértette és elfogadja az itt leírt szerződési feltételeket. Ön elfogadja, hogy kizárolag a rendeltetésének megfelelő célra és a jelen termék kézikönyvben leírt útmutatásoknak, irányelveknek és figyelmeztetéseknek, valamint a hatályos törvényeknek és szabályozásoknak megfelelően használja ezt a terméket. Az itt leírt utasítások és figyelmeztetések elolvásásának és betartásának elmulasztása saját és mások sérüléséhez, a termék vagy a közben található más anyagi javak károsodásához vezethet. Ez a termék kézikönyv és a benne található utasítások, irányelvek és figyelmeztetések, valamint a kapcsolódó dokumentációk módosulhatnak és frissülhetnek. Naprakész termékinformációk érdekében kérjük látogasson el a következő honlapra: dometric.com.

Tartalomjegyzék

1	Szimbólumok magyarázata	215
2	Biztonsági tudnivalók	216
2.1	A készülék kezelése	216
2.2	Az elektromos vezetékek kezelése	217
3	Célcsoport	217
4	Rendeltetésszerű használat	217
4.1	RTX1000, RTX2000	218
4.2	SPX1200T	218
5	Szállítási terjedelem	219
6	Beszerelés	220
6.1	Telepítési útmutatások	220
6.2	A tetőablak kiszerelése	221
6.3	A berendezésrögzítés előkészítése	221
6.4	A berendezés előkészítése (csak RTX1000/2000)	221
6.5	A tömítés elhelyezése a vezetőfülke tetején	222
6.6	A berendezés beszerelése a tetőablakba	222
6.7	Az elektromos tápvezetékek vezetése	223
6.8	A tápvezetékek kondenzátoregységhez történő vezetése (csak SPX1200T) ..	224
6.9	A fedőkeret rögzítése	224
7	A berendezés szoftverének konfigurálása	225
7.1	A beállítási mód elindítása és befejezése	225
7.2	P.01: Lekapcsolás alacsony feszültségnél	226
7.3	P.02: Hőmérsékletegység kijelzése	226
8	Műszaki adatok	227

1

Szimbólumok magyarázata



VESZÉLY!

Biztonsági útmutatás: Veszélyes helyzetet jelöl, amely súlyos sérülést vagy halált okoz, ha nem kerülik el.

**FIGYELMEZTETÉS!**

Biztonsági útmutatás: Veszélyes helyzetet jelöl, amely súlyos sérülést vagy halált okozhat, ha nem kerülik el.

**VIGYÁZAT!**

Biztonsági útmutatás: Veszélyes helyzetet jelöl, amely könnyű vagy mérsékelt sérülést okozhat, ha nem kerülik el.

**FIGYELEM!**

Olyan helyzetet jelöl, amely vagyoni kárt okozhat, ha nem kerülik el.

**MEGJEGYZÉS**

A termék kezelésére vonatkozó kiegészítő információk.

2 Biztonsági tudnivalók

2.1 A készülék kezelése

- Az állóklíma-berendezést csak a gyártó által megadott felhasználási célra használja, és ne módosítsa, illetve ne építse át a készüléket.
- Ha az állóklíma-berendezésen sérülések láthatók, akkor azt nem szabad üzembe helyezni.
- Az állóklíma-berendezést úgy kell biztonságosan beszerelni, hogy ne billenhessen el és ne eshessen le.
- A beszerelést, karbantartást és esetleges javítást csak olyan szakszerviz végezheti, amely ismeri az ezzel kapcsolatos veszélyeket, illetve vonatkozó előírásokat.
- Az állóklíma-berendezést ne alkalmazza gyúlékony folyadékok vagy gázok közelében.
- Az állóklíma-berendezést ne használja 0 °C alatti külső hőmérséklet esetén.
- Tűz esetén **ne** oldja az állóklíma-berendezés felső fedelét, hanem használjon engedélyezett oltószert. Az oltáshoz ne használjon vizet.
- Tájékozódjon járműje gyártójánál, hogy az állóklíma-berendezés járműre törtenő ráépítése szükséges-e a forgalmi engedélyben bejegyzett jármű-magasság módosítását:
 - RTX 1000/2000 ráépítési magasság: 197 mm
 - SPX1200T ráépítési magasság: 60 mm
- Az állóklíma-berendezésen végzendő munkáknál (tisztítás, karbantartás stb.) kösse le az áramellátás összes csatlakozását.

2.2 Az elektromos vezetékek kezelése

- Ha vezetékeket éles peremű falakon kell átvezetnie, akkor használjon üres csöveket, illetve vezetékátvezetőket.
- Ne vezessen laza vagy élesen megtört vezetékeket elektromosan vezető anyagokon (fém).
- Ne fejtsen ki húzóerőt a vezetékekre.
- A vezetékeket úgy rögzítse és úgy vezesse, hogy ne keletkezzen botlásveszély és a kábel ne sérülhessen meg.
- Az elektromos csatlakoztatást csak szakcég végezheti.
- A készüléket a bekötésre vonatkozó országos előírásoknak megfelelően kell felszerelni.
- A jármű fedélzeti energiaellátására való csatlakozást a következő módon lássa el biztosítékkal:
 - Áramellátás: 40 A
 - Feszültségmérés: 2 A
- Soha ne vezesse a feszültségellátás vezetékét (akkumulátorkábelt) jel- vagy vezérlővezetékek közelében.
- A megfelelő eszközök használatával (pl. kábelkötözők) rögzítse a laza kábeleket és dugaszokat.

3 Célcsoport



A készülék mechanikai és elektromos beszerelését és beállítását csak olyan szakképzett szakember végezheti, aki bizonyítottan rendelkezik a gépjárműipari berendezések és berendezések felépítésével és működtetésével kapcsolatos készségekkel és ismeretekkel, és aki ismeri annak az országnak a vonatkozó előírásait, amelyben a berendezést beszerelik és/vagy használják, valamint a veszélyek azonosítása és elkerülése érdekében biztonsági képzésben részesült.

4 Rendeltetésszerű használat

Az állóklíma-berendezés teherjárművek belső terének hűtött és páramentesített levegővel történő klimatizálására való.

Az állóklíma-berendezés álló helyzeti üzemre van kialakítva. Az utazás során történő használat lehetséges.

A parkolohűtő építőipari gépekbe, mezőgazdasági gépekbe vagy hasonló berendezésekbe történő beszerelésre nem alkalmas. Túl erős rezgések esetén a megfelelő működés nincs biztosítva.

Ez a termék az itt leírt utasításoknak megfelelő rendeltetésszerű használatra alkalmas.

Ez a kézikönyv olyan információkat nyújt, amelyek a termék szakszerű telepítéséhez és/vagy üzemeltetéséhez szükségesek. A hibás telepítés és/vagy a szakszerűtlen üzemeltetés vagy karbantartás elég telen teljesítményhez és potenciálisan meghibásodáshoz vezethet.

A gyártó nem vállal felelősséget a termék olyan károsodásáért, vagy sérülésekért, amelyek a következőkre vezethetők vissza:

- Hibás összeszerelés vagy csatlakoztatás, ideértve a túlfeszültséget is
- Helytelen karbantartás, vagy a gyártó által szállított eredeti cserealkatrészek-től eltérő cserealkatrészek használata
- A termék kifejezetten gyártói engedély nélküli módosítása
- Az útmutatóban leírt céloktól eltérő felhasználás

A Dometic fenntartja a termék megjelenésének és specifikációjának módosítására vonatkozó jogát.



MEGJEGYZÉS

Mivel az állóklíma-berendezés R134a hűtőközeget használ, amelynek GWP-értéke > 150, az állóklíma-berendezés egyes járművekre történő felszerelésére nemzeti korlátozások vonatkozhatnak (pl. az EU 2006/40/EK MAC-irányelv). Ellenőrizze előzetesen a nemzeti előírásokat, vagy vegye fel a kapcsolatot a Dometic képviselőjével, hogy a parkolohűtő felszerelése megengedett-e az Ön járművére.

4.1 RTX1000, RTX2000

A telepítőkészlet a CoolAir RTX1000 vagy az RTX2000 parkolohűtő műhelyben történő telepítést teszi lehetővé egy MAN TG vezetőfülke (kivéve TGX, GM hosszú légterelővel és rövid lapos vezetőfülkével) tető szellőzőnyílásba (tetőablak).

4.2 SPX1200T

A telepítőkészlet a CoolAir SPX1200T tetőpárologtató műhelyben történő telepítést teszi lehetővé egy MAN TG vezetőfülke tető szellőzőnyílásba (tetőablak) (kivéve a rövid, lapos vezetőfülkéket).



FIGYELEM! Károsodás veszélye

Egy MAN TG TGX, GM vezetőfülke hosszú légterelővel egységebe történő beszereléskor kötelezően be kell tartani a légterelő beállítására vonatkozó utasításokat, amely a telepítőkészlethez van mellékelve.

5 Szállítási terjedelem

CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T szerelőkészlet – MAN TG

Tétel itt: 1. ábra	Alkatrész-megnevezés	Mennyisége
①	Menetes betét M8 csőperemmel (csak RTX)	8
②	Távtartó persely RTX: L = 40 mm, Ø 14 mm SPX: L = 18 mm, Ø 14 mm	8
③	Menetes betét M6 csőperemmel (csak RTX)	4
④	MAN TG alátét csík	4
⑤	8,5 x 20 alátét	16
⑥	M8 rugós alátét	8
⑦	Hatlapfejű csavar RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	8
⑧	Távtartó persely L = 40 mm, Ø 10 mm	8
⑨	Távtartó persely L = 20 mm, Ø 10 mm (csak RTX)	4
⑩	MAN TG fedőkeret	1
⑪	M6 alátét	4
⑫	Hengeres fejű imbuszcsavar RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	4
⑬	2,5 mm szigetelőszalag RTX: 35 x 20 mm SPX: 10 x 20 mm	1
⑭	11m_NV csatlakozókábel	1
⑮	Kábelkötöző	20
⑯	Maxi Fuse 40 A	1
⑰	AWG10 maxi biztosítéktartó	1
⑱	2 A-es lapos biztosíték	1
⑲	AWG16 biztosítéktartó	1
⑳	1/4" hatlapú bit	1
㉑	M8 x 35 csavar (csak SPX)	4
㉒	8.4 x 24 x 2 alátét (csak SPX)	4
㉓	Távtartó lemez (csak SPX)	2
-	Szerelési útmutató	1

6 Beszerelés



VIGYÁZAT!

Az állóklíma-berendezés hibás beszerelése veszélyeztetheti a felhasználó biztonságát.

Az állóklíma-berendezés nem a szerelési útmutatónak megfelelően történő beszerelése esetén a gyártó nem vállal felelősséget a személyi sérülésekért és az anyagi károkért.



FIGYELEM!

- Az állóklíma-berendezés beszerelését kizárolag megfelelően képzett szakcégek végezhetik. A következő információk olyan szakembereknek szólnak, akik az alkalmazandó irányelveket és a biztonsági óvintézkedéseket ismerik.
- A gyártó kizárolag a szállítási terjedelemben foglalt alkatrészekért vállal felelősséget. A berendezés termékidegen alkatrészekkel történő beszerelése esetén a szavatossági igények érvényükét vesztik.
- A jármű tetejére mászás előtt ellenőrizze annak teherbírását. A tetőterhelések megengedett értéke a járműgyártótól kérdezhető meg.

6.1 Telepítési útmutatások

Az állóklíma-berendezés beszerelése során a következő tippeket és megjegyzéseket kell figyelembe venni:



FIGYELMEZTETÉS! Áramütésveszély

Az elektromos üzemű komponenseken végzendő munkák előtt gondoskodjon azok feszültségmentesítéséről.

Az állóklíma-berendezés telepítésének megkezdése előtt a járműakkumulátorhoz való összes csatlakozást oldja le.

- Az állóklíma-berendezés beszerelése előtt ellenőrizze, hogy a jármű alkatrészei a beszerelés során megsérülhetnek-e, vagy működésüket nem befolyásolja-e hátrányosan a beszerelés. Ellenőrizze a beszerelt berendezés méreteit (**2**. ábra). A szaggatott vonal a tetőablaknyílás közepére vonatkozik.
- Az állóklíma-berendezés felső burkolatát le szabad festeni (**3**. ábra). A gyártó azt javasolja, hogy a festést szakműhelyben végeztesse el.
- A szerelési felület tetőhajlásszöge menetirányban nem lehet nagyobb mint:
 - RTX1000: 8°
 - RTX2000: 20°
 - SPX1200T: 17°
- A szállítmány részét képező szerelési alkatrészeket a beszerelésnél nem szabad önhatalmúlag módosítani.

- A szellőzőnyílásokat nem szabad lefedni (minimális távolság a többi alkatrésztől: 100 mm).
- A rendszer telepítése és az elektromos csatlakoztatás során tartsa be a platformra vonatkozó útmutatásokat (www.manted.de).



MEGJEGYZÉS

A berendezés beszerelését követően a berendezésszoftver előre meghatározott paramétereit ellenőrizni kell („A berendezés szoftverének konfigurálása” fej., 225. oldal).

6.2 A tetőablak kiszerelése

A következő módon járjon el (**6** . ábra):

- Távolítsa el a meglévő tetőablak összes csavarját és rögzítését.
- Vegye ki a tetőablakot.
- Távolítsa el a nyílás körüli tömítőanyagot úgy, hogy az alap tiszta és zsírmentes legyen.



MEGJEGYZÉS

Különválasztva ártalmatlanítsa a hulladékanyagokat, ragasztót, szilikont és tömítést. Vegye figyelembe a helyi hulladékkezelési irányelveket.

6.3 A berendezésrögzítés előkészítése

- A 8 darab gyári furatot fúrja fel 8,5 mm átmérőjűre (**7** . ábra).

6.4 A berendezés előkészítése (csak RTX 1000/2000)



FIGYELEM!

Biztosítsa a berendezést a munkafelületen való előkészületek során leesés ellen.

A berendezés sérülésének elkerülése érdekében sima és tiszta alátétet használjon.

A következő módon járjon el: (**8** . ábra):

- Helyezze az állóklíma-berendezést házával lefelé egy munkafelületre.
- Tekerje be a 8 darab önvágó M8 menetes betétet az „1” jelölésű vakfuratokba.
Ehhez használja a mellékelt 1/4"-es csavarbehajtó bitet.
- Tekerje be a 4 darab önvágó M6 menetes betétet az „7” jelölésű vakfuratokba.
Ehhez 5 mm-es hatlapú bitet használjon.

6.5 A tömítés elhelyezése a vezetőfülke tetején



FIGYELEM!

Biztosítsa, hogy a berendezés és a vezetőfülke teteje közötti tömítés ragasztófelülete tiszta legyen (por-, olaj- stb. mentes).

- Ragassza fel a tömítőszalagot a vezetőfülke tetejére (**9**. ábra A). Kövesse a tetőablaknyílás körvonálát. A tömítés végeinek csatlakozása a röviddebb oldalon kell hogy legyen.
- Lássa el a tömítőszalag ütközőperemét és felső peremét rugalmas, nem kikeményedő (például SikaLastomer-710) butil tömítőanyaggal (**9**. ábra B).

6.6 A berendezés beszerelése a tetőablakra



VIGYÁZAT! Sérülés kockázata

Az egységet kizárolag pl. egy második személy bevonásával, daru, munkamelvény használatával telepítse.
Mindenkor garantálni kell a munkabiztonságot.

- Az állóklíma-berendezést centrikusan és menetirányban helyezze a tetőablaknyílásra (**10**. ábra).



MEGJEGYZÉS

A vezetőfülke tetejére történő ráhelyezés után a tömítésnek körben végig fel kell feküdnie. Csak így biztosítható a megfelelő tömítés.



FIGYELEM!

Semmi esetben ne lépje túl a megadott nyomatékot. A menetes betétek kiszakadása csak így kerülhető el.

- Az ábrán látható módon rögzítse az állóklíma-berendezést (**11**. ábra).
- **Csak SPX:** Az ábrán bemutatott módon végezze el (**12**. ábra).

6.7 Az elektromos tápvezetékek vezetése



VESZÉLY!

EX/III és FL járműtípusok esetén (az ADR-irányelvnek megfelelően) be kell helyezni egy akkumulátor leválasztó kapcsolót.



FIGYELMEZTETÉS!

- Az elektromos csatlakoztatást csak megfelelő ismeretekkel rendelkező szakszemélyzet végezheti.
- Az elektromos üzemű komponenseken végzendő munkák előtt gondoskodjon azok feszültségmentesítéséről.



FIGYELEM!

- A jármű hálózatához történő csatlakozást biztosítsa 40 A-es biztosítékkal az áramellátás számára és 2 A-es biztosítékkal a feszültségmérés számára.
- Az akkumulátornak képesnek kell lennie a szükséges áram és feszültség („Műszaki adatok” fej., 227. oldal) biztosítására.
- A tápvezetéket feszüléstől mentesen vezesse és megfelelő távolságonként kábelközökkel rögzítse ezt.

Közvetlenül az akkumulátorra csatlakoztassa a berendezést.

Ehhez vegye figyelembe a járműgyártó irányelveit.

Az ábrán látható módon vezesse a tápvezetéket (**RTX: 12.** ábra, **SPX: 13.** ábra):

- A kábelköteget a tetőszekrényen keresztül vezesse balra az A-oszlophoz.
- Vezesse le a kábelköteget a fülkecsatlakozójához (lehetőleg a tetőablak vízelvezető csöve mentén) és a már meglévő vezetékeket vezesse el az első fedél alattkívülre.
- A kábelköteget egy védett helyen vezesse az akkumulátordobozhoz.
- Az áramellátás negatív kábelét (fekete) az ábrán látható módon csatlakoztassa az akkumulátor negatív pólusához.
- A feszültségmérés negatív kábelét (fekete) az ábrán látható módon csatlakoztassa az akkumulátor negatív pólusához.



MEGJEGYZÉS

A biztosító tartóelemet ne helyezze az akkumulátor pozitív pólusától 0,3 m-nél távolabba.

- Az áramellátás pozitív kábelét (piros) az ábrán látható módon csatlakoztassa az akkumulátor pozitív pólusához és lássa el egy 40 A-es biztosítékkal.
- A feszültségmérés pozitív kábelét (piros) az ábrán látható módon csatlakoztassa az akkumulátor pozitív pólusához és lássa el egy 2 A-es biztosítékkal.
- Csatlakoztassa a kábelköteget a berendezéshez és egy alkalmas helyen rögzítse egy kábelközövel (**RTX: 12.** ábra **2.**, **SPX: 13.** ábra **2.**).

6.8 A tápvezetékek kondenzátoregységhez történő vezetése (csak SPX1200T)

A tápvezetékek vezetése során vegye figyelembe a következő megjegyzéseket:

- Vegye figyelembe a kondenzátoregység beszerelési útmutatását is.
 - A párologtató- és kondenzátoregység közötti legnagyobb távolság 4,20 m (**15.** ábra).
 - A tápvezetékek elhelyezése és hajlítása során kerülje a szűk íveket. A hajlításhoz sablonként megfelelő íves testet használjon. A túl szűk ív megtöri a hűtőközeg vezetékét, ami az állóklíma-berendezés működésképtelenségét okozza.
- A tápvezeték fölösleges hosszát ív hajlításával rövidítse le.
- A gépjármű hátsó fala és a kengyel közötti vízbehatolás megakadályozása érdekében helyezzen el tömítőanyagot (**15.** ábra 1).



MEGJEGYZÉS

Ha szeretné a gépjármű hátsó falának sérülését (átfúrását) elkerülni, akkor a kengyelt megfelelő ragasztóval is felragaszthatja. Vegye figyelembe a ragasz-tógyártó útmutatásait.

- Rögzítse a tápvezetéket a mellékelt kengyelekkel a gépjármű hátsó falán (**15.** ábra).
- Dugja be a harmonikacsövet az erre szolgáló tartóba (**15.** ábra 2).
- Helyezze be a fedelel (**15.** ábra 4).

6.9 A fedőkeret rögzítése



FIGYELEM!

A fedőkeret sérülésének elkerülése érdekében a csavarokat csak óvatosan húzza meg.

- Az ábrán látható módon rögzítse a fedőkeretet (**RTX: 13.** ábra, **SPX: 14.** ábra).

7**A berendezés szoftverének konfigurálása**

A berendezés első üzembe helyezése előtt a vezérlés hozzáilleszthető a különböző beszerelési adottságokhoz. A hozzáillesztést a beszerelést végző személynek kell elvégeznie (**5**. ábra).

Kijelzőn megjelenő elem	Paraméter	Jelentés	Gyári beállítás
P.01	Lekapcsolás alacsony feszültségnél	Az akkumulátorfelügyelő az itt megadott feszültség elérése esetén kikapcsolja a berendezést.	22,8 V
P.02	Hőmérsékletegy-ség kijelzése	A hőmérséklet °C-ban °F-ban jelenít- hető meg.	°C

**MEGJEGYZÉS**

A beállítási mód akkor is elindítható, ha az alacsonyfeszültség-védelem kikapcsolta a berendezést és már csak maradványfeszültség áll rendelkezésre.

7.1**A beállítási mód elindítása és befejezése**

- Tartsa lenyomva a gombot.
- Továbbá 3 másodpercnél hosszabb ideig tartsa lenyomva a gombot.
- ✓ A kijelzőn megjelenik a szimbólum.
- ✓ Az állóklíma-berendezés beállítási módba kapcsol.
- ✓ A kijelzőn megjelenik „P.01” üzenet és a szimbólum világít.
- A vagy a gombbal görgesse végig a menülistás és válassza ki a kívánt menüpontot.
- A kívánt menüpont megnyitásához nyomja meg a gombot.
- A beállítási módból való kilépéshez 3 másodpercnél hosszabb ideig tartsa lenyomva a gombot.

7.2

P.01: Lekapcsolás alacsony feszültségnél

Az akkumulátorfelügyelő az akkumulátort védi a túlzott lemerüléstől.



FIGYELEM!

Az akkumulátor az akkumulátorfelügyelő általi lekapcsolás esetén már csak részleges kapacitással rendelkezik. Kerülje járműve többszöri indítását vagy áramfogyasztók üzemeltetését. Gondoskodjon az akkumulátor újratöltéséről. A szükséges feszültség újból rendelkezésre állása esetén a berendezés ismét üzemeltethető.

Ha az állóklíma-berendezés számára már csak az itt beállított tápfeszültség áll rendelkezésére, akkor a vezérlés a berendezést kikapcsolja.

- A beállítási mód elindítása („A beállítási mód elindítása és befejezése” fej., 225. oldal).
- ✓ A kijelzőn megjelenik a „P.01” üzenet és a szimbólum világít.
- Az érték módosításához nyomja meg a gombot.
- ✓ Megjelenik az aktuálisan beállított érték.
- A vagy a gombbal válassza ki az alacsonyfeszültség-lekapcsolás értékét.

Az alacsonyfeszültség-lekapcsolás 0,1 V-os lépésekben, 20,0 V-tól 23,5 V-ig állítható be.



MEGJEGYZÉS

Az alacsonyfeszültség-lekapcsolás értékét csak olyan alacsonyra szabad beállítani, hogy az akkumulátorban még elegendő feszültség maradjon a motor elindításához.

Általában ez az érték nem lehet 22 V-nál alacsonyabb.

- Az érték elmentéséhez nyomja meg a gombot.
- ✓ A beállított értéket a vezérlés tárolja és a berendezés újraindításánál már ezt használja.
- ✓ Ekkor ismét a menülistába lép és a vagy a gombbal kiválaszthat egy menüpontot.

7.3

P.02: Hőmérsékletegység kijelzése

A berendezés a beltéri hőmérsékletet °C-ban vagy °F-ban jelenítheti meg.

- A beállítási mód elindítása („A beállítási mód elindítása és befejezése” fej., 225. oldal).
- ✓ A kijelzőn megjelenik a „P.01” üzenet és a szimbólum világít.
- A vagy a gombbal válassza ki a P.02 menüt.

- ✓ A kijelzőn megjelenik a „P.02” üzenet és a ☰ szimbólum világít.
- Az érték módosításához nyomja meg a ☰ gombot.
- ✓ Megjelenik az aktuálisan beállított érték azonosítója:
 - 0: °C
 - 1: °F
- A △ vagy a ▽ gombbal válassza ki a kívánt hőmérséklet mértékegységet.
- Az érték elmentéséhez nyomja meg a ☰ gombot.
- ✓ A beállított értéket a vezérlés tárolja és a berendezés újraindításánál már ezt használja.
- ✓ Ekkor ismét a menülistába lép és a △ vagy a ▽ gombbal kiválaszthat egy menüpontot.

8 Műszaki adatok

	CoolAir	
	RTX1000	RTX2000
Max. hűtőteljesítmény:	1200 W	2000 W
Névleges bemeneti feszültség:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)	
Max. áramfelvétel:	5 – 25 A	5 – 29 A
Üzemelési hőmérséklet-tartomány:	+5 és +52 °C között	
Alacsonyfeszültség-lekapcsolás:	beállítható („P.01: Lekapcsolás alacsony feszült ségnél” fej., 226. oldal)	
Zajkibocsátás:	< 70 dB(A)	
Méretek (h x sz x m):	645 x 860 x 308 mm	
Tömeg:	kb. 23 kg	kb. 32 kg

	CoolAir SPX1200T
Max. hűtőteljesítmény:	1200 W
Névleges bemeneti feszültség:	24 V--- (20 V--- – 30 V---)
Max. áramfelvétel:	5 – 25 A
Üzemelési hőmérséklet-tartomány:	+5 és +52 °C között
Alacsonyfeszültség-lekapcsolás:	beállítható („P.01: Lekapcsolás alacsony feszült ségnél” fej., 226. oldal)
Zajkibocsátás:	< 70 dB(A)
Méretek (h x sz x m):	577 x 781 x 186 mm
Tömeg:	kb. 21 kg

دليل التشغيل الأصلي

يرجى قراءة هذه التعليمات، والإرشادات، والتحذيرات الواردة في دليل المنتج المشار إليه واتباعها بعناية للتأكد من تركيب المنتج، واستخدامه، وصيانته بشكل صحيح في جميع الأوقات. يجب أن تُحفظ هذه التعليمات مع هذا المنتج.

باستخدام هذا المنتج، فإنك توافق على اخلاق المسؤولية المشار إليها، وكافة التعليمات، والإرشادات، والتحذيرات بعناية وأنك تفهم الشروط والأحكام وتتفق على الالتزام بها على النحو المنصوص عليه هنا. كما توافق على استخدام هذا المنتج فقط لغرض والاستعمال المقصود وفق التعليمات، والإرشادات، والتحذيرات على النحو المنصوص عليه في دليل المنتج المشار إليه وكذلك وفقاً لجميع القوانين والوائح المعمول بها. قد يؤدي عدم قراءة التعليمات والتحذيرات المنصوص عليها في هذه الوثيقة واتباعها إلى حدوث إصابة لك ولآخرين أو تلف منتجك أو تلف الممتلكات الأخرى المرجوة بالقرب منه. قد يخضع دليل المنتج المشار إليه، بما فيه من تعليمات وإرشادات وتحذيرات، والوثائق ذات الصلة للتغيير والتحديث. للحصول على أحدث معلومات عن المنتج، يرجى زيارة dometic.com

المحتويات

228	شرح الرموز	1
229	تعليمات السلامة	2
229	استخدام الجهاز	2.1
230	التعامل مع الكابلات الكهربائية	2.2
230	المجموعة المستهدفة	3
230	الاستخدام المقصود	4
231	RTX1000, RTX2000	4.1
231	SPX1200T	4.2
232	محتويات التسليم	5
233	التركيب	6
233	إرشادات للتركيب	6.1
234	إزالة فتحة السقف	6.2
234	تجهيز أدوات تثبيت النظام	6.3
234	تجهيز الوحدة (فقط RTX1000/2000)	6.4
234	تثبيت مانع التسرب بسقف مقصورة السائق	6.5
235	تركيب النظام في فتحة السقف	6.6
235	تمديد خطوط الإمدادات الكهربائية	6.7
236	تركيب خطوط الإمداد لوحدة المكثف (فقط SPX1200T)	6.8
236	تثبيت إطار الغطاء	6.9
237	تهيئة برنامج النظام	7
237	الدخول والخروج من وضع التهيئة	7.1
237	P.01: الإيقاف بسبب انخفاض الجهد	7.2
238	P.02: عرض وحدة درجة الحرارة	7.3
239	البيانات التقنية	8

شرح الرموز

1

خطر!

إرشادات السلامة: تشير إلى وجود وضع خطير إذا لم يتم تجنبه، سيؤدي إلى الوفاة أو حدوث إصابة خطيرة.



تحذير!

إرشادات السلامة: تشير إلى وجود وضع خطير إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى الوفاة أو حدوث إصابة خطيرة.

**احتراس!**

إرشادات السلامة: تشير إلى وجود وضع خطير إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث إصابات بسيطة أو متوسطة.

**تنبيه!**

تثير إلى وجود وضع إذا لم يتم تجنبه، يمكن أن يؤدي إلى حدوث تلف الممتلكات.

**ملحوظة**

معلومات تكميلية لتشغيل المنتج.



2 تعليمات السلامة

2.1 استخدام الجهاز

- استخدم مكيف الهواء الثابت في الغرض المحدد من الشركة المصنعة فقط، ولا تقم بإجراء أي تعديلات أو تغييرات على المنتج!
- لا تقم بتشغيل مكيف الهواء في حالة ظهور أضرار واضحة عليه.
- يجب تثبيت مكيف الهواء الثابت بشكل آمن حتى لا ينقلب أو يسقط.
- لا يُسمح بتنفيذ أعمال التركيب والصيانة والإصلاحات إلا من قبل فنيين مؤهلين من شركة متخصصة وعلى دراية كافية بالمخاطر المتعلقة واللوائح ذات الصلة.
- لا تستخدم مكيف الهواء الثابت بالقرب من السوائل والغازات القابلة للاشتعال.
- لا تقم بتشغيل مكيف الهواء الثابت مع درجات حرارة خارجية تقل عن 0 درجة مئوية.
- في حالة شوب حريق لا تقم بفك الغطاء العلوي لمكيف الهواء الثابت. بل استخدم مواد إطفاء معتمدة.
- لا تستخدم الماء في الإطفاء.
- يرجى الاستعلام من الشركة المصنعة للشاحنة عما إذا كان من الضروري تعديل ارتفاع الشاحنة المدرج في مستندات الشاحنة، بسبب هيكل مكيف الهواء الثابت.
 - ارتفاع 197: RTX1000/2000: مم
 - ارتفاع 60: SPX1200T: مم
- افصل كافة خطوط إمدادات الطاقة عند العمل على مكيف الهواء الثابت (التنظيف، الصيانة وما إلى ذلك).

التعامل مع الكابلات الكهربائية

2.2

- استخدم أنابيب كابلات لتمديد الكابلات عبر جدران حادة الحواف.
- لا تقم بتمديد أي كابلات مرتخية أو منحنية بجوار مواد موصولة للكهرباء (معدن).
- لا تسحب الكابلات.
- قم بتنثبيت وتمديد الكابلات بحيث لا ينشأ خطر التعرّض، ويتم استبعاد حدوث أي أضرار بالكابلات.
- ينبغي عدم تنفيذ التوصيل الكهربائي إلا من قبل ورشة فنية متخصصة.
- يجب تركيب الجهاز وفقاً للوائح الوطنية للتوصيل الأسلاك.
- يجب حماية الاتصال بنظام المركبة الكهربائي على النحو التالي:
 - مصدر الطاقة: 40 أمبير
 - مراقب الجهد: 2 أمبير
- لا تقم أبداً بتمديد وصلة إمدادات الطاقة (أسلاك البطارية) في المنطقة المحيطة بكابلات الإشارة أو التحكم.
- اربط الكابلات المفكوكة والوصلات بالوسائل المناسبة (مثلاً رباط الكابل) لتجنب أصوات الخشخše.

المجموعة المستهدفة

3

أثبت التركيب والإعداد الميكانيكي والكهربائي للجهاز المهرة والمعرفة المتعلقة ببناء وتشغيل معدات وتركيبات السيارات، ومن هو على دراية باللوائح المعروفة بها في البلد الذي سيتم تركيبه و/أو استخدام المعدات فيه ، وتلقى تدريباً على السلامة لتحديد المخاطر التي تتخطى عليها وتجنبها.



الاستخدام المقصود

4

يتم استخدام مبرد الانتظار لتزويد الجزء الداخلي من كابينة السائق بالهواء البارد والمزيل للرطوبة. تم تصميم مبرد الانتظار للاستخدام الثابت. يمكن استخدامه أثناء القيادة. لا يصلح مكيف الهواء الثابت للتركيب في مكائنات البناء أو الماكينات الزراعية أو المعدات المشابهة لها. لا يمكن ضمان الأداء الوظيفي السليم مع التعرض للاهتزازات الشديدة. هذا المنتج مناسب للغرض المقصود والاستخدام وفقاً للتعليمات هذه فقط.

يوفر دليل التشغيل هذا المعلومات الضرورية للتركيب وأو التشغيل الصحيح للمنتج. سيؤدي سوء التركيب وأو التشغيل الخاطئ والصيانة غير الصحيحة إلى أداء غير مرضي وعطل محتمل.

لا تتحمل الشركة المصنعة أي مسؤولية عن أي ضرر أو تلف بالمنتج ناتج عن:

- عملية التجميع أو التوصيل غير الصحيحة بما في ذلك الجهد الزائد
 - صيانة غير صحيحة أو استخدام قطع غيار غير أصلية وغير مقدمة من الشركة المصنعة
 - إجراء تعديلات على المنتج دون حصول على إذن صريح من الشركة المصنعة
 - الاستخدام في أغراض أخرى خلاف الأغراض الموضحة في هذا الدليل
- تحتفظ شركة Dometic بالحق في تغيير شكل المنتج ومواصفاته.

ملحوظة

نظرًا لأن مبرد الانتظار يستخدم R134a كمبرد مع قدرة على الاحترار العالمي > 150، فقد تكون هناك قيود وطنية لتركيب مبرد الانتظار في مركبات معينة (على سبيل المثال، توجيه EU MAC رقم 40/2006/EC). تحقق مسبقًا من المتطلبات الوطنية أو اتصل بممثل Dometic الخاص بك، إذا كان مسموحًا له بتركيب مبرد الانتظار على سيارتك.

**RTX1000, RTX2000**

4.1

تتيح مجموعة التركيب تركيب المكيف CoolAir RTX 1000 أو مكيف الهواء الثابت CoolAir RTX 2000 في فتحة تهوية السقف (فتحة) المتوفرة في مقصورة السائق MAN TG من قبل المصنع (باستثناء GM و TGX المزودة بجناح طويل وقصير ومقصورات السائق القصيرة والمسطحة).

SPX1200T

4.2

تتيح مجموعة التركيب تركيب وحدة التبخير بالسقف CoolAir SPX1200T في فتحة تهوية السقف (فتحة) المتوفرة في مقصورة السائق MAN TG من قبل المصنع (باستثناء مقصورة السائق القصيرة والمسطحة).

تنبيه! اخطر التلف

عند تثبيت مقصورة السائق MAN TG TGX, GM المزودة بجناح طويل، فمن الضروري الالتزام بالتعليمات الخاصة بتعديل الجناح الذي تم تسليمها مع مجموعة التركيب.



محتويات التسليم

5

MAN TG CoolAir RTX1000, RTX2000/SPX1200T

الكمية	اسم الجزء	العنصر في شكل 1
8	وليجة ملولبة مزودة بشفة M8 (فقط RTX)	①
8	جلبة مباعدة طول = 40 مم، Ø 14 مم جلبة مباعدة طول = 18 مم، Ø 14 مم (فقط SPX)	②
4	وليجة ملولبة مزودة بشفة M6 (فقط RTX)	③
4	شريط باطني MAN TG	④
16	حلقة 8.5	⑤
8	حلقة نابضة M8	⑥
8	برغي سداسي RTX: M8 x 60 SPX: M8 x 45	⑦
8	جلبة مباعدة طول = 40 مم Ø 10 مم	⑧
4	جلبة مباعدة طول = 20 مم Ø 10 مم (فقط RTX)	⑨
1	إطار الغطاء MAN TG	⑩
4	حلقة M6	⑪
4	جميع البراغي برأس أسطواني RTX: M6 x 115 SPX: M6 x 100	⑫
1	م شريط عازل 2.5 م RTX: 35 x 20 م SPX: 10 x 20	⑬
1	كابل توصيل NV_11_m	⑭
20	رابط الكبلات	⑮
1	فيوز أقصى 40 أمبير	⑯
1	حامل فيوز أقصى AWG10	⑰
1	فيوز أطراف التوصيل المسطحة 2 أمبير	⑱
1	حامل فيوز AWG16	⑲
1	قطعة سداسية 1/4"	⑳
4	برغي M8 x 35 (فقط SPX)	㉑
4	حلقة 24 x 8.4 (فقط SPX)	㉒
2	لوحة فاصل (فقط SPX)	㉓
1	إرشادات التركيب	-

6

التركيب

احتراس!

قد يؤدي التركيب غير السليم لمكيف الهواء الثابت إلى تعريض سلامة المستخدم للخطر.
لا تتحمل الشركة المصنعة أي مسؤولية عن أي نوع من الإصابات بالأشخاص أو تلف الممتلكات إذا لم يتم تركيب مكيف الهواء الثابت حسب تعليمات دليل التركيب هذا.



تنبيه!

- لا يجوز تركيب مكيف الهواء الثابت إلا من قبل أشخاص مؤهلين من شركة متخصصة. المعلومات التالية مخصصة للفنيين، الذين هم على دراية بتوجيهات واحتياطات السلامة اللازم تطبيقها.
- تتحمل الشركة المصنعة مسؤولية الأجزاء المدرجة في محتويات التسلیم فقط. تنتهي صلاحية الضمان إذا تم تركيب الجهاز مزودًا بقطع غيار من شركة أخرى.
- قبل الصعود على سقف الشاحنة تأكّد من قدرته على تحمل وزن الأشخاص. ويمكنك الاستفسار عن أحمال السقف المسموح بها من الشركة المصنعة للشاحنة.



إرشادات للتركيب

6.1

يجب اتباع النصائح والإرشادات التالية عند تركيب مكيف الهواء الثابت:

تحذير! خطر التعرض لصدمة كهربائية

تأكد من عدم وجود أي جهد كهربائي، قبل العمل على المكونات التي تعمل بالكهرباء.
قبل تركيب مكيف الهواء الثابت، قم بفصل كافة الوصلات ببطارية المركبة.



- قبل تركيب مكيف الهواء الثابت، تأكّد من عدم احتمالية حدوث أي أضرار بمكونات المركبة أو بأدائها الوظيفي بسبب تركيب المكيف.
- تحقق من أبعاد النظام الذي سيتم تركيبه (شكل 2).
يشير الخط المنقط إلى منتصف فتحة السقف.
- يمكن طلاء غطاء مكيف الهواء الثابت (شكل 3). توصي الشركة المصنعة بأن يتم الطلاء من قبل ورشة دهان متخصصة.
- ينبغي ألا يزيد ميل السقف في منطقة التركيب في اتجاه القيادة عن:
RTX1000: 8° –
RTX2000: 20° –
SPX1200T: 17° –
- عند التركيب ينبغي عدم إجراء أي تعديلات غير مصرح بها بأجزاء التركيب الموردة.
- ينبغي عدم تغطية فتحات التهوية (الحد الأدنى للبعد عن الملحقات الأخرى: 100 مم).
- اتبع إرشادات المنصة (www.manted.de) عند تركيب النظام وعند إجراء التوصيات الكهربائية.

ملحوظة

بعد تركيب النظام، يجب التحقق من المعلمات المحددة مسبقاً في برنامج النظام (فصل “تهيئة برنامج النظام” صفحة 237).



إزاله فتحة السقف

6.2

استكمل على النحو التالي (شكل 6):

- قم بإزالة جميع البراغي والتثبيتات الموجودة الخاصة بفتحة السقف.
- أخرج فتحة السقف.
- قم بإزالة المادة المانعة للتسلر الموجودة حول الفتحة بحيث يكون السطح نظيفاً وحالياً من الشحوم.

ملحوظة

تخلص من كافة النفايات والغراء والسليلكون وموانع التسلر بشكل منفصل. يرجى مراعاة التوجيهات المحلية للتخلص من النفايات.



تجهيز أدوات تثبيت النظام

6.3

- احفر الفتحات الثمانية الموجودة من قبل المصنع بقطر 8.5 مم (شكل 7).

تجهيز الوحدة (فقط RTX1000/2000)

6.4

تنبيه!

عند تحضير الوحدة على سطح العمل، تأكد من إحكام تثبيتها ضد السقوط.
تأكد من أن السطح مستوٍ ونظيف حتى لا يتضرر النظام.



استكمل على النحو التالي (شكل 8):

- ضع مكعب الهواء الثابت على سطح العمل، بحيث يكون الغطاء مواجهًا للأسفل.
- إدخال 8 براغي وصلات اللولبية M8 التي تم نقرها في الثقوب المميزة بـ "1".
للقیام بذلك 1/4" قطعة المرفقة.
- إدخال 4 براغي وصلات اللولبية M6 التي تم نقرها في الثقوب المميزة بـ "7".
للقیام بذلك استخدم لقمة مسدسة الحواف 5 ملم.

تثبيت مانع التسلر بسقف مقصورة السائق

6.5

تنبيه!

تأكد من أن السطح الذي سوف يتم لصق مانع التسلر عليه بين الوحدة وسقف مقصورة السائق نظيف (خالي من الغبار والزيوت وغيرها).



- قم بلصق شريط مانع التسلر بسقف مقصورة السائق (شكل 9 A).
اتبع محيط فتحة السقف. يجب أن تكون أطراف شريط مانع التسلر في الجانب القصير.
- ضع مادة مانعة للتسلر من البوتيل المرن غير المتصلب (على سبيل المثال SikaLastomer 710) على الوصلة بين أطراف شريط مانع التسلر وعلى الحافة العلوية لشريط مانع التسلر (شكل 9 B).

6.6 تركيب النظام في فتحة السقف

احتراس! اخطر حدوث إصابات

قم بتنبيت الوحدة فقط عند وجود دعم على سبيل المثال من قبل شخص آخر، رافعة أو منصة عمل.
يجب ضمان سلامة العمل في جميع الأوقات.



- ▶ وضع مكيف الهواء الثابت في المنتصف وقم بتوجيهه في فتحة السقف باتجاه السير للأمام (شكل 10).

ملحوظة

بمجرد وضع الوحدة في موضعها على سطح المركبة، يجب أن يكون مانع التسرب ملتصق على جميع الحواف. فهكذا فقط يمكن ضمان منع التسرب الآمن.



تنبيه!

لا تتجاوز عزم الدوران المحدد بأي حال من الأحوال. يمكنك بهذه الطريقة فقط تجنب تمزق الوصلات الولبية.



- ▶ قم بتنبيت مكيف الهواء الثابت كما هو موضح بالصورة (شكل 11).

- ▶ **فقط SPX:** اتبع الخطوات التالية (شكل 12).

6.7 تمديد خطوط الإمدادات الكهربائية

خطر!

يجب أن يتم تركيب مفتاح بطارية رئيسي للمركبات EX/III و FL (وقفاً لإرشادات ADR).



تحذير!

- لا يجوز إجراء التوصيلات الكهربائية إلا من قبل طاقم فني مؤهل ولديه الخبرة المتخصصة المناسبة.
- تأكد من عدم وجود أي جهد كهربائي، قبل العمل على المكونات التي تعمل بالكهرباء.



تنبيه!

قم بتأمين التوصيل بالشبكة الكهربائية في الشاحنة مع 40 أمبير لإمدادات الطاقة و 2 أمبير لقياس الجهد الكهربائي.

- يجب أن تكون البطارية قادرة على إمداد التيار والجهد المطلوب (فصل "البيانات التقنية" صفحة 239).



- قم بتمديد خطوط الإمداد بدون جهد وتثبيتها بروابط للكابلات على مسافات مناسبة.

قم بتوصيل النظام بالبطارية مباشرة.

يرجى مراعاة توجيهات الشركة المصنعة للشاحنة الخاصة بهذا الأمر.

قم بتمديد خطوط الإمداد الكهربائي بالشكل المعروض (RTX, SPX: شكل 13):

- ▶ قم بتوجيه حزمة الكابلات عبر خزانة السقف إلى اليسار وصولاً إلى العمود A.

- ▶ قم بتوجيه حزمة الكابلات للأسفل إلى وصلة التوصيل بمقصورة السائق (يفضل أن يكون على طول خرطوم تصريف مياه فتحة السقف) وعلى طول الكابلات الموجودة أسفل الغطاء الأمامي إلى الخارج.

- ▶ قم بتمديد حزمة الكابلات إلى موضع آمن بصندوق البطارية.

- قم بتوصيل الكبل السالب (الأسود) لإمدادات الطاقة بالقطب السالب للبطارية كما هو معروض.
- قم بتوصيل الكبل السالب (الأسود) لقياس الجهد بالقطب السالب للبطارية كما هو معروض.

ملحوظة

ضع حامل الفيوزات على بعد لا يزيد عن 0,3 م من القطب الموجب للبطارية.



- قم بتوصيل الكبل الموجب (الأحمر) لإمدادات الطاقة بالقطب الموجب للبطارية مع التأمين بفيوز 40 أمبير كما هو معروض.
- قم بتوصيل الكبل الموجب (الأحمر) لقياس الجهد بالقطب الموجب للبطارية مع التأمين بفيوز 2 أمبير كما هو معروض.
- قم بتوصيل حزمة الكابلات بالوحدة ثم ثبيتها باستخدام رباط في الموضع المناسب (شكل 12 SPX 2., RTX 2.).

تركيب خطوط الإمداد لوحدة المكثف (فقط SPX1200T)**6.8**

اتبع التعليمات التالية عند تركيب خطوط الإمداد:

- كما يجب مراعاة تعليمات التركيب لوحدة المكثف أيضاً.
- يبلغ الحد الأقصى لطول الكابل بين وحدة المبخر والمكثف 4.20 م (شكل 15).
- تجنب عند تركيب وثني خطوط الإمداد أنصاف الأقطار الضيقة. استخدم جسمًا مستديرًا مناسباً كمساعد للثني. إن نصف القطر الضيق جداً سوف يتثنى خط التبريد وسوف يتذرع بذلك عمل مكيف الهواء الثابت.

- قم بتقصير الطول غير الضروري لخط الإمداد عن طريق لفه كمنحنى.
- ضع مادة مانع التسرب (شكل 15) لمنع دخول الماء بين الجدار الخلفي للشاحنة والمشبك.

ملحوظة

في حال تريده تجنب تلف الجدار الخلفي للشاحنة (حفر حفرة)، يمكنك أيضاً استخدام مادة لاصقة مناسبة للصلق المشبك. اتبع تعليمات الشركة المصنعة لمادة اللاصقة.



- اربط خط الإمداد بالجدار الخلفي للشاحنة باستخدام المشابك المتوفرة (شكل 15).
- أدخل الأنابيب المموج في الحامل المتوفر (شكل 15 (2)).
- قم بوضع الغطاء (شكل 15 (4)).

ثبيت إطار الغطاء**6.9****تنبيه!**

اربط البراغي بحرص، حتى لا يتلف إطار الغطاء.



- ثبت إطار الغطاء في مكانه كما هو موضح (شكل 14 SPX 13, RTX: شكل 14).

7 تهيئة برنامج النظام

قبل تشغيل النظام لأول مرة يمكن تكيف وحدة التحكم لتناسب مع شروط التركيب المختلفة. يجب أن يتم إجراء هذه التعديلات قبل إجراء التثبيت (شكل 5).

العرض	المعامل	المعنى	إعداد المصنع
P.01	إيقاف بسبب انخفاض الجهد	يقوم مراقب البطارية بإيقاف النظام عند الوصول إلى الجهد الكهربائي محدد هنا.	22.8 فط
P.02	عرض وحدة درجة الحرارة	يمكن عرض درجة الحرارة بوحدة الدرجة المئوية °C أو بوحدة الفهرنهايت °F.	درجة مئوية

ملحوظة

يظل بالإمكان استدعاء وضع الإعداد، إذا قامت وحدة حماية انخفاض الجهد بإيقاف النظام، ولم يعد متاحاً إلا الجهد المتبقى.



7.1 الدخول والخروج من وضع التهيئة

- اضغط الزر واستمر في الضغط عليه.
- بالإضافة إلى ذلك اضغط الزر ① لأكثر من 3 ثوانٍ.
- ✓ تعرض الشاشة الرمز .
- ✓ يتحول مكيف الهواء الثابت إلى وضع الإعداد.
- ✓ تعرض الشاشة "P.01" والرمز يومض.
- تحرك عبر لائحة القوائم باستخدام الزر أو لاختيار القائمة المطلوبة.
- اضغط الزر لفتح القائمة المطلوبة.
- اضغط واستمر بضغط الزر ① لأكثر من 3 ثوانٍ للخروج من وضع التهيئة.

7.2 P.01: الإيقاف بسبب انخفاض الجهد

7.2

يقوم مراقب البطارية بحماية البطارية من تفريغ الشحن بشكل مفرط.

تنبيه!

تحتفظ البطارية بجزء من قدرة الشحن الخاصة بها، في حالة إيقاف التشغيل عن طريق مراقب البطارية. تجنب بدء التشغيل المتكرر أو استخدام المعدات الكهربائية. تأكد من أن البطارية يتم إعادة شحنها. بمجرد توفر الجهد المطلوب مرة أخرى، يمكن إعادة تشغيل النظام.



إذا لم يكن متوفراً لمكيف الهواء الثابت إلا إمدادات الجهد الكهربائي المحددة هنا فقط، سوف يتم إيقاف النظام.

- ابدأ تشغيل وضع التهيئة (فصل "الدخول والخروج من وضع التهيئة" صفحة 237).
- ✓ تعرض الشاشة "P.01" والرمز يومض.
- اضغط الزر لتغيير الإعداد.
- ✓ يتم عرض القيمة المحددة حالياً.

- باستخدام الزر Δ أو ∇ يتم اختيار القيمة المطلوبة للإيقاف بسبب انخفاض الجهد.
يمكن ضبط الإيقاف بسبب انخفاض الجهد بمعدل 0.1 فل特 ما بين 20.0 فل特 و 23.5 فل特.

ملحوظة

ينبغي عدم ضبط قيمة الإيقاف بسبب انخفاض الجهد على قيمة أقل من الجهد الكافي للبطارية، حتى يمكن تشغيل الموتور في أي وقت.
كقاعدة عامة ينبغي ألا تقل القيمة عن 22 فلتر.

**► اضغط الزر لحفظ الإعداد.**

- ✓ يتم حفظ القيمة المحددة ويتم استخدامها عند إعادة تشغيل النظام.
- ✓ تعود الآن إلى قائمة القوائم ويمكن اختيار قائمة أخرى باستخدام الزر Δ أو ∇ .

P.02: عرض وحدة درجة الحرارة

7.3

يمكن للنظام عرض درجة حرارة المكان بوحدة الدرجة المئوية $^{\circ}\text{C}$ أو الفهرنهايت $^{\circ}\text{F}$.

- ابدأ تشغيل وضع التهيئة (فصل "الدخول والخروج من وضع التهيئة" صفة 237).
- ✓ تعرض الشاشة "P.01" والرمز يومض.
- اضغط الزر Δ أو ∇ لاختيار عنصر القائمة P.02.
- ✓ تعرض الشاشة "P.02" والرمز يضيء.
- اضغط الزر للتغيير الإعداد.
- ✓ يتم عرض مؤشر القيمة المحددة حالياً:
– 0: درجة مئوية
– $^{\circ}\text{F}$: 1 –
- استخدم الزر Δ أو ∇ لاختيار درجة الحرارة المطلوبة.
- اضغط الزر لحفظ الإعداد.
- ✓ يتم حفظ القيمة المحددة ويتم استخدامها عند إعادة تشغيل النظام.
- ✓ تعود الآن إلى قائمة القوائم ويمكن اختيار قائمة أخرى باستخدام الزر Δ أو ∇ .

البيانات التقنية 8

CoolAir		
RTX2000	RTX1000	
2000 وات	1200 وات	قدرة التبريد:
24 فلطي (20 فلطي - 30 فلطي)		جهد الدخل المقدر:
25 - 5 أمبير	25 - 5 أمبير	الاستهلاك الحالي الأقصى:
5+ حتى 52+ درجة مئوية		نطاق درجة حرارة التشغيل:
قابل للتهيئة (فصل P.01: الإيقاف بسبب انخفاض الجهد) صفحة (237)		إيقاف التشغيل عند انخفاض الجهد:
70 > ديسيل (أ)		انبعاث الضوضاء:
308 × 860 × 645 مم		الأبعاد (طول × عرض × ارتفاع):
32 كغ تقريرياً	23 كغ تقريرياً	الوزن:

CoolAir SPX1200T	
1200 وات	قدرة التبريد:
24 فلطي (20 فلطي - 30 فلطي)	جهد الدخل المقدر:
25 - 5 أمبير	الاستهلاك الحالي الأقصى:
5+ حتى 52+ درجة مئوية	نطاق درجة حرارة التشغيل:
قابل للتهيئة (فصل P.01: الإيقاف بسبب انخفاض الجهد) صفحة (237)	إيقاف التشغيل عند انخفاض الجهد:
70 > ديسيل (أ)	انبعاث الضوضاء:
182 × 778 × 577 مم	الأبعاد (طول × عرض × ارتفاع):
21 كغ تقريرياً	الوزن:

Mobile living made easy.



dometric.com

YOUR LOCAL DEALER

dometric.com/dealer

YOUR LOCAL SUPPORT

dometric.com/contact

YOUR LOCAL SALES OFFICE

dometric.com/sales-offices